



EDUARDO DE LA CRUZ CRUZ

**CENYAHTOC CINTLI TONACAYO:
HUAHCAPATL HUAN TLEN NAMAN**

Cenyahtoc cintli tonacayo



CENYAHTOC CINTLI TONACAYO: HUAHCAPATL HUANTLEN NAMAN

Eduardo de la Cruz Cruz

Amoxmecayotl: © Totlahtol

Huei Tlamachtilyan Varsovia, Facultad de "Artes Liberales"

Huan Zacatlan Macehualtlallamiccan

Warszawa 2017



Cenyahtoc cintli tonacayo: huahcapatl huan tlen naman /
Eduardo de la Cruz Cruz

Amoxmecayotl: © Totlahtol

Pilamoxmecayotzin: © Tlatehtemoliztli

Amoxmecayotl tlamocuitlahuianih:
Justyna Olko huan John Sullivan

© Eduardo de la Cruz Cruz

© Huei Tlamachtilyan Varsovia,
Facultad de "Artes Liberales"

©Zacatlan Macehuatlalamiccan.

ISBN: 978-83-63636-67-8

Warszawa 2017

Tlatehtemoliztli tlen ica mochihchihqui ni amoxtli motlaxtlauhqui ica tlapalehuiztomin tlen Consejo Europeo de Investigación ica Séptimo Programa Marco de la Comunidad Europea [7°PM/2007-2013] ica acuerdo de subvención del CEI n° 312795.

Amoxtli iixpancualtlalil: © Pola Białkowska

Ixcopinayotl tlen amoxtli iixpan:
© Alan Sandstrom

Amoxtli tlayectlalilli: © Raster Studio,
Norbert Bogajczyk

Nezcayotilcopincayotl tlen amoxmecayotl Totlahtol: © Martha Elena Ramírez Oropeza

Impresión: Zakład Graficzny, Uniwersytet Warszawski

Cenyahtoc cintli tonacayo: huahcapatl huan tlen naman /
Eduardo de la Cruz Cruz

Serie editorial: © Totlahtol

Subserie: © Tlatehtemoliztli

Editores de la serie: Justyna Olko
y John Sullivan

© Eduardo de la Cruz Cruz

© Universidad de Varsovia, Facultad de
"Artes Liberales"

© Instituto de docencia e investigación
etnológica de Zacatecas, A.C.

ISBN: 978-83-63636-67-8

Varsovia 2017

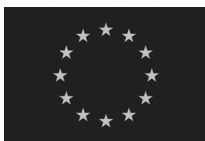
El trabajo que ha dado lugar a estos resultados ha recibido financiación del Consejo Europeo de Investigación en virtud del Séptimo Programa Marco de la Comunidad Europea [7°PM/2007-2013] en virtud del acuerdo de subvención del CEI n° 312795.

Diseño de la portada: © Pola Białkowska

Foto de la portada: © Alan Sandstrom

Maquetación: © Raster Studio,
Norbert Bogajczyk

Logo Totlahtol: © Martha Elena Ramírez Oropeza



Ta miltequitiquetl. Tlan timotemachia pan ce tlatoctli tlen eli millah,
huacca quemman tictocaz, ximocuitlahui, xictlepanitta
huan xictlazohtla quence moconeuh
pampa yainon eliz
moxinach.

TLAPANNEXTILIZTLI

Tlahuel tiyolpactoqueh pampa ica Eduardo de la Cruz Cruz iamox, *Cenyahloc cintli totlacayo: huahcapatl huan tlen naman*, Amoxmecayotl "Totlahtol" quipehualtia yancuic amoxmecayopil tlen "Tlatehtemoliztli". Oncahya cequi amoxtli campa macehualmeh techpannextiliah ica tonahuatlahtol miac tlamantli xochitlahtolli, tlapohualiztli huan tlahilliliztli tlen techcahuiltihualtoqueh tototatahuan huan nochi cempauhcan yehyectzitzin. Zanpampa nocca polihui tlatehtemolizamoxtli huan tlan macehualmeh nelneliya pehuaz tlatehtemozceh, monequi ma quichihuacan ica inintlahtol huan ica inintlallamicca. Quemman pilconetzitzin tlatatih pan pilaltepetzin huan pehuah zaniloah ica nahuatl, nopa tlahtolli huan tlallamiccayotl tlen calactoc, quichihua ma tlanehnehuilican huan ma quimachilican ininyollo quence macehualmeh. Ica quiittazceh huan quicuamachilizceh nochi tlen oncah pan tlattepectli quence macehualmeh huan no ica hueliz quixolehuazceh, huanya ininteixmatcahuan huan inintequixpoyohuan nochi cualantli tlen quiahcih pan ininnemiliz. Zanpampa quemman pehuah momachtiah caltlamachtilyan, monequi ma quicauhtehuacan inintlahtol huan ininmacehualtlallamicca. Caltlamachtilyan conetzitzin zan zaniloazceh ica caztiah, huan ica nopa yancuic tlahtolli quicelizceh pan inintzontecon huan pan ininyollo ceyoc tlanehnehuiliztli, coyotlanehnehuiliztli. Tlan zan mopihuiltozquia caztiah huan itlallamicca, axoncazquia yonce cualantli. Pilconetzitzin quipixtozquiah pan inintzontecon huan hueltozquia quitequihuah ome tlahtolli huan ome tlallamiccayotl. Zanpampa, nahuatlahtolli axcalaqui caltlamachtilyan, zan motequihua caztiah, huan yolic, yolic, macehualmeh ayoccanah tlanehnehuiliah ica inintlahtol. Huan teipan, quemman calaquih pan huei caltlamachtilyan, tlan quinequih tlatehtemozceh, meuhcatzan tlahcuiloah ica inintlahtol, calactocca miac tlamantli coyotlanehnehuiliztli pan inintzontecon, huan quichihuazceh inintlatehtemoliz quence coyomeh. Macehualmeh axcanah tlanehnehuiliah quence coyomeh. Macehualmeh quimatih nochi tlen oncah pan tlattepectli monehpanoa; quimatih nochi tlen oncah yoltoc, nochi quiipya iteucco. Yeca tlan macehualmeh pehuazceh tlatehtemoah, achtohui quitehtemozceh quenuihqui quiittah tlattepectli

huan innemiliz: quitehtemozceh ininmacehualtlallamicca, no quitehtemozceh quenuihqui nopa tlallamiccayotl ixhua pan inintlahtol. Quenni quichihqui iamox Eduardo de la Cruz Cruz. Techzanilhuia ica cintli, ica quenuihqui quicuamachiliyayah *tonacayoil* tototatahuan ica inintlahtol huan inintlallamicca. Huan technextilia tohhuantin huan tototatahuan quitl ni tlaneltoquilli tlen cintli tlahuel cencah ica totlahtol, totlallamicca huan tonemiliz.

John Sullivan huan Justyna Olko

NITEMACTILIA HUAN NITETLAZCAMATILIA

Ni tlatehtemoliztli tlen naman niccuapa amoxtli, nechpalehuih nicpanquixtihqui notlamachtiliz pan huei caltlamachtilyan Universidad Autónoma de Zacatecas, Maestría en Investigaciones Humanísticas y Educativas, metztli tlen marzoh huan xihuitl 2016. Ni huei tequitl tlen mopannextih pan nopa xihuitl ne UAZ, quiyecanqui ce huei tlamachtihquetl John Sullivan. Nouhquiya ica itlapalehuihcauh Consejo Europeo de Investigación ica Séptimo Programa Marco de la Comunidad Europea (7°PM/2007-2013) ica ce tlacencahualli CEI n° 312795.¹

Ce huei tlaneltoquilli ica macehualmeh tlen Chicoctepec, Veraruz, quitl quitoquiliah ce piltotiotzin tlen naman tictocaxtiah *Chicomexochitl*. Ni huei totiotzin quemman quimahuiztiliah macehualmeh quichihuah ica ininyollo pan ce campeca tlen tictocayotiah elotlamanah zo tlamanah huan tlatlacualtiah. Yeca pan ni amoxtli moyectlalia quenuihcatzan mocuamachilia cintli ica tlaneltoquilli tlen huahcapatl *Código Florentino*, Amoxtli Mahtlactli huan Ce tlen quihcuilteuhqueh tocolhuan huan tlatehtemoliztli tlen naman ica cequi tencaquilzocopincayotl tlen mocuihcuitoc ica macehualmeh tlen quiyecanah ce tlaneltoquilli quenni tlamanah zo tlatlacualtiah. Tlaneltoquilli tlen technextiltihualtoqueh tototatahuan ica cintli, tlamelauhcan mocencahua ica macuilli campeca huan axcanah ica ome campeca quen naman mochihua.

Ica ni tlatehtemoliztequitl niquintlazcamatilia nochi anque techpalehuihqueh huan techhuehuetlahtoltihqueh ica ce yehyectzin tllamiquilli quenni, noteixmatcahuan, notequixpoyohuan huan tlatehtemolianih. Naman nican niqinmactilia ni cucuetztzin amoxtli, tlen zaniloa ica cintli quence totlacayo.

¹ El trabajo que ha dado lugar a estos resultados ha recibido financiamiento del Consejo Europeo de Investigación a través del Séptimo Programa Marco de la Comunidad Europea (7°PM/2007-2013) bajo el acuerdo de subvención del CEI n° 312795.

TLACUAMACHILLI	1
QUENIUHCATZAN MOITTAYAYA CINTLI:	
HUEHUEAMOXTLI <i>CÓDICE FLORENTINO</i>	3
Tlacuamachilli	3
Cintli iteucco: ¿ica huahcapatl queniuhcatzan quiilliyayah?	3
Miltequitinih tlen huahcapatl	4
Tlalli itlachiyaliz tlen campa motocayaya cintli	6
Queniuhqui neciyaya cintli huahcauhquiya	8
Cequi cintli tlen huahcauhquiya	12
Queniuhcatzan quiittayayah xinachtli tocolhuan	22
Huahcapatl huan tlen naman: cintli malhuilli	25
TOQUIZTLI TLEN NAMAN: CEQUI CAMPECA TLEN	
CINTLI	28
Tlacuamachilli	28
Xinachtli ica macehualmeh tlen naman	29
Miltlacualtiah	31
Miyahuatl huan elotlamanaliztli	33
Cintlacualtiah	38
Tlatlacualtiah zo tlatlacualtiliztli	38
Chicomexochitl: totiotzin tlen cintli	46
TLEN MOAHCIC ICA TLANELTOQUILLI TLEN CINTLI	
HUAN TOQUIZTLI	48
Tlen huahcapatl	48
Tlen naman	48
CEQUIN IXNEZCAYOTL TLEN CAMPECA	
Ixcopincayotl tlen tlamanah	50
Ce achi tencaquilizcopincayotl tlen millah; nahuatl, caztiah huan inglez	51
Tlaneltoquilli: Chicomexochitl huan Tenantzitzimitl	53
AMOXTECPANTLI	66

TLACUAMACHILLI

Ni ce tequitl tlen peuhqui pan nonemiliz, quemman nieliyaya nicuecuetztzin huan nitequitiyaya millah. Niquittayaya queniuhcatzan quichihuayayah tequitl pan millah, campeca ica cintli, miltlacualtiah, elotlanamah, tlatlacualtiah huan queniuhcatzan quitlepanittah ni pilcintzin. Naman nochi ni tlamantli niquitta tlantiyohua pampa cahcalactoc miac tlamantli tepozmeh tlen quitequihuiah ica milchihuazceh zo miltequitizeh. Tlahuel mopatlatoc huan tecuezoh pampa poliuhtihualtoc huan poliuhtih ni huei tlaneltoquilli tlen cintli. ¿Quenque peuhqui tlami zo cotoni ni tlaneltoquilli tlen cintli?

Ica ni amoxtli nicnehuia ma quiillamiquican huan zampa ma quiyehyecocan macehualmeh tlen Chicontepec ni huei tlaneltoquilli tlen huallauh nelhuahcapatl. Tohhuantin tlen timacehualmeh, ni cintli ticcuamachiliah quence totlacayo, toezzo huan tonelhuayo tlen quichihua ma tiyoltocan. Axcannah ticcuamachilia zan ce tlayolli tlen moeliltia pan millah huan monamaca pan huehhuei tianquizco, tlalli zan ce tlamantli tlen motequihua campa motocaz ni cintli, huan miltequitiquetl zan ce macehualli tlen quichihua ni tequitl quen quicuamachilizquia ce coyotl.

Pan ni amoxtli, moyectlalia tlaneltoquilli tlen totiotzitzin, tlalli, cintli ica tlaneltoquilli tlen naman huan tlen huahcapatl. Nochi tlamantli tlen mochiuhtihualtoc huan oncatihualtoc pan tlatepactli occidental ica tequitl tlen millah, calactihualtoc pan macehualmeh inintequih tlen millah, iuhquinon polihtih ni tlaneltoquilli tlen cintli. Ica ni tlamantli nechmaca ce tlanehnehuilztl tlen nechpalehuia niquihtoz: tlatepactli europea zan miltequitih ica cintli huan quinamacah pan huehhuei tianquizco; zanpampa, pan inemiliz macehualli ni quitechtia ce huei tlaneltoquilli tlen tlahuel malhuilli.

Pan ni amoxtli monehpanohtoc tequitl tlen huahcapatl huan tlen naman. Techpalehuiz ticcuamachilizceh tlen panotihualtoc ica cintli quemman quitocah, huan tlen tlamantli cotontiyahtoc pampa neci ayoquiuhqui mochihua. Nouhquiya ticcuamachilizceh tlen quihtoznequi cintli pan macehualli inemiliz.

Melahuac quemman ticzaniloah ica ixtlamatilztl huan tequitiloni tlen macehualmeh, axcannah ticyehyecoah ticpatlazceh tlatepactli zo ticchihuazceh

ce tepozyolcatl tlen nehnemiz huan zanilo. Zan ticnequih ma mocencuiltiuh inintlaneltoquil. Ma tiquinmacacan nopa chicahualiztli tlen inneltlahtol, nopa ixtlamatiliztli huan chicahualiztli tlen quipiyah huan quichihua ma yehyetzin itztocan.

QUENIUHCATZAN MOITTAYAYA CINTLI: HUEHUEAMOXTLI CÓDICE FLORENTINO

Tlacuamachilli

Moyectalia queniuhcatzan tocolhuan tequitiyayah millah, inintlaneltoquil ica cintli, tlen mochihuayaya ica tlalli campa motocayaya ni cintli, tiquihtozceh nochi tequitl tlen quinechicoa toquiztli, tlaneltoquilli huan totiotzin tlen quitechtiyah pilcintzin. Ica ni nimotlahtlanilia, ¿queniuhqui quichihuayayah milli tocolhuan huan queniuhqui mochihua naman? ¿Tlen mochihua quemman motoca cintli? ¿Queniuhcatzan mocualtlalia tlalli campa ce tocaz? ¿Tlen mochihua quemman oncahya elotl? Ni tlapohualiztli techpalehuiz tiquittazceh queniuhcatzan mocuamachiliyaya tlaneltoquilli tlen huahcapatl ica pilcintzin.

Achtohui tictlahtlachilizceh huehueamoxtili, *Códice Florentino*, tlen zaniloa ica campeca huan tlaneltoquilli tlen cintli. Quipiya Amoxtili Ce, Mahtlactli, huan Mahtlactli huan Ce, tlen zaniloah ica cintli, miltequitinih huan tlamantli tlalli tlen campa mochihua milli.

Naman pehuaz tiquinittazceh cequin campeca tlen tohueitatahuan quichihuayayah nelhuahcauhquiya. Miac xihuitl panotoc huan ni tlamantli amo mopannextihtoc, yeca nican tictlahtlachilizceh cequi tlamantli.

Cintli iteucco: ¿ica huahcapatl queniuhcatzan quiilliyayah?

Amoxtili Ce *Códice Florentino* zaniloa ica totiotzin Chicomecoatl. Pan ni tlahcuiloliztli amo tlahuel zaniloa ica cintli, nican zan quitechtiah quence totiotzin tlen quimanextia nochi tlacualiztli tlen hueli motoca. Ixcopincayotl tlen Chicomecoatl pan imah neci elotl zo cintli, mocuamachilia quimanextia tlacualiztli, chicahualiztli. Pan achiamoxtili chicome¹, Amoxtili Ce tlen *Códice Florentino* moihtoa:

¹ Sahagún 1979: Amoxtili Ce, amatl 3r; Dibble huan Anderson 1961a: amatl 4.

- *Chicomecoatl*: yebhuatl ipan mixehuaya, quimixiptlatiaya, in tonacayot²: ihuan in zazo tlein inenca iyolca macehualli, in ihua, in cualo.³ Quihtoznequi totiotzin quimocuitlahuia nochi tlamantli tlen macehualli quitoca millah. Tlahuel yehyectzin mocuamachilia ni huehuetlahtolli, pampa ica tlanetoquilli huan tlatepanittaliztli tlen naman quenne mocuamachilia, zanpampa totiotzin tlen monohnotza motocaxtia *Chicomexochitl*.
- *Chicomecoatl* ce piltotiotzin tlen quimanextia cintli huan ce tlahtolli tlen huahcapatl motequihuiyaya. Ica tlen naman, macehualmeh quimanextiah cintli ica *Chicomexochitl*. Ni monohnotza quemman mochihua campeca tlen elotlamanah huan tlatlacualtiztli.

Miltequitinih tlen huahcapatl

Achiamoxtli mahtlactli huan ome⁴, Amoxtli Mahtlactli *Código Florentino* zaniloa ica “*tlalchiuhqui*”, tlen quihtoznequi *miltequitiquetl*. Moihtoa quenuhcatzan neciyayah macehualmeh tlen miltequitiyayah, zaniloa ica ce tlatcatl tlahuel chicahuac, tlahuel tetic, cualli milchihua, zan pactoc tequiti.

Quemman tocolhuan milchihuayayah huan quicualtlaliyayah tlalli, quitequihuiyayah cequi tlahtolli tlen nocca motequihua naman:

- *tzicuictic* huahcauhquiya quihtoznequiyaya ce acahya tlen tlahuel tetic, axtlatzihui huan nimantzin quitlamiyaya itequih; naman moillia *tzicuintic*, ce acahya tlen axehetiya quemman quichihua ce tequiti.
- *tlamocuitlahuiani* huahcauhquiya quihtoznequiyaya macehualli temachtli ica itequih quemman quichihua imillah; huan ica tlen naman moillia *cualli tequitiquetl* huan cencah quihtoznequi ica tlen huahcapatl.
- *moyolcocoani* huahcauhquiya quihtoznequiyaya macehualli tlen tlatlepanitta huan axmohueimati; ica nahuatl tlen naman moillia *tlacacquetzin* huan quihtoznequi cencah.

² *Tonacayotl* quihtoznequi "nochi tlen eli ica tonatiuh itonicayo" huan quimanextia cintli huan nochi tlamantli tlatlacualtiztli.

³ Nicpatlatoc nochi tlahcuiloliztli tlen huahcapatl ica piltlahcuiloltzitzin tlen ACK. Xiquitta Sullivan, John, Eduardo de la Cruz Cruz, Abelardo de la Cruz de la Cruz, Delfina de la Cruz de la Cruz, Victoriano de la Cruz Cruz, Sabina Cruz de la Cruz, Ofelia Cruz Morales, Catalina Cruz de la Cruz and Manuel de la Cruz Cruz. (2016). *Tlahotxitlahucayotl: Chicontepeç, Veracruz*. Totlahotl Series. Warsaw: IDIEZ/University of Warsaw.

⁴ Sahagún 1979: Amoxtli Mahtlactli, amatl 27v-28v; Dibble huan Anderson 1961b: amatl 41-42.

- *tlatequipanoa* huahcauhquiya quihtoznequiyaya macehualli quipalehuia ica tequitl ce acahya; huan ica tlen naman moillia *tequipanobquetl* huan nouhquiya cencah quihtoznequi ica tlen huahcapatl.
- *tlaayi* huahcauhquiya quihtoznequiyaya miltequitiquetl tlaixhuitequi huan quitzontequi cuahuitl ce canahya para quichihuahaz imillah; ni tlahtolli nocca motequihua naman.
- *zacamoa* huahcauhquiya quihtoznequiyaya macehualli quitequi zo quimacui xihuitl zo zacatl ce canahya; huan ica tlen naman moillia *zacamacui zo xihuimacui*.
- *tlapopoxoa* huahcauhquiya quihtoznequiyaya macehualli quipoxahua huan quiixcuapa tlalli; ica tlen naman moillia *tlamehua* huan quihtoznequi cencah, zampampa macehualli quitequihua azadon.
- *tlacuenteca* huahcauhquiya quihtoznequiyaya macehualli quichihua pamitl; naman quiihto *tlacuelpachoa*.
- *tlalxotla* huahcauhquiya quihtoznequiyaya macehualli quinezcayotia tlalli ica ce azadon quenni *tlaltopeubtiz zo tlalxauhtoz*; naman motequihua *monepantlalia*.
- *tlacuaxochquetza* huahcauhquiya quihtoznequiyaya macehualli quinezcayotia tlalli; naman macehualmeh monepantlaliah quenni quitocazceh ce cuahuitl, quenni tzocoyocuahuitl.
- *toca* huahcauhquiya quihtoznequiyaya macehualli quitoca cintli millah; naman nocca motequihua ni tlahtolli.
- *tlaxilotlapana* huahcauhquiya quihtoznequiyaya macehualli quitlapana zo quiquixtia xilotl tlen axcanah cualli; naman moillia *xilotzayana*.
- *miyahuacui* huahcauhquiya quihtoznequiyaya macehualli zan quiquixtilia miyahuatl toctli; naman quimanextia campeca tlen nelcucuetztzin tlen zan mocalaquia miyahuatl caltic, motlalia tlaixpan huan teipan momactilia cafen, pantzin, rozcah, cantelah huan tlapopochhuiah.
- *ohohuapoztequi* huahcauhquiya quihtoznequiyaya macehualli quicuelpachoa toccuahuitl quemman pehua huaqui; naman quitequihua *tlacuelpachoa*, huan macehualli quichihua para totomeh ma axquicuacan ni cintli tlen zanoc peuh toc huaqui.
- *elocui* huahcauhquiya quihtoznequiyaya macehualli quicui cintli millah; naman nouhquiya motequihua ni tlahtolli huan quihtoznequi macehualli quihuica elotl ichan para quicuazceh.
- *tlacinpoztequi* huahcauhquiya quihtoznequiyaya macehualli quilecuenia cintli pan icuayo; naman macehualli quitequihua *pixca*.

- *pixca* huahcauhquiya quihtoznequiyaya macehualli quiquixtia cintli pan toccuahuitl tlen millah; naman nocca motequihua ni tlahtolli.
- *tlaxipehua* huahcauhquiya huan naman quihtoznequi macehualli quiquixtilia totomochtl nopa cintli tlen mopixcatocca quence tlen petlayoh zo tlen zanoc mocui millah.

Tlalli itlachiyaliz tlen campa motocayaya cintli

Achiamoxtli mahtlactli huan ome⁵, Amoxtli Mahtlactli huan Ce *Código Florentino*, zaniloa ica “tlalli (tlamantli tlalli)”: *atoctli*, *cuauhtlalli*, *tlalcoztli*, *xalatoctli*, *tlazollalli*, *tlalcobualli*, *miccatlalli huan xallalli*.

- *atoctli* quihtoznequi atocohua ce canahya huan mocahua zoquitl huan tlalli tlen cuechtic. Iuhquinon ni tlalli tlen mocahua, eli tlahuel temachtli para motocaz cintli zo cuatlacquetl. Pan tlahtolxitlahucayotl tlen Alonso de Molina (1977c: amatl 9r), atoctli quihtoznequi tlalli tlahuel cualli, yancuic, tlalcezcac huan nelcualli tlan mochihuaz ce milli nopayoh.
- *cuauhtlalli* quimanextia ce canahya tlalli tlen campa oncah miac cuahuitl; ni cuahuitl palani huan eli tlazolli, tlen naman quiilliah abonoh. Ni tlazolli nelpalani huan teipan quipalehua nopa tlalli para yehyectzin ma eli nochi tlen motoca. Nopa tlalli quetl tlahuel quiyiya cuatlazolli huan iixnezca eli achi pilcafenticatzin. Iuhquinon mocuamachilia cuauhtlalli.
- *tlalcoztli* zaniloa ica ce tlaneltoquilli tlen tlalli tlalcoztli huan tohuahcapahuan quimanextia ni: “*itech moihtohticah tlalli ihuan coztic: ipampa ixcoztic, cualli, yectli, tlamochihuan⁶ tlaaquillob⁷, temachtli*”. Quihtoznequi ce huei tlaneltoquilli tlen quiyipayahya tohuahcapahuan huan macehualmeh tlen naman nocca quiyipah. Quihtoznequi quemman ce acahya quichihua imillah campa tlalcoztli, nochi tlen quitoca cualli eliz, temachtli oncaz tlacualiztli tlen cuatlacquetl quence elotl. Iuhquinon huallauh ni tlaneltoquilli tlen nocca cequin macehualmeh quineltochah.
- *xalatoctli* quihtoznequi tlalli yamanic huan cuechtic tlen mocahua millah quemman tlatemi. Ni tlalli tlen mocahua millah quichihua ma eli temachtli nopa cintli.

⁵ Sahagún 1979: Amoxtli Mahtlactli huan Ce, amatl 226v-231r; Dibble huan Anderson 1961c: amatl 251-256.

⁶ Campa cualli eli cuatlacquetl.

⁷ Ce tlalli campa tlaqui zo eli miac cuatlacquetl, hueliz tlen cuahuitl zo cuamecatl.

- *tlazollalli*: “yehhuatl in tlazolli palani, in tlalli mocuepa tlamochihuani”. Nican techillia tlazolli nouhquiya tlahuel ipatiuh quemman palani pampa quichicahuilia tlalli tlen millah. Cequin miltequitinih tlen naman, quemman tlaixhuitequih amo quitlatiah ni tlazolli, quicahua ma palani, ma ihtlacahui, ma nelpachani. Huacca nopa tlalli eliz nelyamanic, nelpoxactic, quence ce yancuic tlalli tlen quitetiliti tlatoctli. Ni tlallamiquiliztli melahuac nelhuahcapatl, pampa cequin piltetahtzitzin nocca quichihuah ni tlamantli tequitl, huan inintequih neci quemman oncahya cuatlacquetl, cintli, pampa eli nelhuehuei, nelnacayoh.
- *tlalcohualli* quimanextia tlalli tlen amo quimacateuhqueh macehualli itatahuan, zan teqiti zo milteqiti pan tlalli tlen quicouhqui. Naman, miac macehualmeh tlen amo quipiyah tlalli campa miltequitizceh, quitemoa quitl ce acahya tlen quitocaxtiah tlaltecohtli zo tlen tlalpiya (tlen quipiya miac tlalli), quitlahtlanilia ce achi itlahui para miltequitiz ce eyi zo nahui xihuitl huan teipan quitlaxtluhuiliz. ¿Quenihcatzan tlaxtlahua macehualli ica ni tlalli tlen motlanehuia para miltequitiz? Mocuamachilia macehualli amo quipiya tomin tlen ica tlaxtlahuaz, yeca macehualli zan quipalahuia ica tequitl quemman quihtoz tlaltecohtli zo tlen tlalpiya. Macehualli tlen teicneltzin zan quichiya tlaltecohtli quemman ya quihtoz ma quipalehui, quipalehuiz. Tlan ahcizza xihuitl tlen campa momiltia macehualli, achtohui monequi quitoctehuaz zacatl huan teipan quizaz, mocuamachilia quence tlaxtluhuilli. Macehualli quitemoti ceyoc tlaltecohtli tlen campa milchihuaz, iuhquinon panotinemiz ica inemiliz. Nochi ni quinpano tlen amo hueli tlalcohuah zo tlen amo quincahuilteuhqueh tlalli.
- *miccatlalli* huahcauhquiya quimanextiyaya tlalli tlen ayoccanah quipiya iteucco pampa poliuhquiya. Ica ni tlamantli macehualmeh tlen naman quicuamachilia ceyoc tlamantli. Quihtoznequi tlalli mictoc, tlen campa ayoclaeli yehyectzin, pampa tlatoctli tlen eli, axmonacayotia yehyectzin, zan onhuahhuaqui huan palani. Ni tlamantli pano pan cequi canahya huan miltequitinih axquimatih quenque axtlaeli. Tlen quichihua miltequitiquetl pan nopa tlalli, ya quitl quitlatlacualtia, quimactilia ce tlacualli, ce tlaoniliztli huan quitlahtlanilia tonanan tlaltepactli ma eli nochi tlen quitoca; quihtoznequi quitlamaca, quitlatlacualtia tlalli. Tlan amo pano ni tlamantli tlen tlatlacualtiliztlalli, amo tlaeli, huan mocuamachilia quence miccatlalli zo tlalli tlen mictoc.
- *xallalli* huahcauhquiya quimanextiyaya tlalli tlen quipiya miac xalli, quence ce cualantli. Tohuahcapahuan quimanextiah ce cualantli, ica ni tlalli pampa

amo tlaeli quemman quitocah cuatlacquetl zo cintli; axtemachtli para eliz, huan tlan eliz zan ihtlachui huan axmonacayotia pampa tlalli axtetiya.

Queniuhqui neciyaya cintli huahcauhquiya

Nican mopannextia queniuhcatzan neciyaya nopa pilcintzin. Tohuahcapahuan ne cintli quitocaxtiyayah tlayolli. Tlayolli tlen quipiya ce olotl nelyehyectzin, tomahuac zo pitzahuac huan quipiya inacayo, naman tohuantin tiquilliah cintlancochtli. Tohuahcapahuan quitequihuiyayah cequi tlahtolli quenni:

- *oloyoh* huahcauhquiya huan naman quihtoznequi cintli tlen nocca quipiya olotl pampa ayicanah mooxtoc.
- *olotomahuac* huahcauhquiya huan naman quihtoznequi olotl tlen cintli tlahuel tomahuac.
- *olopitzahuac* huahcauhquiya huan naman quihtoznequi olotl tlen cintli tlahuel pitzahuac.
- *cintapayolli* huahcauhquiya huan naman quihtoznequi cintli tlen axcuahcualli huan ciltic.
- *molquitl* huahcauhquiya quihtoznequiyaya elotl tlen cuecuetzin, tolontic huan axtlahuel cualli; naman moillia *molcatl* huan quimanextia cintli tlen moxipeuhtiuh quemman ce acahya pixca.
- *cimpalan* huahcauhquiya huan naman quihtoznequi cintli petlayoh zo molcatl tlen cualotoc.
- *totomochyoh* huahcauhquiya quihtoznequiyaya cintli tlen nocca quipiya totomochtli; naman moillia *totomochchob* huan quihtoznequi cencah ica huahcapatl.
- *pixca* huahcauhquiya huan naman quihtoznequi macehualli quicui cintli pan toccuahuitl tlen millah.
- *tlatzinpoztequi* huahcauhquiya huan naman quihtoznequi macehualli quiixtequi toccuahuitl tlen huactoc.
- *cincui* huahcauhquiya huan naman quihtoznequi macehualli quicui cintli caltic zo millah.
- *tlaxipehua* huahcauhquiya huan naman quihtoznequi macehualli quiquixtilia totomochtli nopa cintli tlen petlayoh.
- *tlaoya* huahcauhquiya huan naman quihtoznequi macehualli quioya cintli; cintlancochtli tlen pehpechiuhtoc pan olotl.

- *pixconi* huahcauhquiya quihtoznequiyaya cintli tlen quipixca macehualli. Naman quimanextia ce pilcuatzin cototztzin huan tenyacahuitztic; motequihua ica moquixtiz cintli tlen molcatl millah.

Pan huehueamoxtli *Códice Florentino*, Amoxtli Mahtlactli huan Ce, achiamoxtli mahtlactli huan eyi⁸, motecpana queniuhcatzan tocolhuan quiittayayah ni pilcintzin. Ica ni tlamantli ticcuamachilizceh tlan cencah neci ica tlen naman huan tlen huahcapatl.

Tlahtolli tlen huahcapatl	Tlahtolli tlen naman
<p style="text-align: center;">Cintli ahnozo centli</p> <p>In motocayotia cintli tlaolloh, oloyoh, tlaolli, olotl. Cuatenqui, cuahpopoyotl.</p> <p>Olotomahuac, olopahtic, olopitzahuac. Achcatlan, achcatlantic, tomahuac, pitzahuac, huiyac.</p> <p>Cinmelactli nacayototochtli anozo, nacayototochtic. Cintapayolli molquitl, molquitapayolli, molquipetztl, molquixalli, cinpalan.</p> <p>Izhuayoh, izhuatl. Totomochyoh, xilotzonyoh, cuamiyahuayoh. Ocholli, ocholteuh, tlaliloni, ochololoni, oyaloni, pixconi, izhuacuihuani, izhuayotlaxoni.</p>	<p style="text-align: center;">Cintli</p> <p>Tlen motocayotia cintli cintlancochyoh, oloyoh, olotl icintlancoch. Cinolotl itlamiyan huahhuaqui huan mocahua zoquiyoh.</p> <p>Olotomahuac, nelcualli olotl, olopitzahuac. (Olotl) achtohui momaca, huan eli tomahuac, pitzahuac huan huehueyac.</p> <p>Cintli tlen itocah cinmelactli, axtlahuel quiptiya cintlancochtli. (Cequi tlamantli cintli tlen axcanah cualli): Molcatl tlen nelcucuetztzin, molcatl, molcatl tlen nelcucuetztzin, molcatl quence tetl, molcatl quence xaltic, cinpalan.</p> <p>(Toctli) xihuiyoh, quiptiya ixihuiyoh. (Elotl) totomochyoh, xilotzonalloh. (Toctli) miyahuayoh. (Cintli) moolchohtoc, quence moolchohtoc, hueli moahcocui, hueli moolchoa, hueli mooya, hueli mopixca, hueli moxipehua, hueli moquixtilia ixihuiyo.</p>

⁸ Sahagún 1979: Amoxtli Mahtlactli huan Ce, amatl 246r-247r; Dibble huan Anderson 1961c: amatl 279.

Nipixca, nitlatzinpoztequi, nicincui. Nochoa, nocholoa, nitlaocholteuhtlalia. Nitlaohuayotlaza, nitlazhuacui. Nitlatzicuehua, nitlaquehcui, nitlacotona, nitlaxipehua, nitlaxilotzontlaza. Nitlaoya: nitlacuaoya, nitlatzinoya, nicoya.

In iztac cintli, amilpanecayotl, ximmilpanecayotl, chinanpanecayotl, chalcayotl, huexutzincayotl, tlateputzcayotl, tlalhuicayotl, tonayancayotl, matlatzincayotl, mazahuacayotl, michhuahcayotl, totonacayotl, anahuacayotl.

Atic, tepitztic, coyoltic, tlacuactic, xocoyollohtic. Naltic, tecciztic, iztacpahtic, chopilotic. Cintepoztli, chalchihuitl, maquiztli, tlazohtli, tonacayotl, tomiyo. poxahuac, poxactic, zonectic, ahzotic cacazoltic ehuyotlilahuac.

Nipixca, nitlatzinpoztequi, nicincui. Nicolchoa, nicolchoa, nicchihuilia quence tlaolcholli. Nitlaixtontequi, nitlaxipehua. Nitlatzinpoztequi, nitlaquehcui⁹: nitlacotona, nitlaxipehua, nicyectia. Nitlaoya, nitlacuaoya, nitlatzinoya: nicoya

Chipahuac cintli eli campa moatequia, campa tlen zan ipohual, tlen zan chinanmilli. (Eli) Chalco, Huexotzinco, Tlatepotzco, Tlalhuican, tonayan, Matlatzinco, campa itztoqueh mazahuatlacameh, Michhuahcan, campa itztoqueh totonacatlacameh huan Anahuac.

(Ni tlamantli cintli) cuecuetztzin, chicactic, coyoltic¹⁰, chichahuac, quence cuatlahquetl iyollo. Atzalantic, apetpetlaca quence conchah, nelchipactic, quence tezcatl. Cintli quence tepoztli, chalchihuitl¹¹, macoztli, tlazohtli, eli ica tonatiuh, tomiyo, yamanic, celcatzin, zonectic, ahcazotzin, pahpatlactic huan pilcuetflaxotlilahuac.

Pan ni tlahtolpamitl tlen huahcapatl techmanextilia eyi tlamantli tlen queniuhcatzan moittayaya cintli:

1. Nican zaniloa ica cehece tlamantli tlen pano quemman motoca ni pilcintzin quenni: xitini, huaqui, mocui elotl, mopixca, moxipehua, moquixtia molcatl, moquixtia petlayoh, mooya. Cequi cintlancochtli neci pahpatlactic, cuecuetztzitzin, nelpepetlaca huan cualo.
2. Techillia quitl ni cintli tlen chipahuac motocayaya pan tlalli quenni tlen tlamayanco huan ceyoc tlen moalpichiyaya, tiquihozceh moatequiyaya. Ni pilcintzin motocayaya pan cequi canahya chinantli quenni: Chalco, Huexotzinco, Tlatepotzcan, Tlalhuican, tonayancan, Matlatzinco, campa itztoqueh mazahuatlacameh, Michhuahcan, campa itztoqueh totonacatlacameh, Anahuac.

⁹ Quihtoznequi, ce aahya quicui cintli pan toccuahuitl, quenni pixca.

¹⁰ Quihtoznequi chichahuac quence coyolli.

¹¹ Ce tetl tlen iixnezca xoxoctic huan tlahuel ipatiuh.

3. Tocolhuan quicuamachiliyayah ni pilcintzin huan naman nocca mocuamachilia quen huahcauhquiya; ce cuayollotl tlen neci quence tetl pepetlaca, quence toomiyo, tlen techpactia huan tictlazohtla.

Pan huehueamoxtli *Códice Florentino*, Amoxtli Mahtlactli huan Ce, achiamoxtli mahtlactli huan eyi¹² motecpana queniuhatzan tocolhuan quinezcaoyotihqueh pilcintzin tlen quieliltiyayah huan cequi canahya tlen campa eliyaya. Ica ni tlamantli tliccuamachilizceh tlan cencah neci ica tlen naman huan tlen huahcapatl.

Tlahtolli tlen huahpacatl	Tlahtolli tlen naman
<p style="text-align: center;">Cintli</p> <p>In tonacayotl, in ximmilpanecayotl in tlahuacpanecayotl, in matlatzincayotl, in mazahuacayotl, zan pitzahuac, piciltic in tlaolli; tlacuahuc, tlacuactic, coyoltic, xocoyollohtic,</p> <p>Quitoah motlapanani cihuatini, teuhtini. Motlapanani, cihuati, teuhti.</p> <p>In cintli in tonacayotl, in amilpanecayotl, in tlalcozpanecayotl, in chinanpanecayotl, in chalcayotl, in tlateputzcayotl, in tlahuicayotl, in tonayancayotl, in michhuahcayotl, in totonacayotl, in anahuacayotl.</p> <p>In huehuei, huei cintli. In itlaollo tomahuac, chamahuac, huehueyac, achtic¹³. Poxahuac, poxactic, ihhuitic, patlactic, zonectic.</p>	<p style="text-align: center;">Cintli</p> <p>Cintli tlen eli campa zan ipohual, tlen campa neltlahuactoc, campa itztoqueh matlatzincatlacameh huan campa itztoquen mazahuatlacameh, zan pitzahuac, piciltitzin itlayol; chichahuac, chichauctic, chichahuac, coyoltic huan chichahuac quence cuatlacquetl iyolli.</p> <p>Quihtoah nochipa cuechihui, nochipa palani, nochipa mocuapa cuateuhtli. Cuechihui, palani huan mocuapa cuateuhtli.</p> <p>Cintli eli ica tonatiuh huan eli campa moatequia, campa itztoqueh tlalcozpanlacameh huan chinanpanlacameh; (Eli) Chalco, Tlatepotzco, Tlahuican, tonayan, Michhuahcan, campa itztoqueh totonacantlacameh, Anahuac.</p> <p>Ni huehuei, cintli huei. Itlayol tomahuac, tomactic, huehueyac, tlen achtohui. Yamanic, yahyamacti, momachilia quence ihhuitl, platlactic, zonectic.</p>

¹² Sahagún 1979: Amoxtli Mahtlactli huan Ce, amatl 248v-249r; Dibble huan Anderson 1961c: amatl 282.

¹³ Naman macehualmeh tlen Huaztecatlalli, ni tlahtolli quicuamachiliah quence pachtic zo cempahcan.

Ihuan in yahuitl ahmo motlapanani. Quihtoah ahcihuatini, ahteuhtini. Zan ye itemiyan in temi. Ahmo motlapana, ahmixtlapana, ahcihuati, ahteuhti.

Huan yahuitl, amo cuechihui. Quihtoah axcnaha nochipa palani, axcanha nochipa eli cuateuhtli. Niman mochicahuilia. Amo cuechihui, amo ixcuechihui, amo palani, amo eli cuateuhtli.

Nican mocuamachilia pan miac canahya itztoyah ni miltequitinih. Oncayaya milli tlen moatequiyaya huan ceyoc tlen quiilliyayah yancuic tlalli zo tlalcoztli. Milli tlen moatequiyaya ni cintli eliyaya cuecuetztzin huan chihchicactic huan iuhquinon mocuayaya: ni miltequitiyayah ne Matlatzinco huan campa itztoyah mazahuatlacameh. Milli tlen coztlalli, mocuamachilia tlalli tlen yancuic. Nican cintli eliyaya nelhueh huei, huehhuehueyac, tihtilactic, zohzonectic huan yamanic quence ihhuitl; nican tequitiyayah macehualmeh campa oncayaya chinamitl, Chalco, Tlatepotzco, Tlahuican, Anahuac huan campa nemih totonacatlacameh.

Cequi cintli tlen huahcauhquiya

Cencah Amoxtli Mahtlactli huan Ce tlen *Códice Florentino*, achiamoxtli mahtlactli huan eyi¹⁴ zaniloa ica ce hce tlamantli tlen quenuihcatzan neci cintli huan quenuihqui motlapehpenia zo moquixtia xinachtli. Nican tohuahcapahuan quitequihuih cequi tlahtolli quenni:

- *cintli* huahcauhquiya quihtoznequiyaya toccuahuitl itlacca, tonacayo, toomiyo; huan naman quihtoznequi cintli, tlen mocua, tlen quichihua ma ticpiyacan fuerzah.
- *iztac xiuhctoctli* Tohuahcapahuan tlhuel quentzin techilliah ica ni tlamantli. Mocuamachilia ce toccuahuitl tlen celic zo tzilintic huan neci quence iztaltic, pilchipactzin. Hueli nicmanextiz ni ome tlahtolli quenni:
 1. *iztac* quimanextia ce tlamantli tlen achipactic zo chipahuac.
 2. *xihuitl (xiuh-)*, tlahtolli tlen ica tzinpehua xiuhctoctli; hueliz quimanextia tlamantli tlen celic, huan iuhquinon quicuamachilia Dibble huan Anderson, tlatehtemoliani huan quitlahtlachilihqueh *Códice Florentino*. Zanpampa naman, nopa *xiuh-* quimanextia tlamantli cuahuitl,

¹⁴ Sahagún 1979: Amoxtli Mahtlactli huan Ce, amatl 247r-248v; Dibble huan Anderson 1961c: amatl 279-282.

macehualli, tecuani, tlapiyalli tlen quipiya miac xihuitl, huei, tzilintic nemi zo eltoc ce canahya.

- *coztic cintli*. Ica nahuatl tlen naman, *coztic cintli* tiquilliah *coztzin*. Quihtoznequi cintli tlen iixnezca coztic. Ni quipiya ce tlanetoquilli tlen techpohuiliah totatahuan zo tototatahuan. Quihtoah quemman ce acahya ica tlatlamaca, tlapiyalmeh quenni pitzomeh, tlahuel nimantzin motomahuah. Nouhquiya ni cintli quemman quitocah tlahuel nimantzin eli huan niman oncah elotl.
- *tlatlaubcacintli abnozo tlatlaubqui cintli*. Nican zan techilliah cintli iixnezca quemman iucci: neci chichiltic quence quemman quiza tonatiuh, mocahua pilchichilticatzin; nouhquiya mocahua nelteizquitic.
 - *iuccic* ni ce tlahtolli tlen huahcapatl huan ica tlen naman nouhquiya moillia iuccic. Quihtoznequi ce tlamantli tlacualli zo cuatlacquetl tlen ayoccanah xoxohuic zo chichauhtocca huan hueliya mocua.
 - *tepitztic* ni ce tlahtolli tlen huahcapatl huan ica tlen naman nouhquiya cencah motequihua: cequin quihtoah teizquitic zo chichahuac.
- *cuappachcintli abnozo cuappalcintli* huahcauhquiya quimanextiyaya cintli tlen iixnezca pilcafenticatzin quence pachtli; tlen naman moillia enoh.
- *xochicintli*. Nican zaniloa ica ce tlamantli cintli tlen quipiya iixnezca cuicuilitic zo ezcuicuilitic:
 - *cuicuilitic* huahcapatl huan naman quihtoznequi ce tlamantli tlen quipiya miac iixnezca.
 - *ezcuicuilitic* ce tlahtolli tlen huahcapatl huan quihtoznequiyaya cintli iixnezca quence quichipiniltoqueh eztli. Ica tlen naman amo motequihua.
- *tlapalcintli* ni ce tlahtolli tlen huahcapatl huan quimanextiyaya tlamantli cintli tlen itotomochcho quemmantica chichiltic, chipahuac, tzietic; cintli itlancoch chipahuac; ioloyo chichiltic; huahcapameh tlahuel quitlepanittayayah. Nouhquiya techilliah ioloyo cintli motequihuiyaya ica tlapitzazceh, quitlatizceh; ni tlamantli nocca mochihua. Nouhquiya ni huehuetlatolli quipannextia ce tlahtolpamitl tlen quihto: “Nicmahuizoa, niquelehuia, nicmahuiztilia, nictlazohtla, tleoco¹⁵ ipan nicmati, nicmahuizmati”. Nican zaniloa ica ce tlanetoquilli tlen campeca; ni tlahtolpamitl quimanextia tlen monequi mochihuaz quemman ce acahya quichihua imillah. Monequi momahuiztiliz ica tlacualiztli huan tlaoniliztli tlen anque totiotzin ipan tlatzquitoc. Monequi ticmocuitlahuizceh huan

¹⁵ Quihtoznequi tlamantli malhuilli zo tlatlepanittalli (Molina 1977c: amatl 147r).

tictlazcamatilizceh toteuccohuan quemman oncatiya cintli. Yani tlen techillia ni huehuetlahtolli. Ni tlamantli monextia pan tonemiliz tlen naman: momahuiztilia zo mochihuilia ce campeca cintli tlen motocaz millah; quitlatlacualtiah millah; quemman pehuaya xitini xilotl miyahuacalaquiah huan quemman oncahya elotl elotlamanah. Tlatlacualtiah quihtoznequi quinmactiliah tlacualiztli huan tlaoniliztli piltotiotzitzin para oncah ce yehyetzin atl, ce cualli tonatiuh huan ma axtlaihtlaco ehecatl. Pan ni tlahotltecpanalli motequihuia ce tlahtolli tlen huahcapatl, *nicmahuiztilia*. Naman ni tlahtolli quihtoznequi motlepanitta huan motlacualtia cintli; tiquihtozceh quimanextia ce tlaneltoquilli tlen huahcapatl huan tlen naman campa momaca ce paquiliztli yehyetzin huan ticnextiah tonequiliz ica cintli huanya ica piltotiotzintzin tlen quipannextiah.

- *yahuitl*, *abnozo yaubcintli* ni ce ixnezcaoyotl tlen cintli pampa neci quence tilitic, achi pilchichilticatzin. Icuayo amo tlahuel huei mozcaltia. Ni cintli nocca queliltiah cequin macehualmeh. *Yahuitl* ni ce tlahtolli tlen huahcapatl huan ica tlen naman nouhquiya moillia yahuitl: quimanextia cintli iixnezca tlen yayahuic.
- *xiubtoctli* huahcauhquiya quihtoznequiyaya cintli icuayo tlen xoxohuic huan zan tlen zancualli, tlen miac iixnezca. *Xiubtoctli* ni ce tlahtolli tlen huahcapatl huan ica tlen naman amo mocuamachilia pampa hueli quimanextia ome tlamantli. 1. *Xiubtoctli*: ce toccuahuitl tlen quiapiya miac xihuitl huan amo quitzontectoqueh. 2. *Xiubcintli*: ni ce cintli tlen quiapiya miac xihuitl eltoc, tlen moahcouctoc huan mocuamachilia quence xinachtli zo motequihuiz teipan.
- *tzatzapalli* quihtoznequi cintli/elotl tlen eli ica ohomeh, huan ica tlen naman zan moillia “quizqui ceyoc iconayo”.
- *cuitlacochin* quihtoznequi cintli tlen axcualli eli huan mocuapa quence chiquinte; tlachiya quence chichiquilli, patlachtic, tilitic huan ihtinahnacayoh. Ica nahuatl tlen naman moillia *cochin zo cochimeh* huan motequihuia para mochihuaz ce tlacualiztli. Macehualmeh tlen naman quipohuah pano ni quitl pampa ce acahya onmoxixa itzintlan toctli tlen quipiyazceh elotl.
- *cimpalan* ce tlahtolli tlen huahcapatl huan quimanextiyaya cintli tlen ahuiltoc huan pehua ihtlachahui. Ica tlen naman, macehualli quihtoa cintli palantoc. Nouhquiya tlan tentoc miac cintli zancecco, ni pehua momahua huan ihtlacauhtiu. Cintli tlen palantoc zan papayaca huan macehualli ayoccanah hueliz quitequihuia para quicuaz. Naman macehualli quitequihuia tlahtolli cimpalan huan quimanextia ce cocoliztli tlen cintli quipannahci, huan ni pano

quemman cequin piltecuanitzitzin pehuah quicuahcuah; teipan pehua palani huan papayaca.

- *cinhuechtli* tohuahcapahuan quimanextia ni cintli tlen zancampahueli eli, tlen amo quimocuitlahuiah, hueliz pampa ni cintli tlahuel tlaamati tlen nopa campa mozcaltia. *cincozcatl* techilliah tohuahcapahuan, ni ce cintli tlen chichahuac, teizquitic huan tlahuel pepetlaca. Naman ni tlahtolli axmotequihua. Tlen naman neci ica cequin macehualmeh ya quitl quicuih ce cintli tlen petlayoh, quitzatzayatzah itotomochcho huan quiilpiah itehtenno, teipan quihuiyoniah tlaixpan quence cincozcatl huan quihtoznequi ma amo quemman polihui cintli pan nopa calli.

Huehueamoxtli *Código Florentino*, Amoxtli Mahtlactli huan Ce, achiamoxtli mahtlactli huan eyi¹⁶, techillia queniuhcatzan neci ce xiuhtoctli chipahuac.

Tlahtolli tlen huahcapatl	Tlahtolli tlen naman
<p>Iztac xiuhtoctli</p> <p>ihuan itocah olotzintli. Iztac achtic, achpiltic, achcatlauhtic, ayohuachtic. Motlapanani. Ontlaca olopitzahuac.</p> <p>Nicolopitzahua, nicachcatlanoa, nicayohuachtilia, nicolopitzahua, nolopitzahua, mixtlapana, miaquiya, tlapihua.</p>	<p>Xiuhtoctli chipahuac</p> <p>nouhquiya itocah olocintli. Achtohui neci chipahuac, celictzin, achtohui neci chichilticatzin, neci quence acuacualachtli iyollo. Nochipa cuechihui. Ome ieloyo, olopitzahuac.</p> <p>Nicoya, nicahua ma mochicahuili, nicahua ma eli quence acuacualachtli iyollo, nicoya, nitlaoya, ixcuechihui, miaquiya, teyoti.</p>

Nican quimanextia ce tlamantli toctli huan queniuhqui tlachiya. Mocuamachilia ce toctli tlen amo quiipiya imiyahuayo, tlachiya nelciltic, nelteizquitl, icuayo nelpitzahuac, zan quen eltoc huan amo xitini. Quihtoznequi ce toctli tlen amo quipixqui elotl.

Huehueamoxtli *Código Florentino*, Amoxtli Mahtlactli huan Ce, achiamoxtli mahtlactli huan eyi¹⁷ pilamatzin 280 techillia queniuhcatzan neci coztic cintli.

¹⁶ Sahagún 1979: Amoxtli Mahtlactli huan Ce, amatl 247r; Dibble huan Anderson 1961c: amatl 279-280.

¹⁷ Sahagún 1979: Amoxtli Mahtlactli huan Ce, amatl 247r; Dibble huan Anderson 1961c: amatl 280.

Tlahtolli tlen huahpacatl	Tlahtolli tlen naman
Coztic cintli tlacuahuac, tepitztic, naltic; cuecuyoca, naltona.	Coztic cintli chicactic, teizquitic, atzalanitic; cuecuyoca, atzalantiya.

Ce cintli tlen iixnezca coztic, itlayol eli tlahuel chicactic, teizquitic quence tetl. Tlahuel ixpepetlaca nopa cintlancochtli.

Huehueamoxtl*i Códice Florentino*, Amoxtl*i Mahtlactli huan Ce*, achiamoxtl*i mahtlactli huan eyi*¹⁸ pilamatzin 280; techillia queniuhcatzan neci tlatlauhcaintli zo tlatlauhqui cintli.

Tlahtolli tlen huahpacatl	Tlahtolli tlen naman
Tlatlauhcaintli: anozo tlatlauhqui cintli tlatlactic, iuccic, poxahuac, tepitztic.	Cintli chichilticatzin chichilticatzin, iuccitoc, yayamanic, teizquitic.

Ce cintli tlen iixnezca achichilticatzin, neci zo tlachiya quence tlitl quemman cahuantoc, nouhuiya neci quence tlapaltic. Yeca neci quence tlatlatoc huan chicahuac cintlancochtli.

Huehueamoxtl*i Códice Florentino*, Amoxtl*i Mahtlactli huan Ce*, achiamoxtl*i mahtlactli huan eyi*¹⁹ techzanilhuia ica ce cintli tlen quitocayotiyayah xochicintli.

Tlahtolli tlen huahpacatl	Tlahtolli tlen naman
Xochicintli Xochicintli, iztac cintli. Tlapalhuahuanqui, tlapalcuicuiltic, ehezcuicuiltic, ehezcuicuiluhqui. Ehezcuicuiltic, mocuicuiloa, mocuicuiluiloa. Motlapalchachapatza, mezalpichia.	Xochicintli Xochicintli, chipahuac cintli. Pantlahuazantli, tlapalcuicuiltic, ezcuicuiltic, ezcucuiluhtoc. Ehezcuicuiltic, mocuicuiloa, mocuicuiluiloa. Mochachapatza ica tlapalli, moahhuechhuia quence ica eztl.

Xochicintli mocuamachilia ce tlamantli cintli tlen iixnezca chipahuac, zanpampa ni tlayolli tlapalcuicuilolli. Quihtoznequi mopahpahtoc ica miac ixnezca yotl tlen

¹⁸ Sahagún 1979: Amoxtl*i Mahtlactli huan Ce*, amatl 247r; Dibble huan Anderson 1961c: amatl 280.

¹⁹ Sahagún 1979: Amoxtl*i Mahtlactli huan Ce*, amatl 247r; Dibble huan Anderson 1961c: amatl 280.

oncah. Tlaezcuicuilolli naman quihtoznequi moezhuihtoc ica eztlí tlen ce tlapiyalli, quenni ce piyo zo ce totolin. Ica ni, hueliz quimanextiyayah tohuahcapahuan ome tlamantli pan Huehueamoxtli:

1. Quemman moezhuiyaya huan mocuihuiloyaya hueliz pampa motequihuiyaya pan ce campeca zo ica ce tlamantli tlen tlahuel malhuilli.
2. Mocuicuiloyaya huan moezhuiyaya pampa hueliz yani cintli tlen motlacualtiyaya para teipan motocaz millah.

Huehueamoxtli *Códice Florentino*, Amoxtli Mahtlactli huan Ce, achiamoxtli mahtlactli huan eyi²⁰ techillia queniuhcatzan neci cintli cuicuilitic.

Tlahtolli tlen huahcapatl	Tlahtolli tlen naman
<p style="text-align: center;">Tlapalcintli</p> <p>In motenehua tlapalcintli, in cequi izhuayo chichiltic, iztac in cintli auh ye tlatlahuqui in ioloyo. In cequi, izhuayo iztac, yeh chichiltic in cintli.</p> <p>Mohuihtic in izhuayo. Mahuiztic, mahuizauhqui. Teicoltih, tetlanectih, elehuiliztli.</p> <p>Nicmahuizoa, niquelehuia, nicmahuiztilia, nictlazohtla, tleoco ipan nicmati, nicmahuizmati.</p>	<p style="text-align: center;">Cuicuilitic cintli</p> <p>Tlen moixmati quence cuicuilitic cintli, cequi itotomochcho chichiltic, cintli chipahuac huan chichilticatzin ioloyo. Cequi, itotomochcho chipahuac huan cintli chichiltic.</p> <p>Itotomochcho tzictic. Tlatlepanittalli, malhuilli. Nelmonequi, moicnelia, teyoltilana.</p> <p>Nelnichuelitta, nelnicnequi, nicmahuiztilia, nicmalhuia, niquitta quence tlatlepanittalli, nictlepanitta.</p>

Nican zaniloa ica cintli tlen tlapaltic, tlapalli zo cuicuilitic. Ixihuiyo neci quence chichiltic huan chipahuac huan cintlachcochtli nouhquiya neci chipahuac huan chichiltic. Tlamelauhcan ica ni tlamantli techillia quitl oncatoc miac cintli tlen axcencah ixihuiyo toctli yon axcencah itlayol. Nochi mopatla: quemman cintli chipahuac, ixihuiyo ya quitl chichiltic huan quemman ixihuiyo chipahuac ni cintli ya quitl chichiltic. Hueliz yeca tocolhuan quitocaxtihqueh tlapalcintli.

Pan ni tlapalcintli nouhquiya moihtoa ica queniuhcatzan tocolhuan quiittayayah ni cintli. Nican neci quitl moicneliyaya, momocuitlahuiyaya, motlepanittayaya. Naman ni tlamantli nocca oncah pan ce macehualli inemiliz. Zanpampa naman monextia quemman ce acahya elotlamana, miyahuacalaquia, huan quemman

²⁰ Sahagún 1979: Amoxtli Mahtlactli huan Ce, amatl 247v; Dibble huan Anderson 1961c: amatl 280.

quitlatlalhuilia xinachtli tlen motocaz millah. Ica ni tlanehnehuiliztli tlen huahcapatl huan tlen naman, mocuamachilia amo cotontoc yon poliuhtoc pilcintzin itlaneltoquil yon itlatlepanittaliz.

Huehueamoxtli *Código Florentino*, Amoxtli Mahtlactli huan Ce, achiamoxtli mahtlactli huan eyi²¹ techillia quenuhcatzan neci yahuitl cintli.

Tlahtolli tlen huahcapatl	Tlahtolli tlen naman
<p>Yahuitl anozo yauhcentli</p> <p>tilitic, tilyayactic, yayauhqui, camiltic tllilpoyahuac. Chichiltic in ixilotzonyo: poxahuac, poxactiya, poxacpahtic, ahhuecahuani, cuacualoni. Tlilihui, camilihui.</p> <p>Tlacuahuac, yauhcentli, achtic, ayohuachtic, achcatlantic.</p> <p>Tepitztic, tlacuahuac, zan cualli, zan iztac, molquipetzpah.</p>	<p>Yahuitl</p> <p>tilitic, pilyayactzin, yayahuixqui, cafenticatzin, tlapalyayactzin. Chichiltic ixilotzoncal: yamanic, yamaniya, nelyamanic, axhuahcahua, mocua. (Cintli) yayahuiya, eli cafentic.</p> <p>Tlen achtohui eli, chicahuiya, neci quence acuacualachtli huan tlen achtohui eli huahhuaqui.²²</p> <p>Teizquitic, chicahuac, zancualli achipahuac, molcatl nelneliya quence tetl.</p>

Yahuitl, ica huahcapatl quimanextia itlachiyaliz quenni tilitic, yayahuic pampa quence tlatlatoc, huan itlayol momachilia tlahuel teizquitic, chicahuac. Ixilotzoncal neci chichiltic. Cintlancochtli neci quence nelciltic, zanpampa pahpatlactic huan zozonectic, pilchihchicactzitzin. Cintli zan tlen zancualli, axnelhuei yon axnelcucuetztzin.

Huehueamoxtli *Código Florentino*, Amoxtli Mahtlactli huan Ce, achiamoxtli mahtlactli huan eyi²³ techillia quenuhcatzan neci cintli tlen miac iixnezca.

²¹ Sahagún 1979: Amoxtli Mahtlactli huan Ce, amatl 247v; Dibble huan Anderson 1961c: amatl 280.

²² Tlatolpamitl ohuih quen mocuamachilia, axnelmocuamachilia.

²³ Sahagún 1979: Amoxtli Mahtlactli huan Ce, amatl 247v-248r; Dibble huan Anderson 1961c: amatl 281.

Tlahtolli tlen huahcapatl	Tlahtolli tlen naman
<p>Yauhcahcalqui ahnozo zayolcahcalqui ahnozo zayolcintli.</p> <p>ihuan quitocayotiah cuitlacintli.</p> <p>Iztaccahcalqui in itlaollo: cequi iztac, cequi yahuitl cahcalqui. Huei, tomahuac, cuauhtic, chamahuac. In itlaollo poxahuac.</p> <p>In iztac cintli mocuepa; in zayolcintli mocuepa: motlamachia.</p>	<p>Cintli pihpintohtic ica yayahuic zo cintli pihpintohtic quence zayoltomontoc zo motocaxtia zayolcintli huan motocaxtia cuitlacintli.</p> <p>Pihpintohtic itlayol ica chipahuac: cequi chipahuac, cequi pihpintohtic ica yayahuic. Huei, tomahuac, chicactic, tomactic. Yamanic itlayol.</p> <p>Chipahuac cintli mopahpa; zayolcintli mopahpa: nochi ome mopahpa iixnezca quence zayolimeh.</p>

Zaniloa ica tlamantli cintli tlen oncah quenni, chipahuac, yahuitl, coztic zo chichiltic. Hueh huei huan yehyectzitzin cintlancochtli huan tohtomahuac cintli. "Zayolcintli" naman mocuamachilia quemman quipanahci ce tlamantli axcualli, pehua quitlatemiah zayolimeh huan iuhquinon, hueliz yeca quilliyaya zayolcintli. Quemman pano ni tlamantli, monequi motlapehpeniz cintli tlen cualli huan tlen axcualli. Huan iuhquinon hueliz motequihuia.

Huehueamoxtli *Códice Florentino*, Amoxtli Mahtlactli huan Ce, achiamoxtli mahtlactli huan eyi²⁴ techillia queniuhcatzan neci xiuhtoctli.

Tlahtolli tlen huahcapatl	Tlahtolli tlen naman
<p>Xiuhtoctli</p> <p>camiltic, camohpaltic, achi ixtlatlahuqui, achi chichiltic. Ihuan quitocayotiah otoncintli. Tlatlahuiya, camilihui.</p> <p>Oc no mihtoa xiuhtoctli in chichiltic xiuhtoctli. Ic mocahcal in yahuitl, zan nel achi xoxoxoctic, ahmo cencah huel yahuitl.</p>	<p>Xiuhtoctli</p> <p>cafenticatzin, nelcamohtic, achi ixchichilticatzin, achi chichiltic. Nouhquiya quitocaxtiah cintli tlen otomimeh. Eli chichilticatzin, eli cafentic.</p> <p>Toctli tlen chichiltic nouhquiya quitocaxtiah xiuhtoctli. Pihpintohtic ica yayahuic, achi axoxocticatzin, amo tlhuel yayahuic.</p>

²⁴ Sahagún 1979: Amoxtli Mahtlactli huan Ce, amatl 248r; Dibble huan Anderson 1961c: amatl 281.

Zaniloa ica nochi cintli tlen hueli oncaz pan tlattepectli, quenni iixnezca cafenticatzitzin, camohtic, chipahuac, coztic, yahuitl, chichilticatzin. Nouhquiya ni ce cintli tlen otomimeh huan cintli iixnezca eliyaya chichilticatzin zo cafenticatzin.

Huehueamoxthli *Códice Florentino*, Amoxthli Mahtlactli huan Ce, achiamoxthli mahtlactli huan eyi²⁵ technextilia tlen ce toccuahuitl eli ome cintli.

Tlahtolli tlen huahcapatl	Tlahtolli tlen naman
Tzatzapalli In cintli maxaltic, omoloquizqui, patlactic omolomanqui.	Tzatzapalli ²⁶ Cintli maxaltic, eli ohomeh, patlactic, eli ica ohomeh xilotl.

Zaniloa ica cintli tlen pan toccuahuitl eli ome xilotl huan pahpatlactic. Cequi millah tlen naman, ni tlamantli nocca momaca huan eli zan pan cequi toccuahuitl, eli nelhueh huei. Nictlalia ni tlamantli pano ica tlalli tlen quemman ce acahya tlaiyaya pan ce huei cuatitlamitl huan nopayoh quichihuayaya imillah. Elotl tlen eliyaya nelhuehhuextic, pahpatlactic huan campa tlen neltlaamatiyaya ni xinachtli, eliyaya ohomeh xilotl pan toccuahuitl.

Huehueamoxthli *Códice Florentino*, Amoxthli Mahtlactli huan Ce, achiamoxthli mahtlactli huan eyi²⁷ technextilia cintli eli cuitlacochin.

Tlahtolli tlen huahcapatl	Tlahtolli tlen naman
Cuitlacochin	Cochin
tliltic, catzahuac, tamaltic, zoquitic, zoquinezqui. Cuitlacochti in elotl, in cintli cuitlacochoyohua, cuitlacochohui.	tliltic, iixnezca quence zoquitl, tamaltic, zoquitic, neci quence zoquitl. Elotl cuitlacochohui, cintli cuatlacochoyohua, cuatlacochoyahu.

Moihtoa ica elotl tlen pan toccuahuitl mopatla itlachiyaliz huan itlayol mocuapa cochin. Cochin ce tlamantli tlen mocua. Neci nelnacayoh, ihtiyayahuic huan iixpan tenexticatzin quence zoquiyoh, achotic, pilyayactzin quence zoquitl. Ni huehueamoxthli axtechillia quenuhcatzan eli ni cochin, zan zaniloa quenuhcatzan neci.

²⁵ Sahagún 1979: Amoxthli Mahtlactli huan Ce, amatl 248r; Dibble huan Anderson 1961c: amatl 281.

²⁶ Axmocuamachilia cualli.

²⁷ Sahagún 1979: Amoxthli Mahtlactli huan Ce, amatl 248r; Dibble huan Anderson 1961c: amatl 281.

Ica tlaneltoquilli tlen naman tototatahhuan techpohuiltoqueh queniuhcatzan eli. Ni pano pampa ce acahya yohui onmoxixa itzanlan toctli zo inacaztlan millah huan zan nopayoh eli cochín zo cuitlacochein. Quihtoznequi quemman ce acahya onmoxixa itzintlan toctli, quitlanahuia, quicocolizmaca, quence quicochmiquiltia huan yeca eli nelyayahuic, cuicuilitic huan zozonectic.

Ica tlen huahcapatl moilliyaya cuitlacochein huan nahuatl tlen naman, cequin quiilliah cochín huan ica caxtiah tlahtolli moillia *cuitlacoche*. Tlan tixceloah ni tlahtolli ica cuitlatl huan cochín: cuitlatl tlen ce acahya zo tecuani itlacualiz tlen quemman yohui cuatenno quiquixtiz; cochín inelhuayo hueliz cochi, quemman ce acahya zo tecuani cochmiqui. Nouhquiya, hueliz achitlahtolli *cob-* tlen cuitlacochein huan tlancochtli cencah.

Huehueamoxtlí *Códice Florentino*, Amoxtlí Mahtlactli huan Ce, achiamoxtlí mahtlactli huan eyi²⁸ zaniloa ica cintli tlen motlanahuia huan eli quence chiquinte.

Tlahtolli tlen huahcapatl	Tlahtolli tlen naman
Cinnanacatl iztac, canahuac, amatic. Nanacati.	Cintli chiquinte chipahuac, canactzin quence amatl. Mocuapa chiquinte.

Moihtoa ica cintli tlen motlanahuíhtoc. Cintli tlen palani huan yolpohyehui. Naman pilcintzin quemman palani, tiquihtoah pampa ni tlahuel quiahcitoc atl zo quemman tlahuel quipanahcih piltecuánitzitzin huan pehua ihtlacahui zo cualo.

Huehueamoxtlí *Códice Florentino*, Amoxtlí Mahtlactli huan Ce, achiamoxtlí mahtlactli huan eyi²⁹ zaniloa ica cintli tlen palani zo cintli tlen cinpalan.

Tlahtolli tlen huahcapatl	Tlahtolli tlen naman
Cimpalan Elotl cintli pixquítl palani, nanacati, poxcahui.	Cinpalan Elotl cintli tlen mopixca palani, eli quence chiquinte, pohyehui.

Moihtoa ica cintli tlen motlanahuia ica piltecuánitzitzin. Iuhcatzan neci cualli quemman ce acahya quicui millah quemman pixcac, ni pehua ihtlacahui huan

²⁸ Sahagún 1979: Amoxtlí Mahtlactli huan Ce, amatl 248r-248v; Dibble huan Anderson 1961c: amatl 281.

²⁹ Sahagún 1979: Amoxtlí Mahtlactli huan Ce, amatl 248v; Dibble huan Anderson 1961c: amatl 282.

ayoccanah hueli motequiuhua para ce quicuaz. Naman quemman pano ni tlamantli, macehualmeh zan tlatlamacah iuhcatzan nelayoccuahcualli.

Huehueamoxtli *Códice Florentino*, Amoxtli Mahtlactli huan Ce, achiamoxtli mahtlactli huan eyi³⁰ zaniloa ica cintli tlen zan cincuechtli.

Tlahtolli tlen huahcapatl	Tlahtolli tlen naman
Cinhuechtli In amo tlatoctli tlayolli. In zazan can ohuetz tlaolli in ixhua, itoca cinhuechtli.	Cinhuechtli Amo tlatoctli ni cintli. Tlayolli tlen ixhua zancampa huetztihualtoc, itocah cinhuechtli.

Moihtoa ica cintli tlen amo motoca millah. Mocuamachila cintli huetzi huan ixhua icelti iuhcatzan amo momocuitlahua. Hueli niquihtoz ni cintli ce cuayollotl tlen amo moicnelia huan axmonenequi huan yeca ixhua zancampahueli. Yeca mocuamachilia monequi ma ticnequican huan ma tictlepanittacan pampa tlan quemmantzin techcahuaz mocuamachilia axtictlepanittaqueh huan iuhquinon quena hueliz nelixpoliuhiz. Quemman ce cintli axtictlalanah campá huetztoc, quemman tictotoniah totlaxcal huan tlatla, quemman ticpanmoquetzah ce pilcintzin tlen huetztoc, yani mocuamachilia quence axtictlepanittah.

Queniuhcatzan quiittayayah xinachtli tocolhuan

Amoxtli Mahtlactli huan Ce *Códice Florentino*, achiamoxtli mahtlactli huan eyi quimanextia queniuhcatzan moquixtia xinachtli, cintli tlen motocaz millah. Nican neci cintli monequi motlapehpeniz huan mocuiz zan tlen yehyectzin, huehhuei huan nelpahpatlacthic. Tlan mocui tlen neltehteizquitic amo hueli ixhua, huan ni zan onpalani. Quemman eltozca ni cintli tlen motlapehpenihtoc, ica mocui malhuilli huan motema pan ce chachapalli zo cuaxicalli ica atl. Nopayoh eltoz ome zo eyi tonatiuh, teipan onmotoca millah, tlen campá tlapoxauhtoqueh. Macehualmeh tlen naman amo quicahuah xinachtli ome yon eyi tonatiuh pan atl, zan quicahuah ce yohualli. Teipan ica cualcan quiquixtia huan quitlaliah tlaixpanteno. Nopayoh quitlatlalhuiliah quenni ce tlacualli, pantzin, cafen, rozcah, xochimantli. Teipan quihuicahya millah quiontocah.

³⁰ Sahagún 1979: Amoxtli Mahtlactli huan Ce, amatl 248v; Dibble huan Anderson 1961c: amatl 282.

Nican nouhquiya moihtoa queniuhcatzan mocualtlaltehua tlalli campa motocaz xinachtli. Tohuahcapahuan techmacah ce ixtlamatiliztli tlen quihtoa:

“Achtopa motacaxtlalia in tlalli. Ommotta, onmana in ciyahua³¹.

Ommotema in tlalli. Intlaca ciyahua, matoca. Zan huel ipan in tlalli ic motlapachoa. Auh cuehtic in tlalli ipan motema.”

Nican moitta, campa ce acahya tocz monequi ma quicuallaltoya, ma tlameuhto, ma apilto, ma tlalpoxauhto nelyehyetzin huan quemman onmotoca xinachtli, ni zan onmotlapachoz ica tlalli cuehtic. Miac macehualmeh tlen naman quuilcauhtoqueh ni ixtlamatiliztli: naman zan ontlaixhuitequih zo ontlapahtiah huan iuhquinon tocahya. Ni tlamantli mocuamachilia, macehualmeh tlen naman quitlahuelcahuah ininmillah huan hueliz yeca quemmantzin amo eli yehyetzin ni pilxinachtzin. Ceyoc tlamantli tlen techillia huehuetlahtolli:

“Niman motetehuana, niman ye yahualihui, niman ye ohuaneneucyohua. Oc ceppa oncan in, motlalhua. Niman ye tzopilihui, niman ye miyahuati. Oc ceppa oncan motlalhua. In quil moxilotlapana. Niman ye nenepilquiza, niman xiloti, cueponi, tlatlatzca, tlatlatzcatoc in xilotl. Itzon quiquequentoc in xilotl.”

Ni quihtoznequi quemman ce milli yehyetzin mocualtlalia huan momocuitlahuia, nimantzin mozcaltia, niman miyahuaquiza huan monacayotia; hueh huei elotl eli pan millah.

Huehueamoxtli *Códice Florentino*, Amoxtli Mahtlactli huan Ce, achiamoxtli mahtlactli huan eyi³² techzanilhuia ica cintli tlen motoca millah.

Tlahtolli tlen huahcapatl	Tlahtolli tlen naman
<p>Inic ome parrafoh itechpa tlahtoa, in zazo quenamih ic motta xinachtli.</p> <p>Mopehpena in xinachtli. Huel mocenquixtia in ahcan quenamih, in huel tetzalcit tonacayotl. Huetzi in xoyauhqui, in palanqui, in piciltic. Huel motzonana, moya, atlan motema. Omilhuitl, eilhuitl atlan temi.</p>	<p>Tlahtocmilli tlen ome zaniloa ica queniuhcatzan moitta xinachtli.</p> <p>Motlapehpenia xinachtli; mocenquixtia tlen cuahcualli, cintli nelahalaxtic huan pepetlaca. Huetzi tlen motlanahuihtoc, tlen palantoc huan tlen piciltzin. Motlapehpenia, mooya, moaquechia. Ome tonatiuh, eyi tonatiuh, motemitia ica atl.</p>

³¹ Quitl *ciyahua* pan huehueamoxtli *Códice Florentino*, quihtoznequi tlaxolontoc huan yamanic.

³² Sahagún 1979: Amoxtli Mahtlactli huan Ce, amatl 249r-250r; Dibble huan Anderson 1961c: amatl 283.

Auh in tlaelimiçpan, ahnozo zan iuhcan in motoca. Achtopa motacaxtlalia in tlalli. Ommotta, onmana in ciyahuac. Ommotema in tlalli. Intlaca ciyahuac, matoca. Zan huel ipan in tlalli ic motlapachoa. Auh cuechtic in tlalli ipan motema.

Niman ye ic mitonihticah; niman ic poxcahui; niman ye yollotlatzini; niman ic monelhuayotia; niman ic yacaomiti; niman ye huatlaxiponoa; niman ye hualpanhuetzi; niman mitonia, huel patlani.

Niman xollohtih, xollohtoc. Niman ye moyahua, moyahuaticah.

Ihuan quihtoah mahuiltihticah. Oncan in motlalhuia, motacaxpoloa, huel moquechpotzoa, huel motlaltepehuia.

No oncan in metlaza, ahnozo motlapixahuia. Quil oncan oceppa pehua in, in mana; oncan pehua in no mamaxallohua. Niman motetehuana, niman ye yahualihui, niman ye ohuaneneucyohua.

Oc ceppa oncan in, motlalhuia. Niman ye tzopilihui, niman ye miyahuati. Oc ceppa oncan motlalhuia.

In quil moxilotlapana. Niman ye nenepilquiza, niman xiloti, cueponi, tlatlatzca, tlatlatzcatoc in xilotl.

Itzon quiquequentoc in xilotl. Itzon quiquequentoc teicoltihtoc, tetlanectihtoc. Niman ye ic mihtoa tzommictoc, chichinahui.

Campa mocualtlaltoc tlalli, zo ce canahya tlen neci cualli nopa tlalli, motoca. Achtohui mocoyonia tlalli. Onmoitta, onmocui campa yamanic. Motlalia pan tlalli. Tlan axyamanic, moahhuechhuia. Zan motlapachoa quentzin. Motemilia tlalli tlen cuechtic.

Niman mitonia³⁵; niman mozozonetza; niman yollotlatzini; niman monelhuayotia; niman tenquihquiza; niman hualquihquiza; niman hualpanihuetzi; niman mitonia, motlatoquizcaltia,

Niman moixmelauhtih, moixmelauhtoc. Niman mochicahuilia, mochicahuiltihticah.

Huan quihtoah mahuiltihticateh³⁴. Nimantzin motzintlaltemia, motzopa campa motlaltocqui xinachtli, mopotzoa inelhuayo, motlaltemia inelhuayo³⁵.

Nouhquiya nopayoh quitocah etl, zo motema etl. Quilt niman zampa pehua ixhua; niman pehua nouhquiya mahmaxalihui. Niman xoyahui, niman mochicahuilia, niman mocuapa quence ohuatl nopa itlaccá.

Zampa nimantzin motzintlaltemia. Niman monacayotia, niman miyahuati. Zampa nimantzin motzintlaltemia.

Quilt moxilotlapana. Niman hualquihquiza xilotl, niman xiloti, cueponi, xitini, xitintoc xilotl.

Itzoncal quiquimilóa xilotl. Itzoncal quiquimiltoc xilotl quence tlahuel quiicnelia, tlahuel quinequi. Niman itzoncal huaqui quence mictoc, pipilica.

³³ Mitonia huan mototonilia xinachtli pampa quizaya iihitoyollo.

³⁴ Mocuamachilia, cintli quiamati mozcaltiz tlahuel chichahuac.

³⁵ Ica nochi ni tlamantli quitetiliah inelhuayo toctli.

<p>Mitonihtoc, mihtoa, tlacattoc. Niman ye chichiquilihui, chichiquiliuhtoc.</p> <p>Niman ye ic mixteca; niman ye ic nextamalxochitiya. Niman mihtoa chichipelotl.</p> <p>Niman ye tetzahua. Oncan mihtoa, elotl.</p> <p>Niman nican ompehua tluacahua, cozahuiya. Niman mihtoa cintli.</p>	<p>Mitonihtoc. Moihtoa mochicahuilia itlacca. Niman moayotia, moayotihtoc itlacca.</p> <p>Niman, cempauhcan eli itlacca; niman nextamalxochitiya. Niman moillia chichipelotl³⁶. Niman mochicahuilia. Nimantzin moillia elotl.</p> <p>Niman nican pehua motetilia, cohcoihui³⁷.</p> <p>Niman moillia cintli.</p>
---	---

Nican techmanextilia queniuhatzan tocolhuan quitlapehneniyayah cintli tlen motocaz. Pilcintzin tlen motocayaya, neciyaya pahpatlactic, ahalaxtic, nelyhyectzitzin, quence totlacayo. Teipan mooya huan moaquechia, ni mocahuayaya pan atl quence omo zo eyi tonatiuh. Tlen naman tlaneltoquilli, ni mocahua pan atl zan ce yohualli.

Quen tequitiyayah tocolhuan, achtohui quicualtlaliyayah tlalli campa motocaz cintli. Yehyectzin quipoxahuayayah tlalli, teipan nopayah quitl quitlalpachoyayah. Quemman tlantoyaya motoca, quitl ni nimantzin hualixhuayaya, nimantzin hualpahpanquizayaya. Tlahuel nelyhyectzitzin quen mozcaltiyaya.

Quemman ayitlamiyaya mozcaltia, ni nimantzin pehuayaya miyahuati huan teipan xiloquizayaya. Yehyectzin huan huehuei xilotl quizayaya, monacayotiyaya huan nimantzin mocuapayaya elotl, teipan cintli. Iuhquinon tocolhuan quiittayayah quemman quieliltiyayah pilcintzin.

Huahcapatl huan tlen naman: cintli malhuilli

Pan Amoxtlí Mahtlactli huan Ce, achiamoxtlí mahtlactli huan eyi *Códice Florentino*, tohuahcapahuan technextilia queniuhatzan quimanextiyayah cintli pan innemiliz, huan techmacah ce tlaneltoquilli tlen queniuhatzan hueliz ticcuamachilizceh cintli quence: yehyectzin, pahpatlactic, cuecuetztzitzin, tihtilahuac cintlancohtli, yehyectzin cuechihui quemman mochihua tlaxcalli. Ica huehuetlahtolli nouhquiya techilliah cintli “chalchihuitl mahuiztli tlazohtli tonacayotl tomiyo”. Tiquitazceh queniuhatzan mocuamachilia cehe tlahtolli:

³⁶ Iuhquinon moilliyaya quemman tlami mozcaltihtoc toetli ica nochi elotl.

³⁷ Quence mochicahuilia pampa huaqui huan mocuapaz cintli.

- *Chalchihuitl* ni ce tlahtolli tlen huahcapatl huan quihtoznequi ce tetl tlen tlahuel ipatiuh. Nican tohuahcapahuan quimanextiah cintli quence chalchihuitl pampa tlahuel ipatiuh pan tonemiliz, tlen techmaca teticayotl quemman ticcuah. Ica nahuatl tlen naman, nouhquiya momanextia ni tlanehnehuiliztli huan moillia zan malhuilli.
- *Mahuiztli* ni ce tlahtolli tlen huahcapatl huan quihtoznequi motlepanitta cintli huan momactilia tlacualiztli huan tlaoniliztli. Ica nahuatl tlen naman zan pan cequi pilaltepertzitzin quitequihuaiah ni tlahtolli *mahuiztli*, pampa cequin zan quihtoah campeca. Campeca quimanextiah tlaneltoquilli tlen cintli huan mochihua ica miac malhuilli, cequi campeca quenni tlatlacualtiliztli zo elotlamanaliztli. Nican quinohnotzah ce piltotiotzin tlen itocah Chicomexochitl (teipan tizanolozceh achiyoc ica totiotzin).
- *Tlazobhtli*: ni ce tlahtolli tlen huahcapatl huan pan cequin alpepetzitzin nocca motequihua. Ni tlahtolli quihtoznequi cintli monequi momocuitlahuiz ica toyollo. Ica tlen naman macehualmeh quitequihuaiah ce tlahtolli tlen teicneltzin huan nouhquiya monequi moicneliz, momocuitlahuiz ica toyollo.
- *Tonacayotl* ni ce tlahtolli tlen huahcapatl huan quihtoznequi tonatiuh itotoniccayo³⁸, zo nouhquiya hueliz mocuamachilia ica totoniccayo tonatiuh quichihua nopa cintli ma mochicahuili, ma monacayoti, ma eli. Ica tlen naman nouhquiya mocuamachilia cintli tonacayo³⁹, tonelhuayo tlen quichihua ma tinemican.
- *Tomio* ni ce tlahtolli tlen huahcapatl huan ica tlen naman cencah mocuamachilia cintli quence toomiyo, pampa quemman ticcuah, techchicahuilia huan quichicahuilia toomiyo, tlen quichihua ma tinemican. Tlaneltoquilli tlen naman nocca moixmati huan moihtoa. Cintli quimanextia tonacayo, pilaltepertzitzin inacayo, tlen monequi motlepanittaz huan momocuitlahuiz. Quihtoah nouhquiya ni cintli amo monenequi pampa zancampa motocaz huan ica achi pilatzin ixhuaz, quipiyaz elotl, tlen teipan mocuapaz cintli huan quichihuaz ica ma tiyoltocan. Cencah pano ica ce piloquichpiltzin, iuhcatzan zan tlaxcalli, momozcaltiz huan motlamiz.

Tlaneltoquilli ica cintli tlen tohuahcapahuan huan tlen naman mocuamachilia cencah. Quihtoznequi huehuetlahtolli tlen cintli amo poliuhtoc, iuhcatzan cequi campeca tlen cintli poliuhtoc zo poliuhtiuh, itlaneltoquil amo poliuhtoc pampa tototatahhuan zan techilliah “ni pilcintzin malhuilli”. Quihtoznequi monequi ma ticlepanittacan pampa ne toezzo, toomiyo huan totlacayo.

³⁸ -*toniccayo* iyollo tlachihualiztli *tona*.

³⁹ -*tonacayo* iyollo tlatocaxtiliztli *nacatl*.

Pan ni tlanehnehuiliztequitl tlen huehueamoxmeh, techpannextiltoc cequi ixtlamatiliztli quenni campeca, tlalli tlen campa mochihua millah, tlamantli cintli huan cequi tlaneltoquilli tlen queniuhatzan mocuamachilia cintli.

Huehueamoxtli *Códice Florentino*, yehyectzin quitecpana ixtlamatiliztli tlen cintli quenni tequitl, tlalli, cintli, iixnezca cintli, xinachtli. Iuhcatzan zan techmaca ni tlahtolli tlen queniuhqui neci zo queniuhqui mochihua cehce tlamantli, quichihua ma ticnehnehuilican queniuhqui tequitiyayah huehuentzitzin tlen huahcapatl huan tlen tlahtolli nocca motequihua naman. Tlahuel nichuelitta pampa quena techmaca yolchicahualiztli, ixtlamatiliztli huan queniuhatzan monequi mocualtlaliz tlalli tlen millah. Ica ni tlamantli mocuamachilia cotontoc cequi ixtlamatiliztli, tlallamiquiliztli huan tlaneltoquilli pampa macehualmeh quemman milchihuah ayoquihqui quicencahuah, zan xitlahuac conchihuah huan yeca cequi canahya millah ayocquinequi eliz ni pilcintzin.

TOQUIZTLI TLEN NAMAN: CEQUI CAMPECA TLEN CINTLI

Tlacuamachilli

Nican moihtoa quenuihcatzan macehualmeh tlen Chicontepec, Veracruz, zo tiquihtozceh tototatahuan, quichihuayayah tlaneltoquilli ica cintli quenni quemman motoca ni pilcintzin. Tizanilozceh ica macuilli campeca:

- A) Xinachtli
- B) Miltlatlacualtia "Miltlatlacualtiliztli"
- C) Miyahuatl huan Elotlamanaliztli
- D) Cintlacualtia "Tintlatlacualtiliztli"
- E) Tlatlacualtiliztli

Nochi ni campeca tlahuel quimanextia ce totiotzin tlen tiquilliah Chicomexochitl, tlen cintli iteucco, tlen ya quinahuatia huan quiyecana nochi tlatoctli tlen mocua. Yeca nimotlahtlanilia naman pan ni xihuitl 2017, ¿Quenuihqui macehualmeh quichihuah campeca tlen cintli? ¿Tlen mochihua quemman motoca cintli? ¿Tlen mochihua quemman oncahya elotl? ¿Quenque campeca tlen mochihua naman quenni tlatlacualtiliztli ayocipatiuh? Nimoillia naman miac campeca huan tlaneltoquilli tlen millah mocotontoc huan ayoccanah mochihua iuhqui.

Ica ni tlahtlaniliztli monanquilia ica cequi tencaquilizcopincayotl tlen mochiuhqui pan ceptiempreh 2014, pilalpetzitzin tlen Tepecxitla, El Tecomate, La Pahua, tlen tlatilantoqueh Chicontepec Veracruz. Zanilli tlen campa macehualmeh tlacameh huan cihuameh tlahtoah nahuatl huan quiteneuhqueh ni tlaneltoquilli tlen cintli. Nouhquiya nizaniloz ica tlen na niquitztiyahotc quemman nieliyaya nicuecuetzin, quenni quemman nitequitiyaya huanya tetahmeh millah huan nechpohuiluyah quenuihcatzan eltoc ni tlaneltoquilli tlen cintli.

Xinachtli ica macehualmeh tlen naman

Huasteca Veracruzana, ce canahya campa itztoqueh macehualmeh nahuatl huan cequin quenni tenek. Ni macehualmeh zan miltequitih, tlatotocah millah, yainon inintequih inihhuantin. Ce yollotl tlen tlahuel quitocah pan ininmillah, quilliah cintli. Cintli ce yollotl tlen tlahuel monequi pan macehualli inemiliz pampa yane tlen quicua huan quimaca teticayotl.

Macehualli toca zan ome hueltah pan ce xihuitl: ce tlen motocayotia *tonalmilli*; huan ceyoc tlen motocayotia *xopanmilli* zo *xopantlan*. Tonalmilli, ce tequitl tlen pehua eneroh huan tlami mayoh. Quilliah tonalmilli pampa pan ni toquiztli amo tlahuel huetzi atl, yon amo tlahuel tona, nochi ome momaca zan tlen zancualli. Ipehualtiyan zo tlahco april quemman pehua ayochuetzi atl huan pehua ceyoc tonatiuh tlahuel axcualli, ce tonatiuh tlen campa nochi pehua huaqui. Xopanmilli pehua pan honioh huan tlami pan octopreh. Xopanmilli quihtoznequi ipohual atl huan ni pano pan metztli tlen honioh. Nican mochiya ma panoyoc atl pampa tlahuel zan pahpanotoc zo ahachica huetzi. Iuhquinon macehualmeh pehuah tocach itlamiyan honioh zo ipehualtiyan holioh. Naman mopatlatoc quentzin tonatiuh huan ayocquinequi tlaahuetziz pan ni metztli honioh. Iuhcatzan amo tlaahuetzi, cequin tocach pan ni metztli honioh zo holioh huan cequin mochiyah ipehualtiyan ahoztah ma huetziqui atl huan iuhquinon huelizceh tocach.

Quemman eliya ipohual toquiztli, miac macehualmeh, monemiliah huan quicualtlalah tlalli campa quitocazceh pilcintzin quenni: tlamehuah, tlayih, tlaixhuitequih huan cequinoc tequitl quicencahuah. Nochi quichihua tlatatl huan quemmantzin yohui cihuatl, tiquihtozceh mopalehuiah pampa amo quiahxiliah quitlaxtlahuilizceh ce acahya para ma quintequitiliti. Cequin tlahtlahuah huan cequin zan inihhuantinya tequitih. Teipan motemoa cintli, motemoa xinachtli tlen motocaz.

Para macehualli tlen Huasteca Veracruzana, ni xinachtli quimanextia ce tlayolli tlen tlahuel malhuilli huan tlen ica quitemachiah innemiliz, quence ce tlamantli ichamanca. Yeca ni momocuitlahuia, moicnelia huan axquemman motlahuelcahua zo moilcahua. Quemman tizanih ica xinachtli cintli tlen motocaz, mocuamachilia, ni xinachtli motlacualtiz, motocaz, momocuitlahuiz, motlamehuiz quemman oncahya piltocitzin huan axquemman tictlahuelcahuazceh campa motococ nopa pilcintzin. Tlan nochi yehyectzin mochicahuz, quence mochihua ica toyollo, oncati ce yehyectzin piltocitzin, pilotzin tlen teipan mocuapaz pilcintzin, tlen ica macehualli mopanolitiz pan inemiliz. Huan tlan motlahuelcahua quenni amo momocuitlahuia, amo oncati ce yehyectzin milli, yon oncati ce yehyectzin toctli huan axquippiyati elotl. Mocuamachilia, cintli tlen motocaz huan

axmomocuitlahuia, zan tictlaihyohuiltiah huan nouhquiya mocuamachilia amo ticpiyah nopa tlaneltoquilli huan tlatlepanittalli tlen quiipiyah tototatahuan.

Quemman ce acahya tocazza imillah quihtoa “nictemoz xinachtli”, ni tlahtolli zan moihtoa quemman ipohual toquiztli. Quemman mocui cintli zo xinachtli, achtohui momaahhuia. Quemman timomaahhuiah mocuamachilia miac tlamantli quenni:

1. Timomaahhuiah pampa tiquitzquizceh zo ticcuizeh tlamantli tlahuel malhuilli.
2. Timomaahhuiah pampa ticnequih ma teyoti ce tlayolli tlen tictlamachihuah.
3. Timomaahhuiah pampa ticmacah toihyo tochicahuiliz ce tlamantli tlen pan timotemachiah.

Quemman moquixtia xinachtli, motlapehenia zan tlen pahpatlactic, tlen axcanah yolpohyeuhtoc, tlen huehhuei. Quemman motlapehenihtocca, moaquechia cenyohual huan moquixtia nelyohuatcincotzin. Teipan quiquixtiah huan quitlaliah ma ayotemo. Quemman eltozza nochi, motlalia tlaixpanteno.

Nochin macehualmeh tlen quineltocah huan quihuelittah ni pilcintzin quence tonacayo, quitlatlacualtiliah ica ininyolli quemman eltozza tlaixpanteno. Quihtoznequi, momactiliz xinachtli ce tlacualiztli quenni pilcafentzin, pantzin, ce tlahuilli, ce copalli, huan teipan motocati millah. Pan ni campeca, anque chaneh tlacualtlalia tlaixpan, motlalia xochimantli, tlapopochhuia huan quitlatlaluilia. Quemman eltozza nochi ni tlamantli mocahua ce tlatoctzin iuhquinon. Ni quihtoznequi quicahua ma quicelican piltotiotzitzin tlen momatiltoc tlaixpan. Tepalehuianih zo anqueh tocazceh millah, quemmantzin panoh techan. Nopayoh quincafenmacah, quintlamacah. Iuhquinon quimahuiztiliah xinachtli tlen ica motemachiah para quiipiyatih tlen quicuazceh.

Ni ce tlaneltoquilli tlen nocca quichihua macehualli. Ica ni campeca tlen xinachtli, miac quihtoah tlahuel melahuac pampa neci quemman pehua mozcaltia piltotzitzin: yhyectzin mozcaltia, pahpatlactic ixihuiyo, tohtomactic ipilcuayo. Tlan amo mochihua ni tlaneltoquilli tlen technextiltoqueh tototatahuan, moihtoa ni tlamantli eli zan xitlahuac yon amo oncah tlaneltoquilli yon tlallamiquiliztli, yon amo mocuamachilia tlan cintli quimanextia ce achi tonemiliz.

Naman ticcuamachilia, cintli ce tlamantli tlen ica mocualtlalia tlaixcalli huan cequinoc tlamantli tlen ica mopanoltihtiz ce acahya. Iuhquinon macehualli quimacatoc ce huei tlaneltoquilli tlen momacatihualtoc ica huahcapameh. Ce huehuetlahtolli huan tlaneltoquilli techmaca chicahualiztli, techmaca tlallamiquiliztli. Huan yeca, ce acahya hueli nemi, hueli tequiti, pampa cintli quichihua ma tiyoltocan huan yeca mocuamachilia ce tlamantli tlahuel malhuilli.

Melahuac, ica macehualmeh, cintli quimanextia ce tlamantli tlahuel malhuilli, ce tlamantli tlen yolli, ixhua, mozcaltia, moxitinia (pehua quiza xilotl), mochicahuilia, tlami huan zampa pehua ceyoc toquiztli quenhuac macehualli inemiliz. Pampa ce macehualli tlatatiz, mozcaltiz, motlamiz, tetahquizaz, miquiz, huan nouhquiya quipiyaz ichamanca quence iconehuan, quence ixinach.

Cequin macehualmeh quihtoah ne pilcintzin yoltoc quence tohhuantin, huan tlan axmomocuitlahua cualli, amo eliz. Nouhquiya pano ica ce piloquichpiltzin quemman axcualli motlallamictilia, pehua axcualli eli inemiliz zo quicui ce ohtli tlen axcualli.

Naman mocuamachilia quemman ce acahya tocaz, achtohui xinachtli monequi momahuiztiliz, motlamacaz, tiquihtozceh momactilia cequi tlamantli tlacualiztli quenni pantzin, etlaxcalli, tecciztlapahuaxtli huan pilcafentzin. Iuhquinon xinachtli cualli quiztehua techan huan campa motocatiuh, mozcaltiz yehyectzin pampa quizteuhtoz ica cualli huan quicelihtoc ce yehyectzin tlacualli huan paquiliztli tlen macehualli quichiuhtoc ica iyollo. Pano ome zemanoh, chaneh ontlachiya imillah campa toctoc huan quitlahtlachilia tlan nochi ixhuatoc pilxinachtzin. Tlan cequi amo ixhuatoc, zampa quitocah ni pilcintzin huan ni moillia tlapoa. Iuhquinon chaneh quimocuitlahuihtih piltocztiztin huan tlameuhtih. Ni tlamantli quipohuah tototatahuan. Iuhquinon, tlami itequih macehualli tlen xinachtli huan pehua ceyoc tequitl tlen itocah miltlatlacualtiah.

Cequi tlamantli tlen motequihuia millah:

- Azadon
- Alimaz
- Macheteh
- Tzicatl zo chopi tlen ica moahuicah
- Morral tlen campa mohuiquilia ininpa
- Payoh tlen ica moixpohpohua quemman quiza itonal
- Tzonecahuilli tlen motlahuilia pan inintzontecon quemman tlahuel tona

Miltlacualtiah

Ni ce campeca tlen campa macehualli quitlamaca zo quimahuiztilia tlalli tlen campa oncah piltocztiztin, para yehyectzin ma mozcaltihtih piltocztiztin huan axtlen ma quipanti. Quemman zan tlahco yohui toctli, huacca mochihua ni campeca. Tlamelauhcan cequin quicauhquehya ni tlanetoquilli. Momati, macehualmeh quipiyah ce tlanetoquilli: para inihhuantin cehece tlamantli quipiya iteucco tlen quinahuatia. Yeca cequin quihtoah miltlatlacualtiah pampa

motlahtlaniah ica totiotzitzin quenni, tonanan tlattepectli, Chicomexochitl, ehecatl ce cualli cahuitl, ce cualli tonatiuh, ce cualli tlamintli, ce cualli pilatzin tlen ica quicencuiliz mozcaltia tlatoctli. Pampa tlan amo miltlacualtia, hueli motlanahuia zo quiahciz ce ehedayotl, zo quiconanazceh oculimeh zo tlacuzceh tecuanimeh.

Pan ni campeca tlen miltlatlacualtiliztli, motemoa anque quiyecanaz ni campeca quenni ce huehuetlacatl. Pan ni tlaneltoquilli, motechia ce tonatiuh huan anque chaneh, huanya huehuetlacatl huan cequinoc macehualmeh yohuih millah. Moquetzah tlatlahco milli huan quicualtlaliah ce cuatlapechtli huan ce arcoh: yainon tiquillizceh tlaixpan, tlachihchihuazceh ica xochitl huan coyolli ixihuiyo. Pan nopa cuatlapechtli tlen tlaixpan, huehuetlacatl quitlalia cequin tlatecmeh tlen piltotiotzitzin, quenni tlamocuitlahuianih huan cequinoc. Quitlalia tlahuilli, copalli ica tlicolli pan popochcomitl tlen ica mocamahuiah piltotiotzitzin. Tlalchi quitlatlahuilia ehecatl, quimactilia cequi tlacualiztli huan tlaoniliztli. Teipan quinnohnotza, quincamahuia piltotiotzitzin ma quimanahuican pilmiltzin, nopa tlatoctli tlen oncah pan millah. Inahnacaztlan milli, quitlalia tlatecmeh tlen tlamocuitlahuianih. Nopayoh macehualmeh huan huehuetlacatl quinpopochhuiah, quincamahuiah ma quimocuitlahuican nopa milli huan ma yehyectzin eli (Gomez 2002: 116).

Nochi tlahuilli tlen motlalia tlaixpan tlen millah, monequi tlantoz huan axtlen motlalana. Calihtic, pehua monohnotza ce piltotiotzin San Antonio Abad, tlen quinyecana, quinmocuitlahuia tlapiyalmeh huan piltecuanitzitzin. Monohnotza ni piltotiotzin para amo ma tlahtlacotih itlapiyalhuian ne millah. Ni ce tlaneltoquilli tlen techpohuilteuhtoqueh tototatahuan. Iuhquinon mocencahua ni miltlatlacualtiliztli. Noque mozcaltihtih toctli, macehualmeh mohmoztlah ontlachiyah ininmillah, quimocuitlahuiah. Quemman ixhua zo eli xihuitl, nimantzin pehuah tlamehuah para axcanah ma ohuicantiya.

Macehualmeh tlen Huasteca Veracruzana, inintlaneltoquil momacatihualtoc zan pan zanilli, zanilli tlen momaca ica tetotatahuan huan ica teixhuihuan. Iuhquinon mochicahuilthiullah ni tlaneltoquilli, ni huehuetlahtolli. Ce tlamantli tlen nouhquiya tlahuel ipatiuh, pano quemman tototatahuan huan totatahuan quichihuah ni campeca tlen miltlacualtia. Conemeh, pipilmeh quiittah quen mochihua huan yeca quemman motlahtlamih, tlaahcih, zampa inihhuan tin quicencuiliah ni tlaneltoquilli. Iuhcatzan amo nochin quicencuiliah, pan tonemiliz neci cequin quena nocca quichihuah tlen huehuentzitzin technextiliah. Yeca nican moyectlalia huan niquihtoa ma ticcencuilican ni yehyectzin tlaneltoquilli tlen quichicahuilia tonemiliz.

Miyahuatl huan elotlamanaliztli

Miyahuatl quimanextia toctli ixochiyo huan quihtoznequi pehuazza quiza xilotl, tlen pehuaz monacayotia huan elitiuh pilelotzin, quemman huaquiya eliya pilcintzin. Quemman neci toctli imiyahuayo, mocuamachilia toctli tlanqui mozcaltia, huacca pehua hualquihquiza xilotl. Quemman ce acahya quihtoa "momillah xilotlan" quihtoznequi oncahya pilelotzin. Cequin macehualmeh quemman oncahya elotl tlen celic, quichihuah ce cucuetztzin tlaneltoquilli, tlen quillia "miyahuacalaquiah", mocuamachilia quence elotlamanah. Ni ome tlaneltoquilli tlahuel ipatiuh pan macehualli inemiliz.

Oncah eyi tlaneltoquilli tlen macehualmeh quipohuah quemman ce acahya miyahuacalaquia. Iuhcatzan ni ce campeca nelcucuetztzin, inihhuantin quitechtiah ce huei ixtlamatiliztli tlen ica yolpaquih pampa quimatih quipiyazceh cintli.

Tiquittazceh ni eyi tlamantli:

1. Cequin quihtoah mocalaquia miyahuatl pampa iuhquinon hueliz mocui pilelotzin huan motequihuiz quenni ticcuazceh zo mochihuaz xamitl. Noque mochicahuiltiuh pilelotzin huan huactiyazza, monehnehuilia mochihuaz campeca tlen tiquilliah tlamanaah zo elotlamanaliztli. Ica ni campeca moceliz ni elotzin zo cintzin caltic.
2. Cequin quihtoah mocalaquia miyahuatl pampa amo quiahxiliah mochihuaz ce campeca huei quenni tlamanaah.
3. Cequin quihtoah miyahuacalaquiah huan elotlamanah cencah, pampa elotzin mocelia calihtic ica ce tlahuilli, ica ce popochcomitl, ica ce pilxochitzin, ica ce piltlacualtzin, ica ce pilcafentzin huan cequinoc tlamantli tlen motlalia ne tlaixpan. Naman ica ni tlamantli mocuamachilia mochihua ome tlamantli: cintli tlen motocati millah moquixtia ica ce huentli huan quemman ahci tochan nouhquiya mocelia ica ce huentli.

Mocuamachilia cehce tlamantli axcencah, pampa pan elotlamanah hueli quiyecana ce huehuetlacatl zo tlachixquetl, huan pan miyahuatl hueli quichihua zan chaneh. Zanpampa pan nochí ome campeca mocelia pilelotzin calihtic ica ce tlacualli huan ce tlamantli tlen mooni. Miyahuacalaquiah mochihua quemman tlantocca xitini toctli huan macehualmeh ayicanah quicuitoqueh yon ce pilelotzin tlen huelizceh quicuah pampa achtohui monequi quicalaquizeh ni miyahuatl, quicelizceh ni miyahuatl caltic.

Ahci tonatiuh huan chaneh quicalaquia miyahuatl. Ni onmoquechpoztequi toctli ica imiyahuayo, mocui tlen zan inahnacaztlan huan tlatlahco milli, huan mocui ce quezqui pilelotzin, teipan mochihua ome tlatzquintli huan mohuica caltic. Ni ome tlatzquintli miyahuatl moxochiyotia ica xochicozcatl tlen mochiuhtoc ica

cempohualli. Quemman chaneh quicualtlaltocca ni miyahuatl, ce acahya quicelia pan cuapuertah, nopayoh quitlapopochhuiliah huan quitennamiqih miyahuatl. Teipan mohuicah tlaixpan huan motlaliah inahnacaztlan cuamezah. Chaneh pehua quitlatlalhuilia, quimactilia ce yehyectzin tlahuilli; quimactilia tlacualli quenni: pantzin, rozcah, cafen, piyocaltoh. Teipan quincamahua piltotiotzitzin huan quintlazcamatilia pampa quittaya itequiuh tlen toquiztli. Zan tlatoctzin nochin motlamacah tlen itztoqueh pan nopa calli. Naman quena hueliya mocui elotl pampa motlazcamatilquehya huan motlatlauhtihquehya. Iuhquinon mocencahua ni tlaneltoquilli tlen miyahuacalaquiah.

Elotlamanaliztli nouhquia quilliah tlamanah, ce tlaneltoquilli tlen mochihua quemman xitintocca toctli. Nican macehualli nouhquia motlazcamatilia pampa tzonquizatoya itequiuh tlen toquiztli. Ni campeca quiyecana ce huehuetlacatl, tlatatl tlen quimati quenuihcatzan mochihua ce tlaixpiyalli zo ce campeca tlen tlahuel ipatiuh. Ya quiihtoa quenuihcatzan mochihuaz xochitl tlen coyolli¹, huan cequinoc tlamanthi tlen motecohuiz pan ni campeca, quenni tlen tlacualli mochihuaz.

Elotlamanah mocencahua zan pan ome canahya: techan huan xochicalco. Pan ce techan quenni ce acahya ichan tlen quichihua nopa tlaneltoquilli. Xochicalco ce calli tlen quimactiltoqueh Chicomexochitl, huan hueli ahcih miaquin macehualmeh tlen cequinoc pilaltepetzitzin. Nouhquia quiihtoznequi ce calli tlen campa eltoc ce huei tlaneltoquilli huan nopayoh mochihua ni campeca elotlamanah tlen nopa chinanco huan campeca tlen tlatlacualtiliztli.

Tlen quenuihcatzan mochihua ni elotlamanaliztli, achtohui motlalia ce tonatiuh, motemoa tlen anque quiyecanaz campeca; pehua monemiliah macehualmeh huan motemoah anque tlatzotzonazceh. Ahci tonatiuh, monechicoah xochicalco huan huehuetlacatl quinxehxelhuilia tequitl macehualmeh quenni cihuameh huan tlacameh.

Cihuameh, nochi cihuameh mopalehuiah tlacualtlalizceh calihtic huan tlaixpan tlen ni xochicalco. Cequin cihuameh pehuazceh tequichihuah tlen caltic, quenni quimanazceh cafen, ticizceh, quicualtlalizceh tlacualli. Tlacameh nouhquia moxehxelhuiliah tequitl, ce ome tlacameh concuih pilelotzin millah; cequin quicualtlaliah arcoh caltenno; cequin tlachihchihuah calihtic, quenne campa tlaixpan huan cequin tlacameh xochichihuah. Iuhquinon nochin mocencapalehuiah.

Tlatatl tlen anque tlami quichihua itequiuh tlen quixcahuiltih huehuetlacatl, monechcahuia campa xochichihuah. Pan nochi ni tlamanthi motequihuia ce

¹ Tlen quichihua macehualli ica coyolli ixihuiyo tlen celic huan cempohualli.

xochitl tlen itocah cempohualli huan nouhquiya quilliah cempohualxochitl. Cempohualxochitl ica caxtillantlahtolli quihtoznequi “veinte flor”. Ni ce tlapohualiztli tlen tlahuel ipatiuh pampa ni xochitl quimanextia yancuiliztli huan chichahualiztli. Quichihuah miac xochitl quenni:

- Coyolxochitl. Xochitl tlen tlahuel motequihuia pan ce campeca tlen tlatlacualtiah, elotlamanaliztli. Quichihuah ica coyolli ixihuiyo huan cempohualli ica cientoz huan quinxehxeloah ica docenaz.
- Tlazohualli zo xochicozcatl. Xochitl tlen nouhquiya tlahuel motequihuia pan campeca tlatlacualtiah huan elotlamanaliztli. Mochihchihua ica ce iloh tlen itocah pabiloh. Achtohui momalina icpatl ica cerah huan motzinmecayotiz pan acoxah. Teipan pehuaya quizohua xochitl tlen cempohualli tlatzintectli huan mocahua quence coztli.
- Citlalimeh. Xochitl tlen tlachiya quence citalin. Mochihua ica coyolli ixihuiyo huan cempohualli. Xochitl motlaliz tlaixpan tlen calihtic huan arcoh tlen caltenno.
- Maxochitl. Xochitl tlen tlachiya tlen quence tomah. Mochihchihua ica coyolli ixihuiyo huan cempohualli.
- Xochitecomitl. Nouhquiya tlacualtlalilli ica coyolli huan cempohualli, tlachiya quence tecomitl.

Huehuetlacatl pehua tlatequi, quinchihchihua tlatectli tlen piltotiotzitzin. Iuhquinon tlatequi huan tlatequi ica ce amatl tlen itocah iztacamatl, iixnezca chipahuac, yayahuic huan cequi ixnezcaoyotl tlen chichiltic huan coztic. Quichihuaz miac tlatectli, tlatectli quenni ica docenaz. Iuhquinon mopalehuiah quemman mochihua ni campeca tlen tlamanah.

Zan cualli yohuantzinco ahcih tlatzotzonanih. Tlapopochhuiah huan tlatennamiquih tlaixpan, zan tlatoctzin quincafenmacah huan teipan quipehualtiahya tlatzotzonah. Cequin macehualmeh tlen ahcih quantzin tiotlac, inihhuantin pehuah mihtotiah. Cihuameh huan tlacameh tlen quitlamihya inintequiuh nouhquiya pehuah mihtotiah huan iuhquinon mopatlatiyohuih ica tlen achtohui peuhqueh pampa pan ni tlaneltoquilli cemilhuil mihtotiah. Ni mihtotiah tlaixpantlenno.

Chicomexochitl, piltotiotzintlen quimocuitlahuia nochi tlamanantli tlen motoca millah. Itlapohualiz quimanextia tllamiquiliztli huan yolchicahualiztli pampa quimanextia iteucco cintli. Naman, Chicomexochitl moitta pan cintli quemman pehuaya mochihua campeca tlen tlamanah. ¿Quemman pano ni tlamanantli? Pan ni campeca motlaphepenia nahui cintli petlayoh tlen zanoc onmoconcu millah. Iuhquinon, huehuetlacatl achtohui momaahhuia, teipan quicamahuia huan iuhquinon hueliya quicui para quipopochhuiz. Teipan pehuah quitlaquentiah ni

nahui pilelotzin zo cintli tlen petlayoh, tiquihtozceh ni nahui petlayoh quinpiqueh ica ce payoh huan quipiah ica lizton, huan yainon tictocayotiah Chicomexochitl, ni quichihua zan huehuetlacatl. Quitemoliah itiotahhuan huan inihuantin pehuah quixochiyotiah ica xochicozcatl, coyolxochitl huan ica maxochitl. Iuhquinon quicualtlalizceh ce zo ome perez, tiquihtozceh ce tlachihualli ica ihuical.

Nouhquiya macehualmeh quihtoah ni Chicomexochitl quimanextia ce pilcihuapiltzin huan ce piloquichpiltzin. Yeca quemman ce acahya tlamana monequi quitemoz itiotahhuan huan nouhquiya motemoa ce oquichpil ica ihuical quence cihuapil, tlen anque quinahuazceh ni Chicomexochitzin tlen mocualtlalich ica petlayoh, payoh huan liztoh. Chicomexochitzin monahuah quemman moixnamiqui pan arcoh, campa quiceliah ica ce cualli copalli huan tlicolli pan ce popochcomitl, xochitl, tlatzotzontli, huan macehualmeh tlen itztoqueh quinamiquih pan arcoh.

Iuhquinon, nopa pilelotzitzin quipanoltiah pan arcoh, huan nochi elotl tlen mocuito millah quipanoltiah nopayoh. Teipan calihtic ipan tlahco calli quicemmoyahuah pilelotzin ica malhuilli. Huan nopayoh pehuah quitecpichoah zan yohualtic; tlen mopictoc ica payoh motlalia tlaixpan. Noque tlami motecpichoa elotzin tlahco calli, cequin quicencuiliah mihtotiah inahnacaztlan campa nopa quitecpichoah. Zan tlantihuetzi quitecpichoah, pehuah quixochiyotiah ica xochicozcatl huan coyolxochitl. Teipan quitlatiah cantelah huan quitlaliah itehtenno, noque cequin macehualmeh quicencuiliah mihtotiah.

Quemman tlantozza quitlalhuiliah cantelah, pehuah quitlatlalhuiliah: tiquihtozceh quitlalhuiliah tlacualli, tlaoniliztli huan tentlazcayotl tlen quichiuhtoqueh. Ni tlacualli tlen motlalia pan ni campeca amo cococ:

- Tentlazcayotl quenni pemolez, tintinez, alfehorez, aholchancacah, camohtli tlaneuccalaquilli, pantzin, pantzin rozcah, pantzin tlen poyec, pantzin tlen chancacah.
- Tlacualli quenni piyocaltoh, tecciztlapahuaxtli, chiltlaxcalli ica etl.
- Tlaoniliztli quenni cafen, tzopelat, anizado (licor de aniz), atolli, quequexqueatolli.

Quemman tlamih tlatlaliah, mochiyah ce tlatoctzin huan teipan nochin tlen itztoqueh pan nopa campeca motlamacah. Yolpaquih pampa ya quicencauhqueh tlaneltoquilli. Huehuetlacatl zampa quinmahmacaz tequitl, tequitl tlen campa cihuameh huan tlacameh mopalehuizceh pampa quichihuazceh ce tlacualli, ce tentlazcayotl tlen tictocayotiah xamitl. Xamitl mochihua ica elotl tlen celic huan mopiqui ica ipetlayo; huan ica iayo tlen quiza quemman motici zo moxamani elotl, mochihuaz atolli.

Queniuhcatzan mochihua xamitl:

1. Achtohui motzintzontequi elotl tlen petlayoh huan moquixtihiuh ipetlayo tlen nelpahpatlactic huan yeyectzin, pampa ni teipan motequihuiuz.
2. Quemman tلامي motzintzontequi huan moxipehua elotl, pehua moxima ica cochiyoh.
3. Quemman tlantocca moxima elotl, pehua moxamania pan molinoh zo motici pan metlatl. Quemman motici zo moxamania, pehua quiza iayo huan ni monamiqui pan ce cobetah zo caxitl, pampa ica yainon mochihuaz atolli.
4. Quemman eltocca tlaxintli ni elotl, pehua momaneloa huan quimachiliah tlan tzopelic. Tlan axtzopelic, huacca motlalhuilia achi azocar, iuhquinon zampa quimanelozceh.
5. Mopiquiz elotixtli zo elotlahuazantli ica ipetlayo tlen moquixtih. Quemman tlantozza mopiqui, motecaz pan chachapalli tlen campa moloniz huan iucciz. Noque iucciz xamitl, ce ahui quicuaultaliz atolli ica iayo tlen quizqui quemman moxamanih ni elotl.

Tlan nopa pilelotzin tlen ica ipetlayo axnochi mochihua xamitl, quipahuacizceh, tiquilliah elotlapahuaxtli. Quemman nochi eltocca, quicuah xamitl, elocuah huan quionitoyohuih atolli tlen elotl. Tlan axtlami quicuah nopa xamitl huan elotlapahuaxtli, ni momahmacah.

Iuhquinon mochihua ni elotlamanaliztli: cihuameh huan tlacameh mocencapalehuiah. Amo zan mocahcahuiliah tequitl, pampa tlan ce acahya yohui pan ni campeca, ni yohui ica iyollo, yolpaqui huan axcanah yaz zan tlatzihuiti. Pano ce quezqui tonatiuh, macehualmeh quichiyazceh ma cualli huaqui ininmillah; iuhquinon motlalanati pilcintzin, mocuamachilia quenni pixcazceh. Quemman ce acahya quitlalana ipilcin zo pixca, quiquixtia ome tlamantli cintli tlen quihuicaz calihtic:

- Molcatl. Ni ce cintli tlen tlahuel cuecuetztzin, yeca quemman mopixcatiuh, ni moxipehua, moquixtilia itotomochcho. Tlen molcatl, achtohui motequihua ica quichihuazceh tlaxcalli zo ica quintlamacazceh inintlapiyalhuan.
- Petlayoh. Ni ce cintli tlen huei huan amo moquixtilia itotomochcho. Ni moahcocui, motecpichoz huan motequihuiuz quemman tlamiz molcatl. Ica ni petlayoh zampa moquixtia xinachtli, tlen motocaz huan pehuaz ceyoc ipohual toquiztli. Nouhquiya quemman moxipehua petlayoh, itotomochcho motequihua ica ome tlamantli: tlen ica tlapitzazceh huan tlen ica quichihuazceh piquiz, ce tlamantli chichiquilla tlen etl.

Pan calli, chaneh quitemoa campa hueliz quitecpichoa nopa pilcintzin quenni caltech zo calihtic. Miac macehualmeh quemman cintecpichoa, tlen quiipiyah ce

tetl tlen quiilliah *cintetl*, quitlalah tlatlahco campa nopa quitecpichoah cintli tlen petlayoh. Ni cintetl quichihua quitl ma tenyoti huan amo ma tlami niman. Ni ce tetl tlen amo momati canin huallauh zo quenuhqui quipixqui ni tlaneltoquilli.

Ca ni campeca elotlamanaliztli, quitzontlamiltiah tequitl tlen mochihua pan millah huan pehua ceyoc toquiztli ipohual. Iuhquinon macehualli quichihuaz zampa imillah.

Cintlacualtiah

Ni ce campeca tlen mochihuilia pilcintzin quemman pixcatoquehya. Quemman ce acahya tlanqui pixca imillah, pan ichantzín quitemoa ce canahya campa quitecpichoz nopa pilcintzin tlen petlayoh. Quemman tlantoz motecpichoa, huacca motlacualtiz ica ce huentli quenni tlacualli, tlahuilli, cafen huan cequinoc tlamantli. Iuhquinon nopa pilcintzin huahcahuaz eltoz huan zancualli quiixnamiquiti ceyoc toquiliztli ipohual tlen huallaz.

Tlatlacualtiah zo tlatlacualtiliztli

Cehce macehuatlitolli quipiya miac tlaneltoquilli tlen macehualmeh quichihuah, huan ni tlaneltoquilli monehpanoa ica totiotzín tlen quinahuatia cehce tlamantli tlen oncah pan ni tlattepectli quenni: Iteucco atl, Iteucco cintli, Iteucco ttitl, Iteucco tlalli, Iteucco tepetl. Ica ni totiotzítzin quichihuah ce huei campeca huan motlahtlaniah tlen quinequih zo quihtoah tlen cualantli quincuezoah huan quinequih ma xolehui.

Ica chinanco tlen Chicontepec, nelhuahcauhquiya tototatahuan quinmahuiztiliyayah ni totiotzítzin pan ce campeca tlen itocah *tlatlacualtiliztli*. Huan tequitl quicencahuayayah pan ce tepetl tlahuel malhuilli tlen itocah *Poztectli* huan naman quitocaxtiah *Cerro de Ichcacuatitlan*; cequin quilliah, tepetl *Poztectli* zo *Poztectitlan*. Ni campeca mochihuayaya quemman neltlahuaquiztlan eliyaya, quenni mayoh quemman tlahuel tona, holioh quicencuilia tona, calaqui honioh quemman ipohual atl huan amo huetzi. Huacca nican nimatzin monemiliyayah huan quichihuayah ni tlaneltoquilli. Zanpampa naman ni tlamantli poliuhotc quentzín itlaneltoquil pampa ayoclahuel mochihua. Quichihuah quemman tlamelauhcan quincuezoh pampa nochi tlahuactoc huan amo huetzi atl. Naman huahhuahcahua quichihuah quenni ce macuilli zo chicueyi xihuitl quichihuah. Iuhcatzan quichihuah ni tlaneltoquilli quicencuilia amo huetzi atl. Quemman

tototatahuan quichihuayayah xixxihutl zo ohomeh xihuitl ni campeca, nimantzin huetziyaya atl. Tiquittazceh tlen panotoc ica ni tlanetoquilli tlatlacualtiah huan quenuihcatzan mocencahua.

¿Quenque mochihua ni campeca tlen tlatlacualtiah? Hueliz ica tlen ticpouhqueh achtohui tiquihtozceh ma tlaahuetzi, ma oncah atl, melahuac ni tlamantli, zanpampa amo zan atl quitemoa ni campeca. Ica ni campeca motemoa ma cualli tlaelto, ma oncah ce yehyetzin nemiliztli pan totequiuh, pan tonemiliz, pan toohhu huan axipoliuhya atl pan nochi tlattepectli. Yani motlahtlaniah macehualmeh, huan motlahtlaniah axcanah zan para inihhuantin, motlahtlaniah para nochi tlen eltoc, oncah huan itztoc pan tlattepectli. Naman mocuamachilia ce campeca tlen tlahuel ipatiuh huan yeca monohnotzah miac totiotzitzin. Quemman mochihua ni campeca, quinnehicoa miac macehualmeh tlen ce chinanco huan tlen eheliuiz chinanco.

Naman tizanilozceh ica tencopincayotl tlen nicchiuhqui pan ceptiempreh xihuitl 2014. Ce totlayi prohuentzin: ya tlatzotzona pan eheliuiz campeca quenni tlatlacualtiah, tlamanah, monamictiah, momapacah, moyancuiliah. Ya techillia quenuihcatzan mochihua ni campeca pampa ya quitl tequititoc huanya caxtoll huan ome tlachiyanih. Quiihitztiyahtoc quenuihqui tequiti ce huan ce. Ya quihtoa, “Ce huan ce tlachixquetl, axcualli quichihua itequiuh pampa axtlaahuetzi quemman itztoqueh tepeixco yon zan quen tlamih tlatlacualtiah.” Techpohuilia iuhquinon ni tlatatzin pampa quemman ya eliyaya cuecuetztzin, quillamiqui quemman quichihuayayah ni campeca, nimantzin huetziyaya atl ne tepeixco tlen campa tlatlacualtiah. Naman ya tiquittah ayoquipatiuh campeca pampa axtlaahuetzi quemman itztoqueh tepeixco.

Huehuetlahtolli huan tlanetoquilli quihtoah nochi tlamantli tlen oncah zo eltoc pan tlattepectli quiipya iteucco zo piltotiotzin tlen quimocuitlahuia. Quemman moihtoa cehe piltotiotzin, tizaniloah ica tlen atl, tllali, cintli, ttitl, tonatiuh, ehecat, tlatomonianih, tlapetlanianih, tlen axcuali (tlahuelilioc) huan tlen tlapiyalmeh zo tecuanimeh. Quemman mochihua ni campeca, quintocaxtiah, quincamahuih nochin ni piltotiotzitzin; quintlamacah, quinmactiliah ce yehyetzin tlacualiztli huan tlaoniliztli. Iuhquinon quitl nouhquiya yolpaquih huan quichihuah ma yehyetzin tlaelto pan tonemiliz huan pan tlattepectli.

Ica tlen techillia piltlatatzin, mocuamachilia axcanah ma moilcahuah piltotiotzitzin, pampa tlan moilcahuazceh pehua mocuezoah huan yeca tlahuexchihuah, tlaihtlacoah pan totlaltipac, campa tinemih, campa titequitiuh, pehua tlahuaqui, huallauh zo pano ehacayotl, zan cahcalactoc atl huan amo hueli tequiti ce macehualli iuhquinon. Nochi ni cuezoll mozaneccotilia huan mocencahua quemman quichihuah ni tlatlacualtiliztli, yeca miac macehualmeh tlen

tlaneltocah huan quicuamachiliah ni cualantli, ce tlen inihhuantin hueli quiihto, “Monequi titlatlacualtizceh.”

Quemman monechcahuia ni cuzolli, ni tequipacholli, nimantzin neci pan tonemiliz quenni axhueli tlaeli millah, ayoccanah quinequi tlaahuetziz, tlapiyalme huan tecuanimeh pehuah tlaxicoah huan cequin pehua miqiih pampa axquiihyohuiah tonatiuh. Macehualme ayochuelih tequitih, pehua tlami tlacualiztli tlen eli millah, cempauhcan nochi tlahuaqui. Iuhquinon monequixtia ni huei yoltequipacholli, iuhquinon pehuahya motlahtlaniliah tototatahhuan huan quitlaliah monequi tlatlacualtizceh.

Pan ce chinanco, ce huehuentzin zo ce tlatatl tlen nelchicauhtoc huan tlen tlahuel motemachia ica toteuccohuan, pehuaz quintemoa itequixpoyohuan huan quinzancecottiliz xochicalco. Nopayoh mocamahuizceh ica ce yehyectzin tlaahuiyalizcopalli ica tlicolli pan ce popochcomitl. Iuhquinon tlapopochhuizceh tlaixpan tlen xochicalco huan teipan mocamahuizceh tlen quinequi quichihuazceh. Quemman mocencauhtocca zanilli, pehuah monemiliah, quitemoah ce huehuetlacatl zo tepahtihquetl, tlatzotzonanah huan tlatitlanah ipan cequinoc chinanco para mochihuaz tlaneltoquilli tlen tlatlacualtitliztli. Iuhquinon mocenpalehuiah huan monechicoah pan nopa tonatiuh tlen quitechtihitoqueh mochihuaz campeca. Ni campeca tlen huahcahua nahui tonatiuh, quiyecana huehuetlacatl zo tepahtihquetl pampa zan ya tlamati huan quimati queniuhcatzan mochihuaz.

Pan ni campeca oncah cequi tlamantli tlen tlahuel monequi motequihuiz huan tlan axoncah axcanah hueliz mochihua campeca. Nizaniloa ica coyolli huan cempohualli, nouhquiya ce xihuitl tlan oncah, quilliah limonaria, tlen ica quicualtlaliah arcoh huan tlaixpan. Coyolli ce cuahuitl quence apachtli huan quemman quiyiya itlacca, ni mocua. Coyolli zo coyolli ixihuiyo, mocui tlen nopa iihitoyollo. Ixneci quence chipahuac zo achi cozticatzin huan quentzin celic. Cempohualli, ce xochitl tlen mihyotia ahhuia huan iixnezca coztic zo achilcoz. Coyolli huan cempohualli ce ixtlamatiliztli tlen amo hueltoch moxolehua pan ce campeca huan axquemman moxeloz pampa iuhquinon technextihualtoqueh tototatahhuan.

¿Tlen pano xochicalco quemman mochihua ni tlaneltoquilli? Miac macehualme ahcih: cihuameh, tlacameh, telpocameh, ichpocameh, pipilmeh, piltetahtzitzin, piltenantzitzin huan nouhquiya tlen cequinoc chinanco, tlatzotzonanah (ce trioh tlen tlatzotzona ica haranah, fiolin huan huapanguerah). Tlatzotzonanah axipoliuhya pampa inihhuantin quimatih ce hce huicatl quemman monequi motzotzonaz. Tizanilozceh ica tlatzotzonanah tlen quintocaxtiah *Trío*

Teyixtla, huallohuih chinanco tlen Teyixtla, tlatilantoc ne Ixhuatlan de Madero, Veracruz. Inihhuantin techmanextiliah cequi tlatzotzontli quenni:

- Huicatl tlen ica xochichihuah:
Motzotzona quemman tlacameh quichihuah nochi tlamantli xochitl ica cempohualli huan coyolli ixhuiyo.
- Huicatl tlen amatlatectli:
Motzotzona quemman tepahtihquetl zo tlachixquetl quichihua tlatectli tlen piltotiotzitzin.
- Huicatl tlen nemaihtolli:
Motzotzona quemman tepahtihquetl zo tlachixquetl pehua quincamahua piltotiotzitzin, momaihto, tlahtlani chicahuiliztli.
- Huicatl tlen piyomictiah:
Motzotzona quemman quinmictiah piyomeh, piyomeh tlen ica mocualtlaliz piyocaltoh huan quitlalizceh tlaixpan.
- Huicatl tlen tlacopalhuiah:
Motzotzona quemman panoh tlaixpanteno, tlapopochhuiah, tlatennamiquih. Iuhquinon nochin panozceh, tlacopalhuizceh huan tlapopochhuizeh.
- Huicatl tlen tlatlaliah:
Motzotzona quemman tlatlaliah tlaixpan, calihtic huan caltenno. Quitlaliah tlacualli quenni piyocaltoh, chiltlaxcalli ica etl; tlaoniliztli quenni cafen, tzopelat, chichic, anizadoh; cuatlacquetl; tentlatzayotl quenni pemolez, alfehorez, tintinez, camohtli tlaneuccalaquilli.
- Huicatl tlen temactilli:
Motzotzona quemman tlatlaliah huan tlachixquetl pehuaz tlahtlahto, quincamahua piltotzotzitzin ma quitlalanacan tlen quinmactiliah pan nopa tlaixpan.
- Huicatl tlen Xochiihtotilli:
Motzotzona quemman quinhuah Chicomexochitzin huan pehuah mihtotiah.
- Huicatl tlen Xochicozcatl:
Motzotzona quemman ni xochicozcatl quitlalhuiliah Chicomexochitl, tlaquimilolli cintli petlayoh ica payoh.

Mocuamachilia ni campeca tlahuel malhuilli, pampa oncah huan eltoc cehece tlamantli tlen monequi mochihuaz ica ihuicauh zo itlatzotzonhui. Nouhquiya quenni quemman cehece totiotzin motlatlahuilia, eli cencah tlamantli huan amo monequi timocuapolozech pampa tlan timocuapolozech, pehuaz tlahtlacahui huan hueliz pano miac tlamantli axcualli. Quemman pehua tlahtlacahui, mocuamachilia

ce tlamantli axcualli mochihua. Yeca, ¿quenuihqui hueliz ticmatizceh tlan axcualli mochiuhqui ce campeca? ¿Tlen hueliz pano tlan axcualli mochihua nopa campeca? ¿Quenque hueliz axiuhqui mochihua ce campeca? Tlahuel ohuih tlahatlanilztliztli zanpampa quena hueli monanquilia. Tlan ce tlamantli monextia quence axcualli zo pano pan nopa campeca, quihtoah huehuentzitzin tlaneltoquilli amo cualli mochihua huan amo eliz ipatiuh huan mocuamachilia campeca mochihua zan xitlahuac. Ni tlamantli tlen axcualli hueli mopannextia quenni:

1. Pampa ce acahya tlen itztoc nopayoh amo tlaneltoca, zan quinpectia.
2. Pampa tlachixquetl zo tepahthiquestl amo quimati cualli quenuihcatzan mochihua nopa campeca huan mocuapoloa.
3. Pampa hueliz campeca zan moahahuilia zo zan quinehuiah quenuihcatzan mochihua.
4. Pampa tequipanoanizh zan monahnanquilia pan inintequiuh.
5. Tlan huetziz ce cantelah zo tlatlaza ce tlamantli tlaixpan, ni quihtoznequi axcualli eltoc nopa campeca, huan yeca totiotzitzin quichihuah ma huetzi cantelah zo ma tlatla nopa tlamantli.
6. Hueliz tlapoloa ce acahya quemman mochihua nopa campeca.

Oncah cequinoc tlamantli tlen quichihua ma pano ce tlamantli axcualli.

Huan quemman pano ce tlamantli tlen moihcuilohtoc huahcapan, campeca ayoccanah eli ipatiuh, huan yainon quilliah *tlaihtlacabui*. Ni tlamantli tlahuel malhuilli pampa zan ce macehualli amo quicuamachiliz tlen pano pan ni campeca. Quemman mocencahua ni campeca huan axtlen pano, axhuetzi atl, huehuetlacatl zo macehualli tlen quiyecana ni tlaneltoquilli, zan quihtoz toteuccohuan ayotechchihuilia cuentah, iuhcatzan tiqintlapopochhuilia. Ica ni tlanehnehuilztliztli mocuamachilia ome tlamantli, tlen naman macehualmeh quimanextiah:

1. Tlan pano ce tlamantli quenni tlapoloa ce acahya, huetzi ce cantelah, huetzi xochimantli iuhcatzan cualli motlaltoya, tlatla ce tlamantli tlaixpan, quemman axquinequi tlatlaz cantelah, mocuamachilia campeca axiuhqui mochihua huan totiotzitzin quinextiah ica ni tlamantli.
2. Tlan amo pano yonce tlamantli, tototatahuan quihtoah nochi cualli quiza, melahuac ni tlamantli. Zanpampa, naman tonatiuh, ni campeca iuhcatzan nelcualli mochihua huan amo tlaahuetzi. ¿Quenque atlac, quenque amo tlaahuetzi? Ica ni tlamantli, ticmatih oncah ce cualantli ica campeca huan yeca amo huetzi atl.

Naman ticmatihya tlen quihtoznequi nopa tlatlacualtiliztli: quipiya tlaneltoquilli huan mochihua ica malhuilli. Zanpampa pan ni ome tlanehnehuilztliztli, iuhcatzan nochi cualli quiza huan axtlen pano pan campeca, amo eli ipatiuh. ¿Quenuihqui

ticnanquilizceh nopa tlahtlaniliztli tlen, ¿quenque atlat, quenque amo tlaahuetzi? Ni tlahtlaniliztli ticyolmelahuazceh ica ce tencaquilizcopincayotl tlen nicchihuhqui ceptiempreh, xihuitl 2014.

Pan 2014, nictehtemohqui ni tlahtlaniliztli, pampa miacca hueltah pano ni cualantli huan axhueltoc moxolehua. Pan ni xihuitl metzti tlen ceptiempreh, nicahcic ce piltetahtzin tlen campa zanilohqui ica ni cuzolli, ni yoltequipacholli, huan techillia oncah ce *tlahtlacolli*. Pan tencaquilizcopincayotl zaniloa ica ce tlahtlacolli. Ni ce tlamatli axcualli tlen huehuetlacatl zo tepahtihquetl. Ni tlatcatl tlen huanya nizaniloh quipannextia tlahtlacolli quenni:

- Tlahuilantoz zo quimaquiltos ce iteixmatcauh quenni inanan, itatah, icihuah, iconeuh.
- Huanya cochtoz icihuah quemman monechcahua mochihuaz campeca. Ni tlamantli malhuilli: monequi quemman polihui ce quezqui tonatiuh para mochihuaz tlatlacualtiliztli, huehuehtlacatl axcanah huanya cochiz icihuah, monequi mopiyaliz. Quemman quicencahua ni campeca, nouhquiya monequi mopiyaliz ce quezqui tonatiuh huan iuhquinon cochizza huanya icihuah.
- Zan tlenhueli zaniltinentoz zo teiltinentoz.

Nochi ni tlahtlacolli tlen momanextihtoc hueliz huehuetlacatl zo tepahtihquetl quichihuhqui ce hueltah. Yeca iuhcatzan quichiuhtoz zan ce tlamantli, nopa quiapiya tlahtlacolli huan itequihuh tlen quichihuaz zo quicencahuaz axeliz ipatiuh. Iuhcatzan tlatennamiquiz, mihtotiz, motlancuaquetzaz, chocaz, miac xochitl temactiliz, axtlaahuetziltiz pampa ya quiapiya ce tlahtlacolli. Yeca ce acahya tlen quiyecana ni tlatlacualtiliztli monequi axquipiyaz yonce tlahtlacolli. Naman mocuamachilia quenque amo tlaahuetzi quemman totatahuan tlatlacualtiah huan axhuetzi atl. Para eliz ipatiuh ni campeca, monequi moyectlaliz nochi ni ome tlamantli, tlen quichihuah macehualmeh ica inintequihuh tlen xochicalco huan huehuetlacatl ma axquipiya yonce tlahtlacolli. Iuhquinon campeca zampa eliz ipatiuh quen huahcauhquiya quichihuayayah tototatahuan.

Quen moihtoh achtohui, campeca huahcahua nahui tonatiuh. Ipan achtohui tonatiuh, macehualmeh tlacameh pehuah xochichihuah: quicuaultlaliah coyolxochitl ica docenaz, ica cientoz, ica mihmil; xochicozcatl; tlacualtlaliah tlaixpan; quicuaultlaliah arcoh caltenno. Iuhquinon monemiliah para mochihuaz ni campeca. Cihuameh tlacualtlaliah calihcic quenni tlachpanah, tlacualchihchihuah, quinpatlazceh huan quintlaquentizceh Chicomexochitzin. Cequin macehualmeh quenni cihuameh, tlacameh, telpocameh mihtotizceh tlaixpantlenno. Anque huehuetlacatl, pehuaz tlatequi huan tlatequi. Quintequiz piltotiotzitzin quenni tlen tlalli, atl, ehecatli, Chicomexochitl, tonatiuh huan cequinoc piltotiotzitzin.

Pan ni campeca motocaxtia tepemeh pampa inihhuantinya tlayecanah. Macehualli tlen anque nechyolmelauhqui ica ni huehuetlahtolli quinmanextih tepemeh tlen moxelo ica eztadoz huan monicipioz. Zanpampa axcanah ce tocyotl tlen minunicipios huan eztadoz tlen oncah pan Mexco; ni ce tlaneltoquilli tlen tepatihquetl quimati. Achtohui motecpana tlen monicipioz:

- | | |
|------------------------------|---|
| 1. Tepetl tlen Las Silletas | 16. Tepetl tlen Ixcacuatitlan |
| 2. Tepetl tlen Cruz Blanca | 17. Tepetl tlen San Gregorio |
| 3. Tepetl tlen Santa Rosa | 18. Tepetl tlen Huehuetla |
| 4. Tepetl tlen San Esteban | 19. Tepetl tlen Cholula |
| 5. Tepetl tlen Malinchi | 20. Tepetl tlen Tepeco |
| 6. Tepetl tlen Cuahuitzil | 21. Tepetl tlen Temoctla |
| 7. Tepetl tlen Montenegro | 22. Tepetl tlen Tolvepec |
| 8. Tepetl tlen Tepeyac | 23. Tepetl tlen Moraliyo |
| 9. Tepetl tlen Tepenahuac | 24. Tepetl tlen Ayacachtli |
| 10. Tepetl tlen Huitzapolli | 25. Tepetl tlen Tzapoyo |
| 11. Tepetl tlen Tiopancahual | 26. Tepetl tlen Loma Dorada |
| 12. Tepetl tlen La Balsa | 27. Tepetl tlen Petayo |
| 13. Tepetl tlen Sombrete | 28. Tepetl tlen Achichipil |
| 14. Tepetl tlen Ilimon | 29. Tepetl tlen Tecalco |
| 15. Tepetl tlen Xochimilco | 30. Tepetl Señor de Salud Tonantzin Milagrosa |

Cempohualli huan mahtlactli tepemeh motocaxtia huan tlami ica tepetl tlen Señor de Salud Tonantzin de Milagrosa; nopayoh moquetza; quincamahuiah. Teipan quicencuiah ica tlen eztadoh. Tepemeh tlen eztadoz:

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1. Tepetl tlen Laguna | 7. Tepetl tlen Mexico |
| 2. Tepetl tlen Chuyopetlayo | 8. Tepetl Xochimetlayo |
| 3. Tepetl tlen San Jerónimo | 9. Tepetl tlen Estado de Chiapas |
| 4. Tepetl tlen Poza Rica | 10. Tepetl tlen San Juan |
| 5. Tepetl tlen San Agustín | 11. Tepetl tlen Tonantzin divino de Tampico |
| 6. Tepetl tlen Huejutla | |

Nochi ni tepemeh mocamahuiah, pampa ne quence tlamocuitlahuianih. Yeca huehuetlacatl quemman pehuaz momaihto tlaixpan, monequi quintocaxtiz, quintlahpaloz nochin tepemeh tlen eztadoz huan monicipios. Nouhquiya eltoc ce tepetl tlen Cerro de Ixcacuatitlan (Poztectli). Pan ni tepetl, mero nican mocencahua campeca. Ni tepetl moxelo ica eyi cuamezahmeh tlen nelhuahcapatl: tlen itzintlan tepetl, tlen tlatlahco tepetl huan tlen itzonco tepetl.

Iuhquinon, pan achtohui tonatiuh huan pan ome tonatiuh xochichihuah huan huehuetlacatl tlatequi. Pan eyi tonatiuh monemiliah, quizancecottlaliah nochi tlamantli tlen mohuicaz pan tepetl quenni xochitl, tlacualiztli, tlaoniliztli, piyomeh, tlatehtectli huan cequinoc tlamantli. Nouhquiya pan ni eyi tonatiuh, tlatlaliah pan tlixictli: quimactiliah ce cualli tlacualiztli huan tlaoniliztli. Pan amelli no quimactiliah ce tlacualiztli huan tlaoniliztli huan nouhquiya pan huei mezah tlen xochicalco.

Ahci nahui tonatiuh ica cualcan, pehuah mocuihcuih tlen yazceh pan tepetl huan tlen mocahuazceh xochicalco. Nochin tlen yazceh pan tepetl monequi ma axtlacuacan yon quionitozceh ce tlamantli: monequi mopiyalizceh quenni mozahuah. Cehce tlen yaz monequi quihuicaz ce tlamantli huan quiahxtiti pan tepetl. Yahtiyazceh ica xochitlatzotzontli huan mihtotihtiyazceh ica inintlamamal tlen cehce quihuica. Ahcih Ichcacuatitlan, mociauhcahuah ce quentzin. Nopayoh anque tlen tlayecana, quintlaihillia amo yazceh cuatenno, yon zaniltiyazceh, yon chahchazceh pan nopa tepetl. Mihtotihtiyazceh ininohhui, iuhquinon tlehcotiyazceh huan ahcitih iixco tepetl campa mocencahuati nochi. Quemman tlehcotiyazceh, panozceh ni eyi cuamezah tlen moihtoh achtohui huan nopayoh tlatlaltiyazceh:

1. Cuamezah tlen itzintlan: Quimanextia ce cuamezah tlahuel huahcapatl. Tlatennamiquih. Quitlatlalhuiliah cihuamichin: iuhquinon quitocaxtihtoqeh tototatahhuan. Nopayoh eltoc ce huei tetl. Huan anque huehuetlacatl calaqui tetzalan, tlatennamiqui huan tlahtlani ica tlatecolotl ma quinmaca mano para tlehcozceh pan nopa tepetl.
2. Cuamezah tlen tlatlahco: Nican tlatlaliah huan nouhquiya tlatennamiquih. Inacaztlan ni mezah eltoc campa quiilliah nouhquiya itztoc cihuamichin. Nopayoh teihtic eltoc ce pilameltzin, quitlaliah ce xaloh huan iihico quitlaliah ce tlatectli huan tzopelat, yanopa quimactiltehuah. Noque yahtiyohuih para ahcitih iixco tepetl, panoh pan ce tecoyoctli tlen quitocaxtiah relanpagoh; nopayoh quimahcahuah ce piyo yoltoc, yainon quimactiliah nopa tecoyoctli. Ni piyo axtlén quipantia, yonce tecuani axquicua. Quemmantzin tlen quimahcahua temo azta itzintlan tepetl, mopohua ica cequin macehualmeh ni piyo quitl quena quipantihtoqeh.
3. Cuamezah tlen itzonco tepetl: Ahcih iixco tepetl, eltiyohua tiotlac, eyi zo nahui cahuitl tlen tiotlac. Nican mero mocencahua campeca ica ce yehyectzin mihtotiliztli. Huehuetlacatl tlatennamiqui, tlamahua, itlapalehuihcahuan pehua tlatlaliah.

Miac hueltah macehualli axquimati quenque axtlaahuetzi quemman tlatlacualtihtiquehya. Naman ticcuamachilizceh tlan nocca panoz ni tlamantli, yeca

monequi ma tictehtemocan quenuihcatzan mochihua zo mochihuayaya ce campeca huan iuhquinon achi cualli ticcuamachilizceh totlaneltoquil huan quenuihcatzan yahtiuhan pan tonemiliz.

Chicomexochitl: totiotzin tlen cintli

Miac macehualmeh tlen Chicotepec Veracruz, quimatih huan quineltochah ce totiotzin tlen tictocayotiah Chicomexochitl, iteucco pilcintzin, huan quimahuiztiliah pan ce campeca tlen xinachtli, miltlacuaultiliztli, elotlamanaliztli, cintlacuaultiliztli huan tlatlacuaultiliztli. Naman ni Chicomexochitzin zan quilliah ce oquichpil huan ce cihuapil: axmomati quenque quennopa techpohuiliah, zanpampa naman iuhquinon moneltoca. Mocuamachilia quenque iuhquinon quilliah, pampa pan cehce campeca quemman quimahuiztiliah, nochi tlacualli quimactiliah axcococ pampa quimatih, ce conetzin axcualli quimacazceh tlacualli tlen cococ. Nouhquiya quemman quitlatlaluiliah, quimactiliah miac tlamantli tentlatzayotl huan neuctli tlachihualli ica camohtli, cuahuayohtli.

¿Quenuihcatzan neci ni piltotiotzin? Pan cehce campeca tlen elotlamanah huan tlatlacuaultiah, quinextiah ica nahui pilcintzin tlaquimilolli ica payoh huan moilpitoc ica liztoh. Ni mochihua ica ihuical, tiquihtozceh ce par zo ome par; nouhquiya quimanextiah ica tlactectli, tlen amatl iixnezca chipahuac, teipan ni quincotontiah, quintlalhuiliah ininpilyoyon, quintaquentiah quence conetzitzin.

Ocah miac tlapohualiztli tlen quenuihcatzan huallauh ni Chicomexochitzin. Pan noamox *Tototatabhuan ininixtlamatiliz*, tlen mopannextih pan xihuitl 2015, huallauh ce tlapohualiztli tlen itocah *Tlaneltoquilli: Chicomexochitl huan Tenantzitzimitl*, pilamatitzin 39-69. Techpohuiliah ce quentzin tlen quenuihcatzan huallauh Chicomexochitl. Pan ni amoxtli tlen *Cenyahtoc cintli tonacayo: huahcapatl huan tlen naman*, nouhquiya huallauh ni tlapohualiztli pan pilamatzin 62.

Cintli mopannextia quence macehualli inemiliz, itlachiyaliz huan monequi momocuitlahuiz quence ce conetzin momocuitlahuia quemman tlacati. Niquitta ni tlamantli tlahuel tecuezoh, teyolmihmictia pampa tlahuel motlahuelcauhtoc ni ixtlamatiliztli, ni tlaneltoquilli tlen cintli. Pan ni tlapohualiztli tlen toquiztli mocuamachilia quence cotontiyahtoc pampa ayoclahuel mochihua, huan tlan mochihua ayocquicencahuah quen nelhuahcauhquiya mochihuayaya. Neci naman moilcauhtiuhan ni tlaneltoquilli tlen cintli, ayoclahuel quitlepanittah. Yeca niquihtoah monequi ma ticcuamachilican ni tlapohuaztli tlen toquiztli huan ma ticcencuilican

ni tlaneltoquilli tlen techmacateuhqueh tototatahhuan. Ma tiyolchicahuacan quemman ticyehyecoah ticchihuazceh ni campeca tlen pilcintzin.

TLEN MOAHCIC ICA TLANELTOQUILLI TLEN CINTLI HUAN TOQUIZTLI

Nican nictepana quenuhcatzan niquitta huan nichuelitta pilcintzin ica
ixtlamatiliztli, tlaneltoquilli huan tlallamiqiliztli tlen huahcapatl huan tlen naman.

Tlen huahcapatl

Quemman nizaniloa ica cintli tlen huahcapatl, tlamelauhcan neci nopa
tlatlepanittaliztli, nopa chichualiztli huan nopa ixtlamatiliztli. Tlaneltoquilli tlen
huahcapatl ica tlen naman niquitta tlahuel cencah. Huan nouhquiya cequi tlahotli
tlen motequihuiyaya ica cintli, naman nocca motequihua. Ica ni niccuamachilia
tlaneltoquilli tlen mochihua tlamelauhcan naman, huallauh nelhuahcapatl huan
amo poliuhtoc. Zanpampa oncah ce cualantli: iuhcatzan macehualmeh quimatih
quenuhcatzan moeliltia pilcintzin, quipatlah inintlallamicca quemman quichihuah
ininmillah pampa quitequihuah yahyancuic tepozmeh tlen ica milchihuzceh huan
pahltli tlen ica quihuatzah zo quimictizeh xihuitl. Quemman axcanah tlamehua, ni
zan tlapahiah. Yeca monequi ticcuamachilizceh tlaneltoquilli tlen huahcapatl huan
axma tiquilcahuacan quemman ticchihuzceh tomillah.

Tlen naman

Naman ticmatih huan monequi ma ticcuamachilican quenque ce huehuetlacatl
quemman quiyencana campeca tlen tlatlacualtiliztli axcanah huetzi atl. Ni
tlahtlaniliztli nouhquiya mochihuiliah cequin tetahmeh tlen naman, pampa amo
quicuamachiliah quenque amo tlaahuetzi quemman tlatlacualtiah. Zanpampa
niquihtoa macehualmeh axtlahuel quicuamachilizceh itlananquiliz ni tlahtlaniliztli
tlen tictecpanqui pan ni amoxtli pampa quipoltoqueh quentzin ni tlaneltoquilli.

Nicnehneuilia nochi campeca huan ixtlamatiliztli tlen oncah naman axquemman polihuiz zanpampa quena poliuhtih itlaneltoquil, ichichualiz pampa axiuhqui mochiuhtih huan tetahmeh ayoquihqui techpohuiliah tlen quinpothuilteuhqueh inintotatahhuan. Naman macehualmeh tlen ni tonatiuh nemih, toquiztli quicencahuah zan ica cequi campeca quenni xinachtli, miyahuacalaquiah, elotlamanah. Quihtoznequi tlen miltlatlacualtiah huan cintlatlacualtiah, ixpoliuhtoc pampa ayocmocaqui tlan quichihuah pan ne chinancomeh tlen Chicontepic Veracruz. Monequi tiquinnexilizceh zampa macehualmeh huan ma quiillamiquican quenuhcatzan tohucitatahhuan quitlepanittayayah cintli.

CEQUIN IXNEZCAYOTL TLEN CAMPECA

Ixcopincayotl tlen tlamanah



Miyahuatl: cintli ixochiyo (2012)



Tlaixpan: Xochicalco campa momahuiztilia
Chicomexochitl (2012)



Elotlamanah: quicualtlalah elotl campa
quitlatlalhuilizceh (2012)



Elotlamanah: elotl quitlatlalhuiltoqueh
(2012)

Ce achi tencaquilizcopincayotl tlen millah; nahuatl, caztiahuan inglez¹

Ed: Manuel Cruz Martínez, ya techilliz quentzin ce tlamantli tlen milli, tlen millah quemman tequitih. ¿Quemman pehua millah? Oncah ome temporadz. ¿Catlinya ce?

Manuel Cruz Martínez nos dirá un poco sobre las cosas de la milpa, sobre cuando se trabaja la milpa. ¿Cuándo empieza (el trabajo en) la milpa? Hay dos temporadas. ¿Cuál es la primera?

Manuel Cruz Martínez will tell us a little bit about things having to do with the *cornfield*, about when there is work in the *milpa*. When does (work in) the cornfield begin? There are two seasons. Which one comes first?

Manuel: Pues tlen, tlen tohhuantin tiquilliahya tonalmilli, tlen pan eneroh titocah.

Pues es el que nosotros le llamamos tonalmilli, el que sembramos en enero.

Well, it's the one that we call tonalmilli, the one that we plant in January.

Ed: Tonalmilli.

Tonalmilli.

Tonalmilli

Ed: Tonalmilli, tlen tocah pan eneroh. ¿Huan eli elotzin azta quemman?

Tonalmilli, el que se siembra en enero. ¿Y hasta cuándo se dan los elotitos?

Tonalmilli, the one that is sown in January. And when does it yield the ears of corn?

Manuel: Eneroh, febreroh, marzoh, april, mayoh. Para mayoh oncahya maiz elotzin.

Enero, febrero, marzo, abril, mayo. Para mayo ya hay maíz, elotitos.

January, February, March, April, May. Finally by May there is corn, ears of corn.

Ed: Nopa primer temporada.

Ésa es la primera temporada.

That's the first season.

¹ León García Garagarza quitlahtolcuapqui tencopincayotl ica inglez.

Manuel: Ahan.

Ajam.

Right.

Ed: ¿Huan ceyoc, tlen...?

¿Y la otra, la de...?

And the other, the one...?

Manuel:

Ceyoc tlen honioh.

La otra es de junio.

The other one is in June.

Ed: ¿Tocah honioh?

¿Siembran en junio?

Do they plant in June?

Manuel: Pan honioh.

En junio.

In June.

Ed: Huan eli elotl ni ceptiempreh.

Y se da los elotes ahora en septiembre.

And there are ears of corn now in September.

Manuel: Ceptiempreh.

Septiembre.

September.

Ed: Quennopa, puez ome temporadaz oncah, tonalmillih huan... ¿tlen honioh queniuhqui quiilliah?

Así es, hay dos temporadas, tonalmilli y... ¿cómo le dicen a la de junio?

That's right, there are two seasons, tonalamilli and... what do they call the one in June?

Manuel: Honioh; xopanmilli tiquilliah tohhuantin.

Junio; le decimos xopanmilli.

June; we call it xopanmilli.

Tlaneltoquilli: Chicomexochitl huan Tenantzitzimitl²

Miac quipohuah quitl Chicomexochitl ce piltotiotzin huan piloquichpiltzin tlen huanya tlatzquitoc macehualli. Piltotiotzin tlen naman tictocaxtiah Chicomexochitl mopannextia pan ce tlayolli, ce tlayolli tlen campa macehualli ica yoltoc, ica tequiti huan ica mopalehuia. Ni tlayolli itocah cintli. Pan miac xihuitl ni tlapohualiztli tlen Chicomexochitl huan Tenantzitzimitl mopouhtihualtoc ica tototatahuan ica ininixhuihuan huan mocencuiltiuh mopohua.

Moihtoa panoc ce hueltah campa macehualmeh tlen Huaxtecatlalli quipixqueh ce huei cualantli, ce huei tlaihyohuiliztli. Macehualmeh amo quicuamachiliah ni cualantli tlen quinpanoyaya. Tlahuel tlaihyohuiyayah pampa oncac ce mayantli. Ayochuetziyaya atl. Peuhqui ayoclaeli millah huan iuhquinon tlahuactiyahqui nochi tlamantli tlen oncayaya pan ni tlaltepectli: tlamantli quen tlacualiztli campa macehualli ica yoltoc. Ni cualantli peuhqui huan mocencauhqui pan ce pilaltepetzin ica ce campeca tlen Tlatlacualtiliztli. Naman tonatiuh moihtoa Tlatlacualtiah.

Pan ni pilaltepetzin itztoya ce tenantzin tlen quipixtoya ce iconauh ichpocahtla. Tenantzin axquemman quicauhtehuayaya icelti. Nochipa huanya nemiyaya huan axquemman quimacahuayaya ma panquiza. Nochipa itztoya ichan. Nochi tlamantli tlen quiilliyaya inanan ma quichihua, quichihuayaya calihtic huan iuhquinon itztoyah ni tenantzin huanya iichpocauh. Ce hueltah tenantzin peuhqui quinehnehuilia huan quinehuia quichihuaz ce caxah huan nopayoh quicochtecaz iichpocauh quemman pehuaz cochmiqui. Zan tonilli tlanahuatih ma quichihuilican ce caxah huei campa ce acahya hueliz moteca huan mocuahcuapa. Axtlen, ce tlayohua ichpocatl cochiyaya pan nopa caxah huan iuhquinon panoc cahuitl.

Iuhquinon panoyaya miac tonatiuh. Huan pan ce tonatiuh tenantzin momacac cuentah quitl oncayaya ce cualantli ica iichpocauh, pampa iichpocauh mozcaltiyaya iikti. Peuhqueh zaniloah huan zaniloah. Tenantzin peuhqui yolcuitlamiqui huan mocicinia ica iichpocauh. Tenantzin quitencui iichpocauh. Quinequi ma quiyolmelahua huanya acquiya mocahcayauhqui. ¿Quenque? Naman ya conepiyaz. Iuhquinon zanilohqueh, huan tenantzin axquimatqui acquiya itatah nopa conetzin tlen iichpocauh quipiyaz. Tenantzin tlahuel cualanqui huan mocicinih tlahuel miac. Zan ce tlatocetzin peuhqui quitlahtlachilia nopa caxah huan quiittac caxah

² De la Cruz Cruz 2015: 39-69.

tzincoyontoc. Ya peuhqui motlahtlanilia tlen piltecuanitzin hueliz calaqui campa coyoctoc caxah. Quicencuilih quitlahtlachilia azta campa quiahcic ce piltecuanitzin tlen itztoya iihico caxah, quitl ce quimichin. Quimichin quichihuilih conetzin nopa ichpocatl. Iuhquinon quiihtoah tototatahuan ni conetzin tlen teipan tlatatiz huan mozcaltiz eli itocah Chicomexochitl huan itatah ce quimichin.

Ahcic tonatiuh, ichpocatl quipixqui iconeuh. Iuhquinon tenantzin tlhuel mocicinih pampa axquihuelitta huan axquihuelitta quiipiyaz iixhuiuh. Panoc nopa tonatiuh, miac cihuameh huan tlacameh tlen quitl quixmatih tenantzin quitocaxtihqueh tenantzitzimitl pampa zan cuahcualantoc, yohyolcuitlamictoc, quichihuitoc iichpocauh cequinoc tlamanti tlen axcualli, huan nouhquiya pampa axquihuelitta quiipiyaz iixhuiuh. Yeca quitocaxtihqueh tenantzitzimitl. Pan ce tonatiuh euhqui conetzin huan tenantzitzimitl axquinecqui. Iuhquinon peuhqui ce huei cualantli. Achtohui tenantzitzimitl axcanah monechcahuih quemman conetzin tlatatqui. Teipan peuhqui quicocolia huan quitehua. Iuhquinon pan ce ome tonatiuh ni pilconetzin peuhqui mozcaltia tlhuel chicahuac. Inanan quiittac itzoncal axcencah tlen cequinoqueh pilconetzitzin. Nouhquiya inanan quiittac pan ipilconeuh, tlhuel tlallamiqui huan chicahuac mozcaltiyaya. Ica nochi ni tlamantli tlen neciyaya pan pilconetzin, ya quitocaxtih Chicomexochitl. Miac cihuameh huan tlacameh conpaxaloyayah ni conetzin tlen tlatatqui pampa axcanah neciyaya ce conetzin tlen tlatati zo itztoc pan ni tlatteactli: ni ce conetzin tlen quihuallica ce huei ixtlamatiliztli.

Panoc ce metztli, pilconetzin ya hueliya nehnemi, hueliya zaniloa huan mahuiltia huanya oquichpilmeh tlen huehueih. Nican pehua ce yancuic tlanextli. Tenantzitzimitl ya quinequi quimictiz iixhuiuh, tiquihtozceh, nopa piloquichpiltzin tlen eliyaya conetzin. Achtohui tenantzitzimitl peuhqui huanya zaniloa nopa piloquichpiltzin huan teipan quicamanalhuih. ¿Huan tlen quinequi quichihuah tenantzitzimitl? Ya quitl quicahcayahua huan iuhquinon hueliz quimictia. Ce tonatiuh inanan Chicomexochitl zo piloquichpiltzin yahqui tlachuenito atlahuco. Ce tonatiuh tlhuel yehyectzin para tenantzitzimitl. Pan ni tonatiuh quiyehyech quimictiz Chicomexochitl. ¿Tlen quichihuihqui tenantzitzimitl? Quiillia piloquichpiltzin, “Ma timahuiltican.” Iuhquinon peuhqueh mahuiltiah, zan ce tlatoctzin tenantzitzimitl quiillia piloquichpiltzin Chicomexochitl, “Ma timahuiltican quenhuac quemman quimictiah ce pitzotl.” Huan peuhqui quipohuilia quenuhqui quimictiah ce pitzotl. Ica nochi tlen quipohuilqui piloquichpiltzin, ya tlananquilih. “Quena, ma timahuiltican, nicamati tlen tinechillia, ma timahuiltican.” Tenantzitzimitl peuhqui quimaihilpia ni

piloquichpiltzin pan iicxi huan pan imah. Huan quemman tlanqui quiihilpia, quiillih, “Oquichpil, naman quena nimitzmictiz. Naman timiquiz pampa axnicmati acquiya motatah. Axnicmati huanya acquiya mocahcayauhqui noichpocauh. Timiquiz.” Piloquichpiltzin zan peuhqui huetzca huan quinanquilih tenantzitzimitl, “Axcanah nimitquiz, ni zan timahuiltiah. Yeca, axcanah nimitquiz.” Zan ce tlatoctzin quemman tlanqueh zaniloah, tenantzitzimitl quicuito ce cochiyoh. Teipan quiquechcomichqui quenhuac ce pitzotl quemman quimictiah. Huan quitl quichihuiqui chichiquilli. Tenantzitzimitl quicuic zan ce ome chichiquilli tlen quichihuiqui huan quitlalih pan cuamezah. Tlen mocauhqui quitepehuato cuatitlan. Ica nochi tlamantli tlen quichihuiqui, tenantzitzimitl quichiya iconauh pampa tlachcuenito atlahuco.

Zan tiotlac elqui, mocupatoya campa ihhuiya tlachcuenito. Zan quen ahcico, nimantzin tlahatlanqui, “¿Canin itztoc nopiloquichpil?” Tenantzitzimitl tlananquili, “Na axnicmati, hueliz mahuiltihtiyaz huanya cequinoc oquichpilmeh. Ticmatocca, axnicnequi niquttaz. Xitlacuaya, nicchihuiqui chichiquilli ica ayohitli. Xiccuaya ne chichiquilli tlen eltoc pan cuamezah.” Chicomexochitl inanan mocuezohqui huan peuhqui choca. Teipan yahqui tlapatlahuato. Quemman tlanqui tlapatlahua, yahqui calihtic, mocehuih huan peuhqui tluca pan cuamezah. Quemman quixipeuhqui chichiquilli huan quitlahcotlapanqui, quicacqui ce piloquichpiltzin zaniloh tlen quiihtohqui, “Axcanah xinehcua. Notonanan nechchihuiqui chichiquilli.” Zan tlatoctzin, Chicomexochitl inanan peuhqui tzahtzi huan quiittato tenantzitzimitl. Zan conahhuac huan miac tlamantli quiillih, tlamantli tlen tlahuel teyolcocoa. Iuhquinon Chicomexochitl inanan tzahtzi huan mocuezoa pampa quimictihqueh iconauh, noque tenantzitzimitl ya paqui huan huetzca pampa quimictih iixhuiuh. Zan ce tlatoctzin, tiquihtozceh, zancualli tlatlayohuatiuh, calactihuallauh piloquichpiltzin Chicomexochitl huan quihtoa, “¿Quenque tiztahtzi, ma? Na niitztoya ne caltenno, ne nimahuiltiyaya.” Tenantzitzimitl quicacqui nopa iixhuiuh amo mictoc pampa zaniloyaya huanya inanan. Iuhquinon, tenantzitzimitl tlahuel mocicinih pampa amo quicuamachilia quenque nopa iixhuiuh amo mictoc tlan ya quimictih huan quichihuiqui chichiquilli. Panoc tonatiuh, tenantzitzimitl peuhqui quicencuilia zaniloa huanya piloquichpiltzin huan quinehnehuilia queniuhcatzan hueliz quimictia. Ya amo cualli itztoc.

Pan ce tonatiuh zampa peuhqui mahuiltiah huan ica tiotlac yahqueh pan ce huei cuatitlamitl. ¿Tlen quichihuiqui tenantzitzimitl? Ya quitl quicuapoloto iixhuiuh pan nopa huei cuatitlamitl para ma quicuacan tecuanimeh. Quemman tenantzitzimitl mocupacqui caltic, iixhuiuh ya zan quen huetzcatich huanya inanan. Quenhuac

piloquichpiltzin Chicomexochitl axquemman panquiztoya ininchan pampa paqui huan huetzca huanya inanan. Tenantzitzimitl ica tlahtolli tlen amo cualli, quence tzopilocuitlatl, quitlamanteillia iixhuiuh. Chicomexochitl huan inanan amo quichihuiliah cuentah tlan mocicinia zo tlacualanchihua itonanan, inihhuantin huetzcah huan huetzcah. Tenantzitzimitl tlahuel cualani pampa amo hueli quitlani iixhuiuh. Amo quimati tlen quichihuaz para hueliz quimictia. Iuhquinon panoc tonatiuh. Ya peuhqui tlanehnehuilia tlen monequi quichihuaz para hueliz quitzontlamiltia iixhuiuh. Mochixqui ma quiza iichpocauh para hueliz quitehuia piloquichpiltzin Chicomexochitl.

Ahcic nopa tonatiuh, Chicomexochitl huan tenantzitzimitl peuhqueh motehuah. Huan tenantzitzimitl quitlamanteillia iixhuiuh noque ya zan quipactia pampa quiamati quen mocicinia huan cualani. Zan ce tlatoctzin tenantzitzimitl quillia iixhuiuh ma mahuiltican. Zanpampa tenantzitzimitl quinehnehuiltoyaya tlen quichihuaz pan nopa tonatiuh, nouhquiya pampa quicuamachilquiya nopa iixhuiuh amo zan ce piloquichpiltzin. Ya qui piya miac tlallamiquiliztli huan chichualiztli, yeca amo hueli quitlani. Huanquinon peuhqueh mahuiltiah. Motlanqueh ica acquiya hueliz quipehpena huauhtli. Achtohui tenantzitzimitl quitepeuhqui ce piltecontzin huauhtli. Noque Chicomexochitl quipehpenaz, tenantzitzimitl yahqui calihtic. ¿Tlen quichihuiqui piloquichpiltzin Chicomexochitl? Ya quitl quinnotzqui piltototzitzin ma quipalehuican quipehpenaz nopa huauhtli. Zan ce tlatoctzin tlantoyaya quipehpena nopa cuayollotl. Teipan quemman mocuapqui tenantzitzimitl, Chicomexochitl quimactilih nopa huauhtli tlen quitepeuhteuhqui. Tenantzitzimitl cualani huan cualani pampa axhueli quineltoca quenuihqui huelqui quitlamia quipehpena nopa cuayollotl tlan tlahuel ciltic. Chicomexochitl ya zan huetzca huan quipactia itonanan pampa yolcuitlamiqui. Noque tlahtlahtohticah tenantzitzimitl, piloquichpiltzin quiihtzeloh huauhtli tlanempan huan yahqui calihtic. Itonanan peuhqui quipehpena cuayollotl, zanpampa ya popolocatiuh. Amo hueli quipehpena cuayollotl pampa tlahuel ciltic. Cualli ratoh panoc, mocuapqui piloquichpiltzin huan quiittac nopa itonanan amo tlantoc quipehpena huauhtli, huan quennopa tlatlani Chicomexochitl.

Quicencuilihqueh mahuiltiah, zanpampa naman motlanqueh acquiya hueliz quicuiti atl atlahco pan ce ayatl. Momati nopa ayatl axcanah pan atlacuih pampa cohcoyoctic. Ni tlamantli quichihua tenantzitzimitl pampa quinequi quitlaniz iixhuiuh huan iuhquinon hueliz quimictia. Tenantzitzimitl yahqui calihtic, quicuito ce ayatl huan quimacac iixhuiuh ma atlacuiti. Tenantzitzimitl quitlalih para quena quitlaniz iixhuiuh. Quemman yahqui atlacuito Chicomexochitl,

tenantzitzimitl mocehuih alaxoxtzalan huan quichiya iixhuiuh ma quihuallica atl pan nopa ayatl. Zan ce tlatoctzin ya huallohua piloquichpiltzin huan quihuallica atl pan ayatl. Nehnentihuallauh huan huetzcatihuallauh quihuallica atl. Iuhquinon Chicomexochitl quitecac atl pan comitl huan quimacac ayatl itonanan para ma quicuiti atl atlahuco. Naman piloquichpiltzin mocehuih huan peuhqui mahuiltia alaxoxtzalan noque itonanan quicuito atl. Cualli ratoh mocuapqui tenantzitzimitl nelyolcuitlamictoc pampa amo huelqui quihuallica atl pan ayatl. Zan quen ahcico peuhqui quitlamanteillia Chicomexochitl, pampa zampa ya tlatlanqui. Huan teipan quiihtoa tenantzitzimitl, "Tzopilocuitlatl oquichpil, zampa tinechtlanqui. Amo nicmati queniuhcatzan tichuallicac ni atl huan na axnihuelqui. Niccui atl, ya quiza huan zan nimoxolonih. Naman timahuiltizeh pan ce ornoh huan tiquittazceh acquiya tlatlaniz." Tenantzitzimitl quichihchihqui ce ornoh. Quemman quitlamih, quitlipichqui. "Pan ni mahuiltiztli monequi ce acahya calaquiz pan ornoh huan itztoz ce cualli ratoh. Teipan panquizaz tlan axcanah mictoz." Zanpampa tenantzitzimitl tlahuel quinehnehuiltoyaya tlen quichihuiliz Chicomexochitl.

Achtohui peuhqui Chicomexochitl. Ya calacqui pan ornoh noque tenantzitzimitl peuhqui huetzca huan huetzca pampa quitlalih para quena quimictiz. Chicomexochitl ce piloquichpiltzin tlahuel tlallamiqui. ¿Tlen quichihqui quemman calacqui pan ornoh? Ya quitl quihuicac ome acuacualachtli pan imah. Quitlalteuhqui iihitico ornoh huan ya quizato ica iican, zan tlatoctzin. Iihitico ornoh peuhqui totopoca. Huacca tenantzitzimitl yolpaqui huan huetzca pampa quimictia Chicomexochitl. Cualli ratoh totopocayaya nopa ornoh. Quemman ayoctlen mocacqui tlan totopoca, tenantzitzimitl quitentlapoh ornoh huan ya huitonteuuhqui Chicomexochitl. Tenantzitzimitl peuhqui mocicinia huan cualani. Zan polihui tlapoloz pampa axcanah micqui piloquichpiltzin Chicomexochitl. Zan tlatoctzin, tenantzitzimitl calacqui pan ornoh huan quitentzaucqui. Nimantzin peuhqui totopoca. Iuhquinon tlanqui inemiliz tenantzitzimitl; iuhquinon micqui.

Piloquichpiltzin Chicomexochitl quiquixtih cuanextli tlen nopa tenantzitzimitl huan quitenqui pan ce huei caxitl. Quitentzaucqui cualli. Teipan quintlaneuhqui ome tlacameh ma quitepehuatih pan huei atl, huan quinillih, "Amo xicentlapocan. Quennopa xicmahcahuatih pan nopa huei atl." Iuhquinon ni ome tlacameh quiitzquihqueh ohtli. Nehnemih huan nehnemih. Mociauhcauhtiyohuih. Quihuicayayah eyi tonatiuh nehnemih ica nopa caxitl tlarentzauctli huan ayicanah ahcih pan huei atl. Teipan peuhqueh motlahtlaniliah huan moyolilliah, ¿Tlen hueliz eltoz pan ni caxitl pampa tlahuel etic?" Ni ome tlacameh mocahcayauhqueh huan amo quemman moyolillihqueh tlen hueliz quiptiya nopa caxitl. Quemman

quitentlapohqueh, quizqueh miac piltecuanitzitzin tlen tlahuel mociciniah: piltecuanitzitzin quenni xicohtli, etzatl, coatl, colotl, neuctzin huan cequinoc piltecuanitzitzin. Iuhquinon ni ome tlacameh quitentzaucqueh ni caxitl huan quimahcahuatoh pan huei atl, zanpampa quizqueh miac piltecuanitzitzin. Naman tonatiuh moihtoa, nochin piltecuanitzitzin tlen mociciniah huallohuilh pan tenantzitzimitl. Moihtoa ya iconehuan. Mocuamachilia tlahuel cualli tlen panoc ica tenantzitzimitl. Tlanqui inemiliz, zanpampa mocauhqui icicinihcayo pan piltecuanitzitzin. Huan naman, quemman ce acahya quicua ce piltecuanitzin, nopa acahya pehua cualani, mociciniah huan quitlamanteillia zo quimictia nopa piltecuanitzin.

Piloquichpiltzin yahqui huanya inanan huan iuhquinon mocehuihqueh calmapan. Zan tlatoctzin quemman zaniloyayah, ni oquichpiltzin peuhqui quiillia inanan quitl ya tlahuel mayana huan quinequi quicuaz miac tlamantli. Zanpampa inihhuantin amo tlen quipiyah tlen quicuazceh. Quicuayayah zan tlen quiahxiliyayah. Inanan quicuamachilia iconauh. Iuhquinon zaniloyayah. Teipan ni oquichpil quimanextiyaya tlen quinequi quicuaz, tlacualiztli huan tlaoniliztli quenni: licor, pan rozcah, piyocaltoh, cuatlacquetl tlen cuaxilotl huan camohtli tlaneuccalaquilli, tzopelic tlen haritoh, pantzin huan cequinoc tlamantli tlacualiztli. Zan tlatoctzin yahqueh calihtic huan inanan quiittac nochi tlamantli tlacualiztli huan tlaoniliztli tlen quiihtoh piloquichpiltzin eltoya pan cuamezah huan amo quimatqui quenuhqui panoc nopa tlamantli. Ica ni tlamantli inanan mocuezohqui. Peuhqui tzahtzi huan quiillih iconauh, “Pa, na axnicmati quenuhqui motlalqui pan cuamezah nochi ni tlamantli tlen tiquihtoh. Naman xitlacuaya.” Yeca tototatahuan quiihtoah, quemman ce acahya tlamana, monequi quitlaliz nochi tlamantli tlacualiztli pampa quennopa tenextilteuhqui oquichpiltzin Chicomexochitl quemman ayicanah mocuaptoya cintli.

Quemman tlacuayaya piloquichpiltzin huan inanan quicencuiliyaya zaniloa, peuhqui quitlahtlanilia, “¿Acquiya notatah? ¿Quenque amo niquixmati notatah?” Ya quitl quinequi quiixmatiz itatah. Inanan quicuamachilia quena melahuac, pampa ce oquichpil monequi mozcalihtiz huanya itatah, huanya inanan. Inanan piloquichpiltzin quiilliaya, “Ta amo ticpiya motatah. Zan niquillamiqui pan ce tonatiuh, nezqui para nicpiyaz ce conetzin.” Oquichpiltzin amo quineltocac, quiihtoyaya, “Amo melahuac, pampa ce toahui amo hueliz quipiya iconauh tlan axcanah itztoc huanya ce tlatatl.” Chicomexochitl quimatiyaya quenuhqui tlatatqui. Zanpampa quinecqui quimatiz tlen quiihtoa inanan. Quemman tlanqueh tlacuah, quiillih inanan, “Ma tiyacan campa motocah,” pampa itatah micquiya

huan quinequi quipaxaloti campa motoctoc. Inanan quineltocac tlen quiihtoa iconauh pampa quicuamachiltiuh axcanah zan ce oquichpil tlen mozcaltia huanya itatahuan.

Zan quen tlanqueh tlacuah, Chicomexochitl ya quitl yolpaqui huan quiillia inanan, “Ma tiyacan campa motoctoc notatah. Ma tictlachilitih huan iuhquinon tiquittaz campa motoctoc notatah.” Teipan yahqueh campa motocah. Chicomexochitl quinextilih campa motoctoc itatah. “¿Axtiquitta ma?, nican motoctoc notatah.” Chicomexochitl inanan peuhqui tzahtzi pampa melahuac eltoc nopa cruz campa motoctoc itatah piloquichpiltzin. Iuhquinon mocuezoa Chicomexochitl inanan. Zan ce tlatoctzin pehua zaniloa huan teipan quiillia inanan, “Ma, amo ximocuezo. Namantzin tiitztoz huanya notatah. Nochi tlen nimitzilliz ticchihuaz. Huan ica na axcanah ximocuezo, na niitztoz cualli.”

Zan tlatoctzin, Chicomexochitl zan tlachixtoya. Hueliz quinehnehuiliyaya quenque quennopa eltoc inemiliz, tlen monequi quichihuaz para macehualmeh ayoccanah ma tlaihyohuican ica mayantli. Piloquichpiltzin quicencuilia zaniloa huanya inanan. Zan cualli tiotlac, peuhqui tlaixpetla inacaztlan campa motoctoc itatah. Teipan quinahuatih inanan ma moteca inacaztlan itatah. Quemman motecqui, piloquichpiltzin peuhqui quincuaxalpano chicome hueltah huan teipan quiixtonqui chicome hueltah. Noque quichihuayaya ni tlamantli, inihhuantin quicencuiliyayah zaniloah. Zan tlantihuetzqui quincuaxalpano iuhqui hueltah, itatah huan inanan mocuapqueh mazatl: ce mazatl tlen oquichtli huan ce cihuamazatl. Zan tlatoctzin zaniloh cihuamazatl itechpa piloquichpiltzin, itechpa tlen panoz ica ya: canin itztoz zo huanya acquiya itztoz; quenuihqui momocuitlahuiz pampa nocca cuecuettzin (ya mocahua icelti huan yonce iteixmatcauh axquiya). Iuhquinon zaniloh cihuamazatl.

Piloquichpiltzin ya amo quichihuilia cuentah pampa quimati canin yaz huan huanya acquiya itztoz. Piloquichpiltzin quinillia, “Na niyaz pan ce pilaltepetzin huan nopayoh niitztoti. Nopayoh oncah miac tlen nechmocuitlahuizech, tlen nechtlamacazceh huan nechicnelizech.” Quenni quipohuah tototatahuan. Noque peuhqueh nehnemih zancecco pan ce huei cuatitlamitl, ya quitl tzahtziyayah papameh. Huacca ni mazameh choloyayah huan Chicomexochitl yohuiyaya quinontemoa campa motlatiyayah. Iuhquinon panoc ce ome hueltah.

Zan tlatoctzin ahcic cahuitl para momacahuazceh huan ce hce quiitzquiliz ce yancuic ohtli. Piloquichpiltzin quinillia itatahuan cihuamazatl huan oquichmazatl,

“Amo ximotemahmauhtican quemman tzahtzi ce papa zo papameh. Nopa axtlen panoz. Tohhuantin timoittazceh huan timotlahpalozceh pan ce cuamezah ica ce yehyetzin tlacualiztli, ce yehyetzin tlaoniliztli, campa quichihuazceh ce tlaixpiyalli.” Zanpampa ni omeh mazameh amo quicquamachilihqueh quenque quenni zaniloh quennopa.

Piloquichpiltzin Chicomexochitl peuhqui nehnemi huan nehnemi. Teipan ahcito pan ce huei atlauhtli campa amo huelqui quiixcotona. Iuhquinon itztoya ce tlatoctzin. Teipan peuhqui mahuiltia pan nopa atentli. Piloquichpiltzin mahuiltiyaya tlauhel chichahuac huan zaniloyaya icelti. Iuhquinon quihxitih ce tecuani tlen cochtaya atentli. Ni ce piltecuanitzin tlen nemi pan atl, itocah ahquetzpalin. Piloquichpiltzin huan piltecuanitzin peuqueh zaniloah, peuqueh camanaloah. Teipan piltecuanitzin quitlahtlanilia piloquichpiltzin Chicomexochitl quenni, “¿Canin tihuallauh?, ¿Acquiya motatahuan? ¿Quenque tinentinemi mocelti pan nopa huei cuatitlamitl huan naman amo hueli tiquixcotona nopa atlauhtli?” Chicomexochitl ya amo zan mocahua, ya quiilia, “Amo nicpiya noteixmatcahuan. Na nipilcetzin. Axanque nicpiya.” Huan nouhquiya quiillia, “Na nimocupolohqui huan nicnequi niquixcotonaz nopa atlauhtli para hueliz niahciti pan ce pilatpetzin. Zanpampa amo hueli nicchihua pampa axhueli niahqui.” Iuhquinon zaniloyayah, zan huetzcatoqueh huan paquih pampa yehyetzin quen moixmatqueh.

Tlanqueh zaniloah, ahquetzpalin motemacac quipanoltiz piloquichpiltzin pan nopa atlauhtli. Chicomexochitl tlehcoc icuitlapan ahquetzpalin huan piltecuanitzin peuhqui ahqui. Iuquinon peuqueh quiixcotonah nopa huei atlauhtli. Zan ce tlatoctzin, piloquichpiltzin peuhqui mahuiltia icuitlapan ahquetzpalin. Ni pilconetzin quiquequeltiuh ahquetzpalin, quimahmaquiltiuh, quipatarahhuihtih, quitlamanteiltiuh, huan iuhquinon huetzcatiuh icuitlapan ahquetzpalin. Piltecuanitzin ya quitl cualantiuh pampa quennopa quichihuiltiuh. Zan tlatocpan ya no huetzcatiuh. Huetzca quemman quiquequelo. Panoc ce tlamantli tlauhel yehyetzin ica ni piltecuanitzin. Quemman huetzca, pehua pepetlaca inenepil. Quiza ce pepetlacayotl tlauhel yehyetzin noque piloquichpiltzin ya mahuiltihtiuh. Huan quennopa quixcotonah nopa huei atlauhtli.

Quemman nechcaya ahcih itenno atlauhtli, ni piloquichpiltzin quiittac tlen pano quemman quiquequelo huan huetzca piltecuanitzin. Ica nopa tlamantli, peuhqui quiquequelo ahachica pampa quiamati quen tlapetlania piltecuanitzin. Tlauhuel quiamati tlen pano ica inenepil. Ahcito atenno tlen nopa atlauhtli,

piloquichpiltzin quitlazcamatilih nopa ahquetzpalin pampa quiapanoltih. Huacca ahquetzpalin mocuapayayaya huan quitzacuilih zampa. Iuhquinon mocuapqui huan peuhqueh zaniloah. Zan tlatoctzin teillia piloquichpiltzin ica ahquetzpalin. Quiillia ma monechcahui pampa quinequi quiilliz ce tlamantli tlahuel malhuilli. Piltecuanitzin monechcahuihtih huan zaniltiuh campa itzoc piloquichpiltzin Chicomexchitl. Zanoc monechcahuih, quiillih, “Xiihcopi huan xicamachalo. Naman xicquixti monenepil.” Huan iuhquinon mocauhqui ahquetzpalin noque piloquichpiltzin quiquixtih ipilcochih huan quitequilih inenepil nopa ahquetzpalin. Piltecuanitzin peuhqui tzahtzi pampa quipazhuihqueh. Piloquichpiltzin ya huetzca huan paqui. Quiamati tlen quichihqui. Noque piltecuanitzin ya quitl tzahtzi huan cualani pampa amo huelizoc tlapepetlatza ica inenepil. Iuhquinon mocauhqui ni tecuanitzin. Ayocquemman huelqui tlapepetlatza.

Piloquichpiltzin icelti nemi cuatitlan. Teicneltzin pampa zan ya nentinemi huan iuhquinon cochqui nopa yohualli cuatitlan. Moztlatilih, ce yancuic tonatiuh quipehualtih. Icelti quicencuilia iohhui. Elqui tlahcotona, peuhqui tlatomoni huan quipehualtih tlahuetzi tlahuel chichahuac. Piloquichpiltzin peuhqui motemahmauhtia. Achicualli yahqui moanahualtito itzalan cuahuitl tlen tlahuel huei. Iuhquinon tlahuetzi huan tlatomoni, zanpampa quemman tlatomoni piloquichpiltzin quinequi motemahmauhtiz. Piloquichpiltzin para amo quichihuiliz cuentah quemman tlatomoni, peuhqui mahuiltia. Mahuiltia ica inenepil tlen quitequilih nopa ahquetzpalin.

Huacca piloquichpiltzin peuhqui tlapepetlatza. Ayocmo motemahmauhtih. Zan tlatoctzin quizqui atl; ayocmo tlahuetzqui. Piloquichpiltzin quicencuilih nehnemi huan nehnemi. Zan cualli tiotlac elqui, zampa peuhqui tlamixtemi. Huacca piloquichpiltzin peuhqui tlapepetlatza huan ayoccanah quimahuilih quemman tlatomonyaya. Piltotiotzitzin tlen ahuahqueh quiittaqueh tlen quichihua piloquichpiltzin quemman inihhuan tlatomoniah. Axtlen, piltotiotzitzin peuhqueh monohnotzah huan quiittah tlahuel cualli quen neci quemman ya tlapepetlatza huan inihhuan tlatomoniah. Pan nopa tiotlac nopa tlahuetziyaya. Zan tlanqui, teipan omeh piltotiotzitzin tlen ahuahqueh temoqueh huan yahqueh campa itztoya piloquichpiltzin. Quitlahtlaniliah canin quicuic tlen ica tlapepetlatza pampa tlahuel yehyetzin quen tlapetlani. Piloquichpiltzin quinillia, “Niccuilih ce piltecuanitzin tlen itocah ahquetzpalin.” Quinpohuilih, tlamelauhcan quinillih, “Ni inenepil ahquetzpalin, nictequilih ica nocochiyoh, huan naman nochin piltecuanitzitzin tlen tlatatizceh pan ahquetzpalin amo quipiyazceh ininnenepil.”

Tlanqui zaniloah, piloquichpiltzin quinmactilih inepil ahquetzpalin huan quinillia, “Niccencuiliz noohhui, pampa nicpiya ce huei tlanahuatilli huan monequi nimocahuaz pan pilaltepetzin tlen macehualmeh.” Ica ni zanilli, piltotiotzitzin quicuamachilqueh ya nouhquiya ce piltotiotzin. Yeca quiihtoah tototatahuan melahuac tlen techpohuiliah huehuentzitzin tlen huahcapatl.

Piloquichpiltzin Chicomexochitl quicencuilih iohhui. Nehnemi huan nehnemi. Quemman peuhquiya tlaixcucuemoca, ahcito pan ce pilaltepetzin. Yahqui tenohnotzato ce techan. Tenohnotza huan tenohnotza. Tetzahztilia, “Xinechnamiquican.” Zan tlatoctzin panquizqui ce totlayi. Ya coyotl, huahcapantic, mocicinia huan cualli iyoyon quipiya. Coyotl axquihuelittac ni piloquichpiltzin huan nimantzin quicuatzahtziltih chicahuac. Quitlahtlanilia, “¿Tlen ticnequi? ¿Axtiquitta tlayohuatocca? Na axniquinamati oquichpilmeh.” Piloquichpiltzin peuhqui mocuezoa pampa amo yehyetzin quinamicqui. Quiillia, “Amo nicpiya notatah yon nonanan. Nictemoa ce acahya tlen hueliz nechmocuitlahuia, tlen huanya niitztoz pampa niicnotzin huan axanque nicpiya. Nicpiyaya tonatiuh ninemi nocelti.” Coyotl zan oncualanqui pampa quennopa quiillih. Ya amo motemacac quimocuitlahuiz ni piloquichpiltzin. Axcanah quimocuitlahuiz ce xingri iconeuh. Axcanah quicelih, ya quitl quicuatotocac ma yohui ceyoc techan. Quititlanqui ce techan, nopayoh itztoc ce piltlacatzin huanya iichpocahuan. Tlahuel teicneltzitzin quen nemih huan quitlalia quena quimocuitlahuizceh piloquichpiltzin nopa techan. Piloquichpiltzin Chicomexochitl quinahuatihteuhqui nopa coyotl huan yahqui ichan piltlacatzin. Peuhqui tenohnotza piloquichpiltzin. Nimantzin panquizqui ce totlayi piltetahtzinya huan ica iyoyon tlen mantah. Ni piltetahtzin nimantzin quiillih, “Xipano calihtic pampa tlayohuatiyohua.” Noque panoyaya calihtic piloquichpiltzin, piltetahtzin tlanahuatih ma contequilican ce papatzin huan ma quimolacan achi chilli. Quitlamacazceh piloquichpiltzin pampa neci tlahuel mayantoc, axhlen. Inihhuantin peuhqueh zaniloah piltetahtzin huan piloquichpiltzin. Quiillia, “Na axanque nicpiya. Na niicnotzin huan nictemoa ce toteucco iconeuh para ma nechmocuitlahui.” Nouhquiya quiillia, “Na amo nimitzcualanmacaz, amo nopahpazzo ce tlamantli.” Piltlacatzin axquimati tlen quiilliz ni piloquichpiltzin pampa ahcito pan ce calli campa inihhuantin tlahuel tlaihyohuia. Quemmantzin tlacuah cualli huan quemmantzin quicuah zan chilli ica iztatl. Huanquinon quiillih piloquichpiltzin, “Tlan ticnequi ticmocahuaz, tohhuantin timitzmocuitlahuizceh.” Zampa quiyolmelauhqui, “Na zan nimiltequiti huan amo nechahci miac tomin para hueliz ticcohuah ce pilnacatzin, ce pilyoyontzin tlen timoquentizeh. Tohhuantin zan quennopa tipanotiyohuih.” Huacca piloquichpiltzin quiihtoah, “Quena nimocahuaz huan amo xinechchihuilican

cuentah. Na no nimomattoc niccua zan tlen nicahxilia.” Yeca nouhquiya quiillia, “Cualli tiitztozceh huan titlacuazceh zan tlen ticmaahxilizeh.”

Quemman eltoyaya tlaxcalli huan chilmolli, quiillihqueh piloquichpiltzin, “Ximocehui pan cuamezah huan xitlacua.” Noque piltetahtzin huanya iichpocahuan monohnotzah huan motlahtlaniliah, “¿Acquiya hueliz ne piloquichpiltzin? ¿Quenque nentinemi icelti?” Zan ce piltlatoctzin, piloquichpiltzin quinnehcahuito campa itztoyah inihhuantin huan quinillih, “Nimechtlazcamatilia pampa innechmacaqueh ce piltlaxcaltzin.” Huan iuhquinon monohnotzah. Ce iichpocauh nopa tetahtzin quittac amo tlen quicuahtoc tlen quimacatoya ma quicua nopa piloquichpiltzin. Huacca quinoztzqui itatah huan quiillih, “Nopa piloquichpiltzin amo tlacuahqui.” Zan iuhquinon quicauhqueh. Amo tlen quitlahtlanilqueh quenque amo yon quimachilih piltlaxcaltzin. Moilliah pampa hueliz mocuezoa huan icelti itztoc. Yeca hueliz amo tlacuahqui. Zampa peuhqui quicencuilia zaniloa huan zaniloa. Teipan piloquichpiltzin tlahtlanqui, “¿Canin nimocahuaz para nicochiz?”, pampa ya quitl quimachilia tlahuel ciauhtoc huan quinequiya mociauhcahuaz. Piltetahtzin quiillih, “¿Amo timahmahui tlan timocahuaz pan ce pilxahcaltzin huan nopayoh eltoc ce piltlapechtzin? Nopayoh ticochiz para cualli ximociauhcahua.” Yolpaqui piloquichpiltzin pampa cochizza. Zanpampa quinecqueh ma quitlachiliti tlan quiamatiz mocahuaz pan nopa pilxahcaltzin. Iuhquinon yahqueh quitlachilitoh. Quemman quiitta piloquichpiltzin campa cochiz, quiillia piltetahtzin, “¿Hueliz tictenpihuia?, pampa na cheneh nimocuahcuapa huan hueliz nihuetzi huan nimococoz.” Piltetahtzin quena quitlacaquilih tlen quiillih piloquichpiltzin. Peuhqui quitenzaloo. Tequititiah huan zaniltiuh huanya piloquichpiltzin. Piloquichpiltzin Chicomexochitl quiillih piltetahtzin, “Tlan quemman timomiltiz, amo huei xitlaixhuitequi. Zan ce pilcuartiohtzin xiquixhuitequi. Huan quemman tictocaz pilcintzin, xictoca huanya etl huan cequinoc tlamantli. Nochi tlamantli tlen tictocaz tlahuel yehyectzin eliz huan ayocquemman titlaihyohuizeh ica tlacualiztli. Zan quena monequi ximocuitlahui mopilmillah.” Iuhquinon quiilqui piltetahtzin. Quemman elquiya tlayohua, tlantoyaya quitenzaloo cuatlapechtli. Huacca motecatoya piloquichpiltzin para cochiz noque piltetahtzin quintemoto iichpocahuan huan quinpoihuilh tlen quiihtoh piloquichpiltzin.

Panoc yohualli, piltetahtzin huan iichpocahuan meuhquehya. Quimanqueh pilcafentzin huan tlaxcalqueh para tlacuazceh. Quemman piltetahtzin quiittac amo meuhoc piloquichpiltzin, nimantzin tlanahuatih, “Xictlachilitih pampa melahua huetzqui tlahchi huan mococoh.” Ce iichpocauh motlaltiyahqui quitlachilito

piloquichpiltzin quenque amo meuhtoc huan nopa tlahcotonaya. Zan quen ahcito pan pilxahcaltzin, quiittac temitoc cintli tlatecpicholli tlen petlayoh. Huan inahnacaztlan tentoc tlen molcatl, ce pilcintzin tlen nelhuehuei. Huaczan pilichpocatzin motlaltiyahqui quiillito itatah tlen panotoc ica piloquichpiltzin. Pilichpocatzin quiillih itatah, “Ne piloquichpiltzin amo eliyaya ce conetzin, pampa toxahcal temitoc ica cintli tlen petlayoh huan molcatl.” Nimantzin quitlalqueh ya Chicomexochitl, piltotiotzin Chicomexochitl tlen quimanextia pilcintzin.

Iuhquinon ce tonatiuh, coyotl tlen campa achtohui ahcito piloquichpiltzin yahqui quicohuato cintli piltetahtzin ichan. Ni coyotl tenohnotzqui tlahuel chicahuac, quenhuac ya tlanahuatia pan nopa calli. Teillia, “Xinechnamaquiltican ce ome cuartiyoh cintli.” Piltetahtzin quinamiqui tlahuel yehyectzin. Quitlahpaloa huan teipan quitlahtlanilia, “¿Tlen ica tihualauh? Amo monequi xizanilo chicahuac.” Iuhquinon monamicqueh piltetahtzin huan coyotl. Huacca coyotl quiihtoh ica tlen yohui, “Nicnequi niccohuaz cintli.” Piltetahtzin quinanquilia, “Amo, pampa tohhuantin amo ticpiyah miac cintli.” Tlamelauhcan quiillih amo quinamaquiltiz. Coyotl zan oncualanqui huan amo quineltoac tlan amo quiapiya cintli pampa ininpilxahcal temitoc cintli petlayoh huan molcatl. Cualani coyotl pampa amo quinequi quinamaquiltizeh. Piltetahtzin zan quicaqui queniuhqui cualani. Quiillia amo quinamaquiltiz pampa tlahuel tzitzimitic. Teipan coyotl quiillamicqui pan ce quezqui tonatiuh panoc ce oquichpil ichan. Quinequiyaya ma quimocuitlahui quitl pampa ya axanque quiapiya. Zan conahhuac huan ya quihualtitlanqui ichan piltetahtzin. Yeca quitlahtlanilia piltetahtzin, “¿Tlen ticchiuhqui ica nopa oquichpil? ¿Canin itzotc zo canin ticcauhqui?” Huan cualani coyotl pampa amo quinequi quinamaquiltiz cintli. Zan ce zanilli quiillih piltetahtzin ni coyotl, “Nopa oquichpil tlen panoc ce quezqui tonatiuh, amo eliyaya zan ce oquichpil, eliyaya Chicomexochitl. Qitemoyaya canin mocahuaz huan acquiya quimocuitlahuiz.” Yeca amo quinamaquiltih. Zan quena eli zan quimacac ce cuartiyoh pilcintzin. Ica izanil piltetahtzin ni coyotl mocuapqui huan yahqui. Yon amo quinahuatihteuhqui tlan yohuiya.

Yeca naman quihtoah huehuentzitzin, “Ne coyomeh axquipiyah cintli pampa axquinecqueh quimocuitlahuiah, axquicelihqueh Chicomexochitl. Ica macehualmeh quipiyah miac cintli pampa inihhuantin quicelihqueh huan quimocuitlahuiah Piloquichpiltzin-Chicomexochitl. Quenni quipohuah tototatahuan.

Teipan piltetahtzin quinillih iichpocahuan tlen quiilteuhqui Chicomexochitl quemman quitenzaloyaya pilcuatlapechtzin campa cochqui, “Quemman timomiltiz

monequi zan ce cuartiyoh xiquixhuitequi. Huan xictoca cintli ica etl. Iuhquinon nochi tlamantli tlen tictocaz eliz tlahuel yehyectzin. Nouhquiya monequi xitlatlacualti momillah. Quemman oncazza pilelotzin, monequi xiccuiti huan xitlapopochhuili.” Huan naman tonatiuh, momactilia ce yehyectzin tlacualiztli huan tlaoniliztli, tlen motocaxtia tlamanañ zo elotlamanañ.”

Quemman tlaahciqueh iichpocahuan, peuhqueh quichihuah tlen itatah quinillih, pampa ni tlanahuatilli huallauh pan Chicomexochitl. Iuhquinon peuhqui ni paquiliztli tlen elotlamanañ. Huan naman tonatiuh zan cequin elotlamanañ pampa quiilcauhtiyohuihya acquiya ni pilcintzin huan quenuihqui ahcico tomaco.

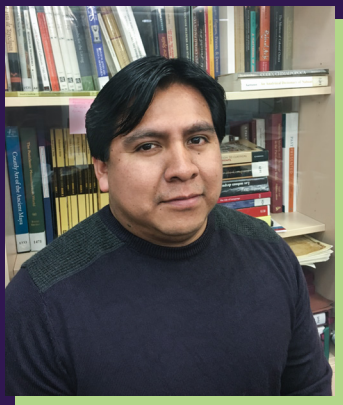
Panoc ce metztli, piltlacatzin quichihuiqui imillah zan ce cuartiyoh. Elito pilcintzin nelhuehuei. Oncato etl nelyehyectzitzin. Yeca miac quiihtoah, “Ni Chicomexochitzin tlahuel techpalehuia huan axquemman techtlahuelcahua.” Nouhquiya quiihtoah, “Quemman tiquittazceh ce pilcintzin huetztoc tlahchi, monequi ma tictlalanacan pampa ni ce piloquichpiltzin tlen mozcaltih huan mozcaltia huanya tohhuantin.”

Iuhquinon pan ce quezqui metztli, piltetahtzin tlapehuato. Quimictih ce mazatl nelhuei, tlen nelcualli motlantoc. Huacca quinnotzqui miac ihuampoyohuan huan iichpocahuan pampa quimictih ce mazatl huan naman quichihuiliz ce tlaixpiyalli. Iuhquinon paquih macehualmeh. Mopalehuiah quicuaultlaliah tlacualli nopa mazatl. Noque cequin quicuaultlaliah ce tlaixpan pampa quitlatlauhtizceh toteucco huan Chicomexochitl. Quemman eltoyaya tlaixpan huan tlacualli, piltetahtzin quitlalih ome polatoh mazatlacualli huan ce ome tlaixcalli tlaixpan. Zan ce tlatoctzin quemman motlamacayayah, nochin tlen itztoyah quinacazcacqueh ce acahya zaniloh tlaixpan, campa quiihtoyaya, “Nimechillih, timotlahpalozceh pan ce cuamezah yehyectzin huan iuhquinon timotlahpaltiyazceh.” Pan ni tonatiuh, piltetahtzin ichan oncac tlaixpiyalli huan tlatzotzonqueh. Quitlaixpiyaltihqueh mazatl, pampa ni mazatl quihtoah ce tecuani tlen quimanextia Chicomexochitl quemman eliyaya ce piloquichpiltzin.

AMOXTECPANTLI

- Argüelles Santiago, Jazmín Nayeli. (2011). *El maíz en la identidad cultural de la Huasteca Veracruzana*. Publicación Electrónica Num. 2, 2011. México: Instituto de Investigaciones Jurídicas, UNAM.
- Códice Magliabechiano (CL.XIII.3 (B.R.232). Libro de la vida*. Ferdinand Anders / Maarten Jansen con contribuciones de Jessica Davilar y Anuschka Van't Hooft. Biblioteca Nacional de Florencia. México: Fondo de Cultura Económica.
- De la Cruz Cruz, Eduardo (2013). *La producción de maíz en la Huasteca Veracruzana, base para la subsistencia de la familia indígena: 1996-2009*. México: Tesina. Universidad Autónoma de Zacatecas.
- De la Cruz Cruz, Eduardo (2015). *Tototatabhuan ininixtlamatiliz*. Totlahtol Series. Series editors, Justyna Olko and John Sullivan. Warsaw: U of Warsaw.
- Dibble, Charles E. huan Arthur J. O. Anderson (1961a). *Códice Florentino: Amoxtli Ce* (Chicomecoatl: amatl 4; Xipetotec: amatl 39-40). The School of American Research and The University of Utah. Salt Lake City: University of Utah Press.
- Dibble, Charles E. huan Arthur J. O. Anderson (1961b). *Códice Florentino: Amoxtli Mahtlactli* (Tlalchiuhqui: amatl 41-42). The School of American Research and The University of Utah. Salt Lake City: University of Utah Press.
- Dibble, Charles E. huan Arthur J. O. Anderson (1961c). *Códice Florentino: Amoxtli Mahtlactli huan Ce* (Tlalli: amatl 251, cintli: amatl 279-283). The School of American Research and The University of Utah. Salt Lake City: University of Utah Press.
- Gómez Espinosa, José Antonio huan José Luis López Velásquez. (2006). *Saberes tradicionales agrícolas indígenas y campesinos: rescate, sistematización e incorporación a las IEAS (Instituto de la Enseñanza Agrícola Superior)*. México: Universidad Autónoma Indígena de México.
- Gómez Martínez, Arturo. (2002). *Tlaneltoquilli: La espiritualidad de los nahuas chicontepecanos*. México: Ediciones del Programa de Desarrollo Cultural de la Huasteca/CONACULTA.

- González Jácome, Alba. (2001). *La agricultura nahua en el siglo XVI*. Ciencia ergo Sum, vol. 8, núm. 1, marzo 2001. México: Universidad Autónoma del Estado de México.
- Molina, Alonso de. (1977b). Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana. Colección "Biblioteca Porrúa" 44. México: Porrúa
- Molina, Alonso de. (1977c). Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana. Colección "Biblioteca Porrúa" 44. México: Porrúa
- Salazar, Daniel. (2004). *Conocimientos tradicionales de los pueblos indígenas*. Mérida: Universidad de Los Andes.
- Sahagún, fray Bernardino de. (1979). *Códice Florentino*. Facsímil del Manuscrito 218-20 de la Colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana. Gobierno de la República. México.
- Sandstrom, Alan R. (2010). *El maíz es nuestro sangre: Cultura e identidad étnica en un pueblo indio aztecas contemporánea*. Primera edición en español. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Serratos Hernández, José Antonio. (2009). *El origen de la diversidad del maíz en el continente americano*. México: Universidad Autónoma de la Ciudad de México.
- Tencaquilzocopincayotl ica campeca tlen millah. (mochiuhqui ceptiempreh 2014). *Tlatlacualtiab*. Pan pilaltepetzin Tepecxitla, Chicontepec, Veracruz.
- Tencaquilzocopincayotl ica campeca tlen millah. (mochiuhqui ceptiempreh 2014). *Elotlamanah*. Pan pilaltepetzin La Pagua, Chicontepec, Veracruz.
- Tencaquilzocopincayotl ica campeca tlen millah. (mochiuhqui ceptiempreh 2014). *Tlatlacualtiab*. Pan pilaltepetzin El Tecomate, Chicontepec, Veracruz.



EDUARDO DE LA CRUZ CRUZ

Ehua pan pilaltepetzin Lindero 2, Chicontepec, Veracruz. Pan xihuitl 2009 ne IDIEZ Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas A.C. peuhqui huan quicencuilia tlamachtia huan tlatehtemoa ica itlahtol nahuatl. Nouhquiya tlamachtia online ica caltlamachtilyan Utah, Michigan, Stanford huan UCLA tlen EU. Pan 2014, peuhqui tlayecana ica tlamachtiliztli huan tlatehtemoliztli tlen mocencahua pan Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas. Xihuitl tlen 2016, quitlamih itlamachtiliz tlen Maestría caltlamachtilyan Universidad Autónoma de Zacatecas, campa quiihcuiloh itesis ica itlahtol nahuatl; nouhquiya pan ni xihuitl quipannextih iachtoamox tlen itocah *Tototatahuan Ininixtlamatiliz*.

